

Miles gloriosus

Argumentum I

- [~-28] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A Athēnīs^{Abl} Ephesum^A mīles^N āvehit._{PräAkt}
 Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [~-27] Id^A_{Pr} dum^{Kon} erō^D amanti^D_{PräAkt} servus^N nūntiāre_{InfAkt} vult_{PräAkt}
 dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [~-26] Lēgātō^D peregre,^{Adv} ipsus^N_{Pr} captust_{PerPas} in^{Prp} mari^{Abl}
 dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [~-25] Et^{Kon} ēīdem^D_{Pr} illī^D_{Pr} mīlītī^D dōnō^D datust._{PerPas}
 und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [~-24] Suum^{AdjA} arcessit_{PräAkt} servus^N erum^A Athēnīs^{Abl} et^{Kon} forat_{PräAkt}
 seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [~-23] Geminīs^{AdjAbl} commūnem^{AdjA} clam^{Adv} parietem^A in^{Prp} aedibus^{Abl}
 beiden gemeinsam heimlich Wand in den Häusern,
- [~-22] Licēre_{InfAkt} ut^{Kon} quīret_{ImpKnjAkt} convenīre_{InfAkt} amantibus.^D
 erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [~-21] Obhaerentis^A_{PräAkt} cūstōs^N hōs^A_{Pr} videt_{PräAkt} de^{Prp} tēgulīs^{Abl}
 anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [~-20] Rīdiculīs^{Abl} autem,^{Pt} quasi^{Kon} sit_{PräKnjAkt} alia,^N_{Pr} lüditur._{PräPas}
 mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [~-19] Itemque^{AdvKon} impellit_{PräAkt} mīlitem^A Palaestriō^N
 ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [~-18] Omissam^A_{PerPas} faciat_{PräKnjAkt} concubinām,^A quandō^{Kon} ei^D_{Pr}
 aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [~-17] Senis^G vīcīnī^G cupiat_{PräKnjAkt} uxor^N nūbere_{InfAkt}
 des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [~-16] Ultrō^{Adv} abeat_{PräKnjAkt} örat_{PräAkt} dōnat_{PräAkt} multa._{AdjA} ipse^N_{Pr} in^{Prp} domō^{Abl}
 von selbst weghehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [~-15] Senis^G prehēnsus^N_{PerPas} poenās^A prō^{Prp} moechō^{Abl} luit._{PräAkt}
 des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [~-14] [PROLOGUS]: Meretrīcem^A ingenuam^{AdjA} dēperībat_{ImpAkt} mūtuō^{Adv}
 Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [~-13] Athēniēnsis^{AdjN} juvenis,^N Naupactum^A is^N_{Pr} domō^{Abl}
 athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [~-12] lēgātūs^N abiit._{PerAkt} mīles^N in^{Prp} eandem^A_{Pr} incidit._{PerAkt}
 als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [~-11] dēportat_{PräAkt} Ephesum^A invītam.^{AdjA} servus^N Atticī^G
 bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Athener,
- [~-10] ut^{Kon} nūntiāret_{ImpKnjAkt} dominō^D factum,^A nāvigate;_{PräAkt}
 damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [~-9] capitūr,_{PräPas} dōnātūr_{PräPas} illī^D_{Pr} captus^N_{PerPas} mīlītī^D
 wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [~-8] ad^{Prp} erum^A ut^{Kon} venīret_{ImpKnjAkt} Ephesum^A scribit._{PräAkt} advolat_{PräAkt}
 zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [~-7] adulēscēns^N atque^{Kon} in^{Prp} proximō^{Abl} dēvertitur_{PräPas}
 der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein

[-6]	apud ^{Prp} hospitem ^A paternum. ^{AdjA} medium ^{AdjA} parietem ^A bei den Gastfreund väterlichen. mittleren die Wand
[-5]	perfōdit ^{PerAkt} servus ^N commeātus ^N clanculum ^{Adv} durch bohrte der Sklave Durchgang heimlich
[-4]	quā ^{Abl} Pr foret ^{ImpKnjAkt} amantum. ^G geminam ^{AdjA} fingit ^{PräAkt} mulieris ^G wo durch wäre der Liebenden. doppelte erfindet der Frau
[-3]	sorōrem ^A adesse. ^{InfAkt} mox ^{Adv} ei ^D Pr dominus ^N aedium ^G Schwester anwesend sein. bald ihm der Hausherr des Hauses
[-2]	suam ^{AdjA} clientam ^A sollicitandum ^A GdvFu1Pas ad ^{Prp} mīlitem ^A seine Klientin zu verlocken zu den Soldaten
[-1]	subōrnat ^{PräAkt} capit ^{PräPas} ille, ^N Pr spērat ^{PräAkt} nūptiās, ^A stiftet an. wird gefangen der, hofft Hochzeit,
[0]	dīmittit ^{PräAkt} concubīnam ^A et ^{Kon} moechus ^N vāpulat ^{PräAkt} entlässt Nebenfrau und der Ehebrecher bekommt Prügel.

Akt I

Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Cūrāte ^{PrälmvAkt} ut ^{Kon} splendor ^N meō ^{Abl} Pr sit ^{PräKnjAkt} clupeō ^{Abl} clārior ^{AdjKmpN} sorgt dass Glanz an meinem sei Schild heller
[2]	quam ^{Kon} sōlis ^G radii ^N esse ^{InfAkt} ölim ^{Adv} cum ^{Kon} südumst ^{PräAkt} solent, ^{PräAkt} als der Sonne Strahlen sein einst wenn heiter ist pflegen,
[3]	ut, ^{Kon} ubi ^{Kon} ūsus ^N veniat, ^{PräKnjAkt} contra ^{Prp} cōsertā ^{Abl} PerPas manū ^{Abl} dass, sobald Gebrauch Bedarf komme, gegen gefügt der Hand
[4]	praestringat ^{PräKnjAkt} oculōrum ^G aciem ^A in ^{Prp} aciē ^{Abl} hostibus. ^{Abl} blende der Augen Schärfe in der Schlachtordnung den Feinden.
[5]	nam ^{Pt} ego ^N Pr hanc ^A Pr māchaeram ^A mihi ^D Pr cōnsōlārī ^{InfPas} volō, ^{PräAkt} ; denn ich diese Klinge mir zu trösten will,
[6]	nē ^{Pt} lāmentētur ^{PräKnjPas} nēve ^{Kon} animum ^A dēspondeat, ^{PräKnjAkt} dass nicht klage und nicht den Mut verzage,
[7]	quia ^{Kon} sē ^A Pr jam ^{Adv} pridem ^{Adv} fēriātam ^A PerPas gestitem, ^{PräKnjAkt} weil sich schon längst ruhend dränge,
[8]	quae ^N Pr misera ^{AdjN} gestit ^{PräAkt} fartem ^A facere ^{InfAkt} ex ^{Prp} hostibus. ^{Abl} die arme drängt Wurst zu machen aus den Feinden.
[9]	sed ^{Pt} ubi ^{Kon} Artotrōgus ^N hīc ^{Adv} est? ^{PräAkt} Stat ^{PräAkt} propter ^{Prp} virum ^A aber wo Artotrogus hier ist? steht neben den Mann
[10] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	fortem ^{AdjA} atque ^{Kon} fortūnātum ^{AdjA} et ^{Kon} fōrmā ^{Abl} rēgiā; ^{AdjAbl} tapferen und beglückten und von Gestalt königlicher;
[11]	tum ^{Adv} bellātorem ^A Mars ^N haud ^{Pt} ausit ^{PräKnjAkt} dīcere ^{InfAkt} dann Krieger Mars nicht wagte zu nennen
[12]	neque ^{Kon} aequiperāre ^{InfAkt} suās ^{AdjA} virtūtēs ^A ad ^{Prp} tuās. ^{AdjA} noch gleich stellen seine Tugenden an die deinen.
[13] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quemne ^{APt} Pr ego ^N Pr servāvī ^{PerAkt} in ^{Prp} campīs ^{Abl} Curculiōnīs ^{AdjAbl} wen ? ich habe gerettet in den Feldern Curculionischen,
[14]	ubi ^{Kon} Bumbomachidēs ^N Clutomēstoridysarchidēs ^N wo Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
[15]	erat ^{ImpAkt} imperātor ^N summus, ^{AdjN} Neptūnī ^G nepōs? ^N war Feldherr höchster, des Neptun Enkel?
[16] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	Meminī. ^{PerAkt} nempe ^{Pt} illum ^A Pr dīcis ^{PräAkt} cum ^{Prp} armīs ^{Abl} aureīs, ^{AdjAbl} ich erinnere mich. freilich jenen sagst mit den Waffen goldenen,

- [17] cuius^G_{Pr} tū^N_{Pr} legiōnēs^A difflāvistī_{PerAkt} spīritū^{Abl}
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] quasi^{Kon} ventus^N folia^A aut^{Kon} pāniculum^A tēctōrium.^{AdjA}
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Istūc^N_{Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} nihil^N est^{PräAkt} Nihil^N hercle^{ij} hoc^N_{Pr} quidemst^{Pt}_{PräAkt}
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: praeut^{Kon} alia^{AdjA} dicam_{PräKnjAkt} quae^A_{Pr} tū^N_{Pr} numquam^{Adv} fēcerīs._{PerKnjAkt}
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] perjūriōrem^{AdjKmpA} hōc^{Abl}_{Pr} hominem^A si^{Kon} quis^N_{Pr} vīderit_{PerKnjAkt}
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] aut^{Kon} glōriārum^G plēniōrem^{AdjKmpA} quam^{Kon} illic^{Adv} est^{PräAkt}
oder der Prahlereien volleren als jener dort ist,
- [23] mē^A_{Pr} sibi^D_{Pr} habētō_{PrälmvAkt} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} mancūpio^{Abl} dabō;_{Fu1Akt}
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] nisi^{Kon} ūnum,^A_{Pr} epityrum^N ēstur_{PräPas} īnsānum^{AdjA} bene.^{Adv}
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.
- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ubi^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?_{PräAkt} Eccum.^{ij} edepol^{ij} vel^{Kon} elephantō^{Abl} in^{Prp} Indiā,^{Abl}
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: quō^{Abl}_{Pr} pactō^{Abl} ei^D_{Pr} pugnō^{Abl} praefrēgisti_{PerAkt} bracchium.^A
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid,^N_{Pr} bracchium?^N Illud^A_{Pr} dīcere_{InfAkt} volūⁱ_{PerAkt} femur.^N
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] At^{Kon} indīligenter^{Adv} īceram._{PlqAkt} Pol^{ij} si^{Kon} quidem^{Pt}
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: cōnixus^N_{PerAkt} essēs,_{ImpKnjAkt} per^{Prp} corium,^A per^{Prp} vīscera^A
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] perque^{PrpKon} os^A elephanti^G trānsminēret_{ImpKnjAkt} bracchium.^A
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōlō_{PräAkt} istaec^A_{Pr} hīc^{Adv} nunc.^{Adv} Nē^{Pt} hercle^{ij} operaē^G pretium^N quidemst^{Pt}_{PräAkt}
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: mihi^D_{Pr} tē^A_{Pr} nārrāre_{InfAkt} tuās^{AdjA} qui^N_{Pr} virtūtēs^A sciam._{PräKnjAkt}
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] venter^N creat_{PräAkt} omnīs^{AdjA} hāsce^A_{Pr} aerumnās.^A auribus^{Abl}
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] peraurienda^N_{GdvFulPas} sunt_{PräAkt} nē^{Pt} dentēs^N dentiant,_{PräKnjAkt}
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] et^{Kon} assentandumst^N_{GdvFulPasPräAkt} quidquid^A_{Pr} hīc^{Adv} mentībitur._{Fu1Pas}
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} illūc^{Adv} quod^N_{Pr} dīcō?_{PräAkt} Ehem,^{ij} scio_{PräAkt} jam^{Adv} quid^N_{Pr} vīs_{PräAkt} dīcere._{InfAkt}
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: factum^N hercle^{ij} est,_{PräAkt} meminī_{PerAkt} fierī_{InfPas} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est?_{PräAkt}
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist?
Quidquid^N_{Pr} est._{PräAkt}
was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Habēs_{PräAkt} Tabellās^A vīs_{PräAkt} rogāre?_{InfAkt} habeō,_{PräAkt} et^{Kon} stilum.^A
du hast Schreibtafeln du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] Facētē^{Adv} advertis_{PräAkt} tuum^{AdjA} animūm^A ad^{Prp} animūm^A meum.^{AdjA}
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.
- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Nōvisse_{InfAktPer} mōrēs^A tuōs^{AdjA} mē^A_{Pr} meditātē^{Adv} decet_{PräAkt}
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] cūramque^{AKon} adhibēre_{InfAkt} ut^{Kon} praeolat_{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs._{PräKnjAkt}
Sorge und anwenden, dass vorausile mir was du willst.

- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ecquid^{Pt} meministī? ^{PerAkt} Meminī: ^{PerAkt} centum^{AdjN} in^{Prp} Ciliciā^{Abl}
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: et^{Kon} quīnquaḡintā, ^{AdjN} centum^{AdjN} in^{Prp} Scytholatrōniā, ^{Abl}
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] trīgintā^{AdjN} Sardōs, ^A sexāgintā^{AdjN} Macedonēs^A
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] sunt^{PräAkt} hominēs^N quōs^A tū^N Pr occīdistī^{PerAkt} ūnō^{AdjAbl} diē.^{Abl}
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quanta^{AdjN} istaec^N Pr hominūm^G summaſt?^N ^{PräAkt} Septem^{AdjN} mīlia.^N
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] Tantum^{Adv} esse^{InfAkt} oportet. ^{PräAkt} rēctē^{Adv} ratiōnēm^A tenēs.^{PräAkt}
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: At^{Kon} nūllōs^{AdjA} habeō^{PräAkt} scripṭōs:^A ^{PerPas} sīc^{Adv} meminī^{PerAkt} tamen.^{Pt}
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Edepolij memoria^{Abl} ēs^{PräAkt} optumā.^{AdjAbl} Offae^N monent.^{PräAkt}
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] Dum^{Kon} tāle^{AdjA} faciēs^{Fu1Akt} quāle^{AdjA} adhūc, ^{Adv} assiduō^{AdjAbl} edēs,^{Fu1Akt}
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] commūnicābō^{Fu1Akt} semper^{Adv} tē^A Pr mēnsā^{Abl} meā.^{AdjAbl}
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N Pr in^{Prp} Cappadociā, ^{Abl} ubi^{Kon} tū^N Pr quīngentōs^{AdjA} simul, ^{Adv}
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] ni^{Kon} hebēs^{AdjN} māchaera^N foret, ^{ImpKnjAkt} ūnō^{AdjAbl} ictū^{Abl} occīderās?^{PlqAkt}
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: At^{Kon} peditastellī^N quia^{Kon} erant, ^{ImpAkt} sīvī^{PerAkt} vīverent. ^{ImpKnjAkt}
aber Fuß soldätschen weil waren, ließ ich leben sollten.
- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid^N Pr tibi^D Pr ego^N Pr dicam, ^{PräKnjAkt} quod^N Pr omnēs^{AdjN} mortālēs^N sciunt, ^{PräAkt}
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] Pyrgopolynīcem^A tē^A Pr ūnum^{AdjA} in^{Prp} terrā^{Abl} vīvere^{InfAkt}
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factīs^{Abl} invictissimum?^{AdjA}
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtesten?
- [58] amant^{PräAkt} tēd^A Pr omnēs^{AdjN} mulierēs, ^N neque^{Kon} injūriā, ^{Abl}
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] qui^N Pr sīs^{PräKnjAkt} tam^{Adv} pulcher, ^{AdjN} vel^{Kon} illae^N Pr quae^N Pr herī^{Adv} palliō^{Abl}
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] mē^A Pr reprehendērunt^{PerAkt} Quid^N Pr eae^N Pr dīxērunt^{PerAkt} tibī?^D Pr
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] Rogitābant: 'hicine^{NPt} Achillēs^N est?' ^{PräAkt} i' inquit^{PräAkt} mihī.^D Pr
fragten: 'dieser hier ? Achilles ist? sagt mir.'
- [62] 'immō^{Pt} ejus^G frāter^N inquam^{PräAkt} 'esti' ^{PräAkt} ibi^{Adv} illārum^G Pr altera^{AdjN}
'vielmehr seines Bruder sage ich 'ist. dann derer die andere
- [63] 'ergō^{Pt} mēcastorij pulcher^{AdjN} esti' ^{PräAkt} inquit^{PräAkt} mihī^D Pr
'also bei Kastor schön ist sagt mir'
- [64] 'et^{Kon} līberālis.^{AdjN} vide^{PrälmvAkt} caesariēs^N quam^{Adv} decet. ^{PräAkt}
'und freigebig. sieh Haar wie zielt.'
- [65] ne^{Pt} illae^N Pr sunt^{PräAkt} fortūnātae^{AdjN} quae^N Pr cum^{Prp} istō^{Abl} cubant.' ^{PräAkt}
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane^{Pt} aibant^{ImpAkt} tandem?^{Pt} Quaen^N Pr mē^A Pr ambae^{AdjN} obsecrāverint, ^{PerKnjAkt}
so ist es ? sagten sie denn? die mich beide angelebt haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut^{Kon} tē^A Pr hodiē^{Adv} quasi^{Pt} pompaṁ^A illā^{Abl} Pr praeterdūcerem?^{ImpKnjAkt}
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?

- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Nimiast*^{AdjN} _{PräAkt} *miseria*^N _{zu groß ist} *nimis*^{Adv} *pulchrum*^{AdjA} *esse*^{InfAkt} *hominem.*^A *Immō*^{Pt} *itast.*^{Adv} _{PräAkt} *vielmehr* _{so ist es.}
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: *molestae*^{AdjN} *sunt:*^{PräAkt} *ōrant,*^{PräAkt} *ambiant,*^{PräAkt} *exobsecrant*^{PräAkt} *lästig* _{sind:} *bitten,* _{um werben,} *inständig an flehen*
- [70] *vidēre*^{InfAkt} *ut*^{Kon} *liceat,*^{PräKnjAkt} *ad*^{Prp} *sēsē*^A _{zu sich} *arcessī*^{InfPas} *jubent,*^{PräAkt} _{sehen} _{dass} *erlaubt sei,* _{herbei gerufen zu werden} _{heißen,}
- [71] *ut*^{Kon} *tuō*^{AdjAbl} *nōn*^{Pt} *liceat*^{PräKnjAkt} *dare*^{InfAkt} *operam*^A *negōtiō.*^D _{dass} _{deinem} _{nicht} *erlaubt sei* _{geben} _{die Aufmerksamkeit} _{Geschäft.}
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Vidētur*^{PräPas} *tempus*^N *esse,*^{InfAkt} *ut*^{Kon} *eāmus*^{PräKnjAkt} *ad*^{Prp} *forum,*^A *scheint* _{Zeit} _{zu sein,} _{dass} _{wir gehen} _{zu dem Forum,}
- [73] *ut*^{Kon} *in*^{Prp} *tabellīs*^{Abl} *quōs*^A _{damit} _{in auf den Tafeln} *cōsignāvī*^{PerAkt} *hīc*^{Adv} *heri*^{Adv} _{die} _{ich verzeichnet habe} _{hier gestern}
- [74] *latrōnēs,*^A *ībus*^D *dēnumerem*^{PräKnjAkt} *stīpendium.*^A _{Räuber,} _{denen} _{auszähle} _{Sold.}
- [75] *nam*^{Pt} *rēx*^N *Seleucus*^N *mē*^A _{denn} _{König} _{Seleukos} _{mir} *opere*^{Abl} *ōrāvit*^{PerAkt} *maximō,*^{AdjAbl} _{mit Anstrengung} _{bat} _{größter,}
- [76] *ut*^{Kon} *sibi*^D *latrōnēs*^A *cōgerem*^{ImpKnjAkt} *et*^{Kon} *cōscrīberem.*^{ImpKnjAkt} _{dass} _{sich} _{Räuber} _{zusammen treiben würde} _{und} _{zusammen schreiben würde.}
- [77] *rēgi*^D *hunc*^A *diem*^A *mihi*^D *operam*^A *dēcrētumst*^N *dare.*^{InfAkt} _{dem König} _{diesen} _{Tag} _{mir} _{Dienst} _{beschlossen ist} _{geben.}
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: *Age*^{PrälmvAkt} *eāmus*^{PräKnjAkt} *ergō.*^{Pt} *Sequiminī*^{PrälmvPas} *satellitēs.*^V _{auf geht} _{gehen wir} _{also.} _{folgt,} _{Trabanten.}

Akt II

Szene II.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: *Mihi*^D *ad*^{Prp} *ēnārrandum*^A _{mir} _{zu} _{aus zu erzählen} *hoc*^A _{Pr} *argūmentum*^A *est*^{PräAkt} *cōmitās,*^N _{dieses} _{Handlung} _{ist} _{Freundlichkeit,}
- [80] *si*^{Kon} *ad*^{Prp} *auscultandum*^A _{wenn} _{zu} _{zu hören} *vestra*^{AdjN} *erit*^{Fu1Akt} *benignitās;*^N _{eure} _{wird} _{Güte;}
- [81] *qui*^N *pr autem*^{Pt} *auscultāre*^{InfAkt} *nōlet,*^{Fu1Akt} *exsurgat*^{PräKnjAkt} *forās,*^{Adv} _{wer} _{aber} _{zuhören} _{wird nicht wollen,} _{soll aufstehen} _{hinaus,}
- [82] *ut*^{Kon} *sīt*^{PräKnjAkt} *ubi*^{Kon} *sedeat*^{PräKnjAkt} *ille*^N *qui*^N *auscultāre*^{InfAkt} *volt.*^{PräAkt} _{damit} _{sei} _{wo} _{sitze} _{jener} _{der} _{zuhören} _{will.}
- [83] *nunc*^{Adv} *qua*^{Abl} *assēdistis*^{PerAkt} *causā*^{Abl} *in*^{Prp} *fēstīvō*^{AdjAbl} *locō*^{Abl} _{jetzt} _{aus welchem} _{habt euch gesetzt} _{Grund} _{in} _{festlichen} _{einem Ort,}
- [84] *cōmoediāt*^G *quam*^A *nōs*^N *āctūrī*^N *sumus*^{PräAkt} _{der Komödie} _{die} _{wir} _{aufführend werdend} _{sind}
- [85] *et*^{Kon} *argūmentum*^A *et*^{Kon} *nōmen*^A *vōbīs*^D *ēloquar.*^{Fu1Pas} _{und} _{Handlung} _{und} _{Namen} _{euch} _{werde mitteilen.}
- [86] *Ἀλαζών*^{Adv} *Graecē*^D *huic*^{Pr} *nōmen*^N *est*^{PräAkt} *cōmoedia,*^D _{Alazōn} _{griechisch} _{dieser} _{Name} _{ist} _{der Komödie,}
- [87] *id*^N *nōs*^N *Latīnē*^{Adv} *glōriōsum*^{AdjA} *dīcimus.*^{PräAkt} _{dies} _{wir} _{lateinisch} _{prahlerisch} _{nennen.}
- [88] *hoc*^N *oppidum*^N *Ephesust;*^{PräAkt} *illest*^{PräAkt} *mīles*^N *meus*^{AdjN} *erus,*^N _{dies} _{Stadt} _{Ephesos ist;} _{jener ist} _{Soldat} _{mein} _{Herr,}
- [89] *qui*^N *hinc*^{Adv} *ad*^{Prp} *forum*^A *abiit,*^{PerAkt} *glōriōsus,*^{AdjN} *impudēns,*^{AdjN} _{der} _{von hier} _{zu} _{dem Forum} _{ist fortgegangen,} _{prahlerisch,} _{schamlos,}
- [90] *stercoreus,*^{AdjN} *plēnus*^{AdjN} *perjūrī*^G *atque*^{Kon} *adulterī.*^G _{mistig,} _{voll} _{des Meineids} _{und} _{des Ehebruchs.}

- [91] ait_{PräAkt} sēsē^A_{Pr} ultrō^{Adv} omnīs^{AdjA} mulierēs^A sectārier:_{InfPas}
sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
- [92] is^N_{Pr} dērīdiculōst,_{PräAkt} quāquā^{Adv} incēdit,_{PräAkt} omnibus._{AdjD}
der zum Gespote ist, wo auch schreitet, bei allen.
- [93] itaque^{Kon} hīc^{Adv} meretrīcēs,^N labiis^{Abl} dum^{Kon} ductant_{PräAkt} eum,^A_{Pr}
daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
- [94] majōrem^{AdjAKmp} partem^A videās_{PräKnjAkt} valgīs^{AdjAbl} sāvīs.^{Abl}
größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
- [95] nam^{Pt} ego^N_{Pr} hau^{Pt} diū^{Adv} apud^{Prp} hunc^A_{Pr} servitūtem^A serviō;_{PräAkt}
denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
- [96] id^N_{Pr} volo_{PräAkt} vōs^A_{Pr} scīre_{InfAkt} quo^{Adv} modo^{Abl} ad^{Prp} hunc^A_{Pr} dēvēnerim_{PerKnjAkt}
das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
- [97] in^{Prp} servitūtem^A ab^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} cui^D_{Pr} servīvī_{PerAkt} prius.^{Adv}
in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
- [98] date_{PrälmvAkt} operam,^A nam^{Pt} nunc^{Adv} argūmentum^A exōdiar._{PräKnjPas}
gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
- [99] erat_{ImpAkt} erus^N Athēnīs^{Abl} mihi^D_{Pr} adulēscēns^N optimus;^{AdjNSup}
war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
- [100] is^N_{Pr} amābat_{ImpAkt} meretrīcem^A ācre^{Adv} Athēnīs^{Abl} Atticīs,_{AdjAbl}
er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
- [101] et^{Kon} illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} contrā,^{Adv} qui^N_{Pr} est_{PräAkt} amor^N cultū^{Abl} optimus.^{AdjNSup}
und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
- [102] is^N_{Pr} pūblicē^{Adv} lēgātus^N Naupactum^A fuit_{PerAkt}
er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
- [103] magnāi^{AdjG} rēi^G pūblicāi^{AdjG} grātiā.^{Abl}
der großen Sache öffentlichen um willen.
- [104] interibi^{Adv} hic^{Adv} mīles^N forte^{Adv} Athēnās^A advenit,_{PerAkt}
inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
- [105] īsinuat_{PräAkt} sēsē^A_{Pr} ad^{Prp} illam^A_{Pr} amīcam^A mei^G_{Pr} eri^G
schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
- [106] occēpit_{PerAkt} ejus^G_{Pr} mātri^D suppälparier_{InfPas}
begann deren der Mutter zu schmeicheln
- [107] vīnō,^{Abl} örnāmentīs^{Abl} opiparīsque^{AdjAbiKon} obsōniīs,^{Abl}
mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
- [108] itaque^{Kon} intimum^{AdjA} ibi^{Adv} sē^A_{Pr} mīles^N apud^{Prp} lēnam^A facit._{PräAkt}
daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
- [109] ubi^{Kon} prīmum^{Adv} ēvēnit_{PerAkt} mīliti^D huic^D_{Pr} occāsiō,^N
sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
- [110] sublini_{PräAkt} ūs^A illī^D_{Pr} lēnae,^D mātri^D mulieris,^G
schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
- [111] quam^A_{Pr} erus^N meus^{AdjN} amābat;_{ImpAkt} nam^{Pt} is^N_{Pr} illīus^G_{Pr} filiam^A
welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter
- [112] conicit_{PräAkt} in^{Prp} nāvem^A mīles^N clam^{Adv} mātrem^A suam,_{AdjA}
wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,
- [113] eamque^{AKon} Pr hūc^{Adv} invītam^{AdjA} mulierem^A in^{Prp} Ephesum^A advehit._{PräAkt}
sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
- [114] ubi^{Kon} amīcam^A erīlem^{AdjA} Athēnīs^{Abl} āvectam^A_{PerPas} sciō,_{PräAkt}
sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
- [115] ego^N_{Pr} quantum^{Adv} vīvus^{AdjN} possum_{PräAkt} mihi^D_{Pr} nāvem^A parō,_{PräAkt}
ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
- [116] īscendō,_{PräAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} rem^A Naupactum^A ad^{Prp} erum^A nūntiem._{PräKnjAkt}
steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.

- [117] ubi^{Kon} sumus_{PräAkt} prōvecti^N_{PerPas} in^{Prp} altum,^A fit_{PräAkt} quod^N_{Pr} dī^N volunt_{PräAkt}
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
- [118] capiunt_{PräAkt} praedōnēs^N nāvem^A illam^A_{Pr} ubi^{Kon} vectus^N_{PerPas} fui:_{PerAkt}
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
- [119] prius^{Adv} periī_{PerAkt} quam^{Kon} ad^{Prp} erum^A vēnī_{PerAkt} quo^{Adv} īre_{InfAkt} occēperam._{PlqAkt}
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen ich begonnen hatte.
- [120] ille^N_{Pr} <quī>^N_{Pr} mē^A_{Pr} cēpit_{PerAkt} dat_{PräAkt} mē^A_{Pr} huic^D_{Pr} dōnō^D mīlītī^D
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
- [121] hic^{Adv} postquam^{Kon} in^{Prp} aedīs^A mē^A_{Pr} ad^{Prp} sē^A_{Pr} dēdūxit_{PerAkt} domum,^A
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
- [122] videō_{PräAkt} illam^A_{Pr} amīcam^A erilem,^{AdjA} Athēnīs^{Abl} quae^N_{Pr} fuit._{PerAkt}
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
- [123] ubi^{Kon} contrā^{Adv} aspexit_{PerAkt} mē,^A_{Pr} oculīs^{Abl} mihi^D_{Pr} signum^A dedit,_{PerAkt}
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
- [124] nē^{Pt} sē^A_{Pr} appellārem;_{ImpKnjAkt} deinde,^{Adv} postquam^{Kon} occāsiō^N est,_{PräAkt}
dass nicht sie anspräche; dann, nachdem Gelegenheit ist,
- [125] conqueritur_{PräPas} mēcum^{AblPrp} mulier^N fortūnās^A suās:^{AdjA}
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
- [126] ait_{PräAkt} sēsē^A_{Pr} Athēnās^A fugere_{InfAkt} cupere_{InfAkt} ex^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} domū,^{Abl}
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
- [127] sēsē^A_{Pr} illum^A_{Pr} amāre_{InfAkt} meum^{AdjA} erum,^A Athēnīs^{Abl} qui^N_{Pr} fuit,_{PerAkt}
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
- [128] neque^{Kon} pejus^{AdvKmp} quemquam^A_{Pr} ödisse_{InfAkt} quam^{Kon} istum^A_{Pr} mīlitem.^A
und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
- [129] ego^N_{Pr} quoniām^{Kon} īspexī_{PerAkt} mulieris^G sententiam,^A
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
- [130] cēpī_{PerAkt} tabellās,^A cōsignāvī_{PerAkt} clanculum^{Adv}
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
- [131] dedi_{PerAkt} mercātōri^D cuidam,^D_{Pr} qui^N_{Pr} ad^{Prp} illum^A_{Pr} dēferat_{PräKnjAkt}
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
- [132] meum^{AdjA} erum,^A qui^N_{Pr} Athēnīs^{Abl} fuerat,_{PlqAkt} qui^N_{Pr} hanc^A_{Pr} amāverat,_{PlqAkt}
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
- [133] ut^{Kon} is^N_{Pr} hūc^{Adv} venīret,_{ImpKnjAkt} is^N_{Pr} nōn^{Pt} sprēvit_{PerAkt} nūntium;^A
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
- [134] nam^{Pt} et^{Kon} vēnit_{PerAkt} et^{Kon} is^N_{Pr} in^{Prp} proximō^{AdjAbl} hīc^{Adv} dēvertitur_{PräPas}
denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
- [135] apud^{Prp} suum^{AdjA} paternum^{AdjA} hospitem,^A lepidum^{AdjA} senem,^A
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
- [136] isque^{NKon}_{Pr} illī^D_{Pr} amantī^D_{PräAkt} suō^{AdjD} hospiti^D mōrem^A gerit_{PräAkt}
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
- [137] nōsque^{AKon}_{Pr} operā^{Abl} cōsiliōque^{AblKon} adhortātur,_{PräPas} juvat._{PräAkt}
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.
- [138] itaque^{Kon} ego^N_{Pr} parāvī_{PerAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} magnās^{AdjA} māchinās,^A
daher ich bereite hier innen große Maschinen,
- [139] qui^{Kon} amantīs^A_{PräAkt} ūnā^{Adv} inter^{Prp} sē^A_{Pr} facerem_{ImpKnjAkt} convenās._{PräKnjAkt}
damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
- [140] nam^{Pt} ūnum^{AdjA} conclāve,^A concubīnae^D quod^N_{Pr} dedit_{PerAkt}
denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
- [141] mīles,^N quo^{AbI}_{Pr} nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} eapse^N_{Pr} īferret_{ImpKnjAkt} pedem,^A
der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brachte den Fuß,

- [142] in^{Prp} eō^{Abl} _{Pr} conclāvī^{Abl} ego^N _{Pr} perfōdī^{PerAkt} parietem, A
in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
- [143] quā^{Abl} _{Pr} commeātus^N clam^{Adv} esset^{ImpKnjAkt} hinc^{Adv} hūc^{Adv} mulierī; D
wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
- [144] et^{Kon} sene^{Abl} sciente^{Abl} hoc^A _{Pr} fēcī: _{PerAkt} is^N _{Pr} cōnsilium^A dedit._{PerAkt}
und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
- [145] nam^{Pt} meus^{AdjN} cōnservus^N est^{PräAkt} homō^N hau^{Pt} magni^{AdjG} pretī, G
denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
- [146] quem^A _{Pr} concubīnae^D mīles^N cūstōdem^A addidit._{PerAkt}
den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
- [147] ei^{-D} _{Pr} nōs^N _{Pr} facētīs^{AdjAbl} fabricīs^{Abl} et^{Kon} doctīs^{AdjAbl} dolīs^{Abl}
diesem wir witzigen Machwerken und gelehrtne Listen
- [148] glaucūmam^A ob^{Prp} oculōs^A obiciēmus^{Fu1Akt} eumque^{AKon} _{Pr} ita^{Adv}
grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
- [149] faciēmus^{Fu1Akt} ut^{Kon} quod^N _{Pr} vīderit^{PerKnjAkt} nē^{Pt} vīderit._{PerKnjAkt}
werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
- [150] et^{Kon} mox^{Adv} nē^{Pt} errētis^{PräKnjAkt} haec^N _{Pr} duārum^{AdjG} hodiē^{Adv} vicem^A
und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
- [151] et^{Kon} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} mulier^N feret^{Fu1Akt} imāginem, A
und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
- [152] atque^{Kon} eadem^N _{Pr} erit^{Fu1Akt} vērum^{Kon} alia^{AdjN} esse^{InfAkt} assimulābitur.^{Fu1Pas}
und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
- [153] ita^{Adv} sublinētur^{PräKnjPas} ōs^N cūstōdi^D mulieris. G
so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
- [154] sed^{Kon} foris^N concrepit^{PerAkt} hinc^{Adv} ā^{Prp} vīcīnō^{AdjAbl} sene;^{Abl}
aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
- [155] ipse^N _{Pr} exit:^{PräAkt} hic^N _{Pr} illest^{PräAkt} lepidus^{AdjN} quem^A _{Pr} dīxī^{PerAkt} senex.^N
er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

Szene II.II

- [156] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Nī^{Kon} hercle^{ij} diffregeritis^{Fu2Akt} tālōs^A posthāc^{Adv} quemque^A _{Pr} in^{Prp}
wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf
tēgulīs^{Abl}
den Dachziegeln
- [157] vīderitis^{Fu2Akt} aliēnum, ^{AdjA} ego^N _{Pr} vestra^{AdjA} faciam^{Fu1Akt} latera^A lōrea^{AdjA}
werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
- [158] mīquidem^{Dpt} _{Pr} jam^{Adv} arbitri^N vīcīnī^N sunt^{PräAkt} meae^{AdjG} quid^N _{Pr} fīat^{PräKnjAkt} domī, N
mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe zu Hause,
- [159] ita^{Adv} per^{Prp} impluvium^A intrō^{Adv} spectant.^{PräAkt} nunc^{Adv} adeō^{Adv} ēdīcō^{PräAkt} omnibus:^D Pr
so durch Dach öffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne allen:
- [160] quemque^A _{Pr} ā^{Prp} mīlite^{Abl} hōc^{Abl} _{Pr} vīderitis^{Fu2Akt} hominem^A in^{Prp} nostrī^{AdjAb}
wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf unseren
tēgulīs,^{Abl}
Dach ziegeln,
- [161] extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} Palaestriōnem, A hūc^{Adv} dēturbātōte^{PrälmvAkt} in^{Prp} viam. A
außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
- [162] quod^{Kon} ille^N _{Pr} gallīnam^A aut^{Kon} columbam^A sē^A _{Pr} sectārī^{InfPas} aut^{Kon} sīmiam^A
weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
- [163] dīcat,^{PräKnjAkt} disperiistis^{PerAkt} nī^{Kon} usque^{Adv} ad^{Prp} mortem^A male^{Adv}
sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht
mulcāssitis,^{Fu2Akt} gezüchtigt habt.

[164]	atque ^{Kon} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} nē ^{Pt} lēgi ^D fraudem ^A faciant ^{PräKnjAkt} āleāriae, ^N und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spielen,
[165]	accūrātōte ^{PrälmvAkt} ut ^{Kon} sine ^{Prp} tālīs ^{Abl} domī ^N agitent ^{PräKnjAkt} convīvium. ^A achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
[166] [PALAESTRIO SERVUS]:	Nescioquid ^N Pr malefactum ^N ā ^{Prp} nostrā ^{AdjAbl} hīc ^{Adv} familiāst, ^{Abl} PräAkt quantum ^{Adv} audiō: ^{PräAkt} irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel höre ich:
[167]	ita ^{Adv} hic ^N Pr senex ^N tālōs ^A ēlīdī ^{InfPas} jussit ^{PerAkt} cōservīs ^D meīs, ^{AdjD} so dieser Alte Würfel heraus schlagen befehl Mit Sklaven meinen;
[168]	sed ^{Kon} mē ^A Pr excēpit: ^{PerAkt} nihil ^G faciō ^{PräAkt} quid ^N Pr illis ^D Pr faciat ^{PräKnjAkt} cēterīs. ^{AdjD} aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache den übrigen.
[169]	aggregiār ^{PräKnjPas} hominem. ^A Estne ^{Pt} PräAkt adversum ^{Adv} hic ^{Adv} qui ^N Pr advenit ^{PräAkt} Palaestriō? ^D werde angehen den Menschen. ist ? gegenüber hier der kommt herbei zu Palaestrio?
[170]	Quid ^N Pr agis, ^{PräAkt} Periplectomene? ^V Hau ^{Pt} multōs ^{AdjA} hominēs, ^A si ^{Kon} optandum ^N Gdv was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen foret, ^{ImpKnjAkt} wäre,
[171] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	nunc ^{Adv} vidēre ^{InfAkt} et ^{Kon} convenīre ^{InfAkt} quam ^{Kon} tē ^A Pr māvellem. ^{ImpKnjAkt} Quid ^N Pr jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. was est? ^{PräAkt} ist?
[172] [PALAESTRIO SERVUS]:	quid ^N Pr tumultuās ^{PräAkt} cum ^{Prp} nostrā ^{AdjAbl} familiā? ^{Abl} Occisi ^N PerPas sumus. ^{PräAkt} warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
[173]	Quid ^N Pr negōtīst? ^N PräAkt Rēs ^N palamst. ^{Adv} PräAkt Quae ^N Pr rēs ^N palamst? ^{Adv} PräAkt Dē ^{Prp} was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von tēgulīs ^{Abl} den Dachziegeln
[174] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	modo ^{Adv} Nescioquis ^N Pr īspectāvit ^{PerAkt} vestrum ^G Pr familiārium ^{AdjG} eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
[175]	per ^{Prp} nostrūm ^{AdjA} impluvium ^A intus ^{Adv} apud ^{Prp} nōs ^A Pr Philocōmasium ^A atque ^{Kon} durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch hospitem ^A den Gastfreund
[176]	ōsculantīs. ^G PräAkt Quis ^N Pr homō ^N id ^A Pr vīdit? ^{PerAkt} Tuus ^{AdjN} cōservus. ^N Quis ^N Pr is ^N Pr küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer dieser homōst? ^N PräAkt Mensch ist?
[177]	Nesciō ^{PräAkt} ita ^{Adv} abripuit ^{PerAkt} repente ^{Adv} sēsē ^A Pr subitō ^{Adv} Suspicio ^{PräPas} weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich
[178] [PALAESTRIO SERVUS]:	mē ^A Pr periisse. ^{InfPerAkt} Ubi ^{Kon} abīt ^{PräAkt} conclāmō: ^{PräAkt} 'heus ^{ij} quid ^N Pr agis, ^{PräAkt} tūi ^N Pr mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: 'heus was tust du inquam ^{PräAkt} 'in ^{Prp} tēgulīs? ^{Abl} , sage ich 'auf den Dachziegeln?
[179] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	ille ^N Pr mihi ^D Pr abiēns ^N PräAkt ita ^{Adv} respondit ^{PerAkt} 'sē ^A Pr sectārī ^{InfPas} sīmiam. ^A jener mir weggehend so antwortete 'sich nach jagen einen Affen.'
[180] [PALAESTRIO SERVUS]:	Vae ^{ij} mihi ^D Pr miserō, ^{AdjD} cui ^D Pr pereundumst ^N GdvFu1PasPräAkt propter ^{Prp} nihil ^G bēstiam. ^A wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten Bestie.
[181]	sed ^{Pt} Philocōmasium ^N hīcine ^{AdvPt} etiam ^{Adv} nunc ^{Adv} est? ^{PräAkt} Cum ^{Kon} exibam, ^{ImpAkt} hīc ^{Adv} aber Philocomasium hier ? auch jetzt ist? als ging ich hinaus, hier erat. ^{ImpAkt} war.
[182]	ī ^{PrälmvAkt} sīs, ^{PräKnjAkt} jube ^{PrälmvAkt} trānsīre ^{InfAkt} hūc ^{Adv} quantum ^{Adv} possit, ^{PräKnjAkt} sē ^A Pr ut ^{Kon} geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne, sie damit videant ^{PräKnjAkt} domī ^N sehen zu Hause

- [183] familiārēs, ^N nisi^{Kon} quidem^{Pt} illa^N_{Pr} nōs^A_{Pr} volt,^{PräAkt} qui^N_{Pr} servi^N sumus,^{PräAkt} Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,
- [184] propter^{Prp} amōrem^A suum^{AdjA} omnīs^{AdjA} crucibus^D contubernālīs^A dari^{.InfPas} wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.
- [185] [PERILECTOMENUS SENEX]: Dīxī^{PerAkt} ego^N_{Pr} istūc;^A_{Pr} nisi^{Kon} quid^N_{Pr} aliud^{AdjN} vīs.^{PräAkt} Volō.^{PräAkt} hoc^A_{Pr} eī^D_{Pr} gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies ihr dīcītō:^{Fu1mvAkt} sage:
- [185a] [PALAESTRIO SERVUS]:
- [186] eārumque^{GKon}_{Pr} artem^A et^{Kon} disciplīnam^A optineat^{PräKnjAkt} colere.^{InfAkt} Quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum?^A deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu Weise ??
- [187] Ut^{Kon} eum,^A_{Pr} qui^N_{Pr} hīc^{Adv} sē^A_{Pr} vīdit,^{PerAkt} verbīs^{Abl} vincat^{PräKnjAkt} nē^{Pt} is^N_{Pr} sē^A_{Pr} dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der sich vīderit.^{PerKnjAkt} gesehen habe.
- [188] siquidem^{Pt} centiēns^{Adv} hīc^{Adv} vīsa^N_{PerPas} sit,^{PräKnjAkt} tamen^{Adv} īfītiās^A eat.^{PräKnjAkt} wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.
- [189] ūs^A habet,^{PräAkt} linguam^A perfidiam^A malitiam^A atque^{Kon} audāciam,^A Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,
- [189a] cōnfidentiam,^A Zuversicht, cōfirmitātem,^A Festigkeit, fraudulentiam.^A Arglist.
- [190] qui^N_{Pr} arguat^{PräKnjAkt} sē,^A_{Pr} eum^A_{Pr} contrā^{Prp} vincat^{PräKnjAkt} jūrejūrandō^{Abl} suō:^{AdjAbl} der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi^N habet^{PräAkt} animum^A falsiloquum,^{AdjA} falsificum,^{AdjA} falsijūrium,^{AdjA} zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi^N dolōs,^A domi^N dēlēnifica^{AdjA} facta,^A domi^N fallāciās.^A zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam^{Pt} mulier^N holitōri^D numquam^{Adv} supplicat^{PräAkt} si^{Kon} quast^N_{Pr} mala:^{AdjN} denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi^N habet^{PräAkt} hortum^A et^{Kon} condīmenta^A ad^{Prp} omnīs^{AdjA} mōrēs^A maleficōs.^{AdjA} zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche bösen.
- [195] [PERILECTOMENUS SENEX]: Ego^N_{Pr} istaec,^N_{Pr} si^{Kon} erit^{Fu1Akt} hīc,^{Adv} nūntiābō.^{Fu1Akt} sed^{Pt} quid^N_{Pr} est,^{PräAkt} Palaestriō,^V ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist, Palaestrio,
- [196] quod^N_{Pr} volūtās^N tūte^N_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} in^{Prp} corde?^{Abl} Paulisper^{Adv} tacē^{.PrälmvAkt} welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum^{Kon} ego^N_{Pr} mihi^D_{Pr} cōnsilia^A in^{Prp} animum^A convocō^{PräAkt} et^{Kon} dum^{Kon} cōnsulō^{PräAkt} während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während berate ich

[198]	quid ^N _{Pr} agam, _{präKnjAkt} quem ^A _{Pr} dolum ^A _{Pr} dolōsō _{AdjD} contrā _{Prp} cōnservō ^D parem, _{präKnjAkt}	was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven bereite ich,
[199]	qui ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} hīc ^{Adv} vīdit _{PerAkt} ūsculanem, ^A _{PräAkt} id ^A _{Pr} vīsum ^N ut ^{Kon} nē ^{Pt} vīsum ^N	der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes
[200] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	Quaere: ^{PrälmvAkt} ego ^N _{Pr} hinc ^{Adv} abscesserō _{Fu2Akt} aps ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} hūc ^{Adv} interim. ^{Adv}	suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher inzwischen.
	illūc ^{Adv} Sīs _{PräKnjAkt} vidē, _{PrälmvAkt}	dorthin bitte sieh,
[201]	quem ^A _{Pr} ad ^{Prp} modum ^A astitit, _{PerAkt} sevērō ^{AdjAbl} fronte ^{Abl} cūrāns ^N _{PräAkt} cōgitāns. ^N _{PräAkt}	welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend denkend.
[202]	pectus ^A digitis ^{Abl} pultat, _{PräAkt} cor ^A crēdō _{PräAkt} ēvocātūrust ^N _{Fu1Akt} forās; ^{Adv}	Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden nach draußen;
[203]	ecce ^{ij} āvertit: _{PräAkt} nīxus ^N _{PerAkt} laevō ^{AdjAbl} in ^{Prp} femine ^{Abl} habet _{PräAkt} laevam ^{AdjA}	sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke
	manum, ^A	Hand,
[204]	dexterā ^{AdjAbl} digitis ^{Abl} ratiōnem ^A computat, _{PräAkt} feriēns ^N _{PräAkt} femur ^A	mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel
[205]	dexterum. ^{AdjA} ita ^{Adv} vehementer ^{Adv} īcit: _{PräAkt} quod ^N _{Pr} agat _{PräKnjAkt} aegrē ^{Adv} suppetit. _{PräAkt}	rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam reicht.
[206]	concreput _{PerAkt} digitis: ^{Abl} labōrat; _{PräAkt} crēbro ^{Adv} commūtat _{PräAkt} status, ^A	hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
[207]	eccere ^{ij} autem ^{Pt} capite ^{Abl} nūtāt: _{PräAkt} nōn ^{Pt} placet _{PräAkt} quod ^N _{Pr} repperit. _{PerAkt}	sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
[208]	quidquid ^N _{Pr} est, _{PräAkt} incōctum ^{AdjA} nōn ^{Pt} exprōmet, _{Fu1Akt} bene ^{Adv} coctum ^A _{PerPas}	was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht
	dabit, _{Fu1Akt}	wird geben.
[209]	ecce ^{ij} autem ^{Pt} aedificat: _{PräAkt} columnam ^A mentō ^{Abl} suffigit _{PräAkt} suō. ^{AdjAbl}	sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
[210]	apage, ^{ij} nōn ^{Pt} placet _{PräAkt} profectō ^{Adv} mī ^D _{Pr} illaec ^N _{Pr} aedificātiō; ^N	fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
[211]	nam ^{Pt} ūs ^N columnātūm ^N _{PerPas} poētae ^G esse ^{InfAkt} inaudīvī _{PerAkt} barbarō, ^{AdjAbl}	denn Mund gesäult des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,
[212]	cui ^D _{Pr} bīnī ^{AdjN} cūstōdēs ^N semper ^{Adv} tōtī ^{AdjAbl} hōrīs ^{Abl} occubant. _{PräAkt}	dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
[213]	eugae, ^{ij} euschēmē ^{ij} hercle ^{ij} astitit _{PerAkt} et ^{Kon} dūlicē ^{Adv} et ^{Kon} cōmoedicē; ^{Adv}	bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
[214]	numquam ^{Adv} hodiē ^{Adv} quiescat _{Fu1Akt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} petit _{PräAkt}	niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht
	perfēcerit, _{PerKnjAkt}	vollendet haben.
[215]	habet _{PräAkt} opīnor. _{PräPas} age _{PrälmvAkt} si ^{Kon} quid ^N _{Pr} agis _{PräAkt} vigilā _{PrälmvAkt} nē ^{Pt} somnō ^D	er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht dem Schlaf
	studē, _{PrälmvAkt}	strebe,
[216]	nisi ^{Kon} quidem ^{Pt} hīc ^{Adv} agitāre _{InfAkt} māvīs _{PräAkt} varius ^{AdjA} virgīs ^{Abl} vigiliās. ^A	außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
[217]	tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} dīcō. _{PräAkt} an ^{Kon} heri ^{Adv} maduist? _{PerAkt} heus ^{ij} tē ^A _{Pr} alloquor, _{PräPas} Palaestriō: ^V	dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an, Palaestrio:

[218]	vigilā PrälmvAkt inquam, PräAkt expergīscere PrälmvPas inquam, PräAkt lūcet PräAkt hoc N Pr dies wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies inquam. PräAkt Audiō. PräAkt sage ich. ich höre.
[219]	Viden Pt PräAkt hostis A tibi D Pr adesse InfAkt tuōque AdjAblKon tergo Abl obsidium? N siehst du ? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung? cōsule, PrälmvAkt nimm Rat,
[220]	arripe PrälmvAkt opem A auxiliumque AKon ad Prp hanc A Pr rem: A properē Adv hoc, A Pr nōn Pt ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies, nicht placidē Adv decet. PräAkt gemäßlich geziemt.
[221]	antevenī PrälmvAkt aliquā Abl Pr aliquō Abl Pr saltū Abl circumdūce PrälmvAkt exercitum, A geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
[222]	cōge PrälmvAkt in Prp obsidium A perduellīs, D nostrīs AdjD praesidium A parā; PrälmvAkt treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
[223]	interclūde PrälmvAkt inimīcīs D commeātum, A tibi D Pr mūnī PrälmvAkt viam A schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg
[224]	qua Abl Pr cibātus N commeātusque NKon ad Prp tē A Pr et Kon legiōnēs A tuās Adv auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
[225]	tūtō Adv possit PräKnjAkt pervenīre: InfAkt hanc A Pr rem A age, PrälmvAkt rēs N subitāria AdjN sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache dringlich est. PräAkt ist.
[226]	reperi PrälmvAkt comminīscere, PrälmvPas cedodum Pt PrälmvAkt calidum AdjA cōnsilium A citō, Adv finde, erdichte, gib mal heißen Plan schnell,
[227]	quae N Pr hīc Adv sunt PräAkt vīsa N PerPas ut Kon vīsa N PerPas nē Pt sint PräKnjAkt facta N PerPas welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien, Getanes infecta N PerPas nē Pt sient. PräKnjAkt ungeschenken nicht seien.
[228]	magnam AdjA illic Adv homō N rem A incipissit Fu2Akt magna AdjA mūnit PräAkt moenia. A große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
[229]	tū N Pr ūnus AdjN si Kon recipere InfAkt hoc A Pr ad Prp tē A Pr dīcis, PräAkt cōfīdentiaſt N PräAkt du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, Zuversicht ist
[230]	nōs N Pr inimīcōs A prōfligāre InfAkt posse. InfAkt Dīcō PräAkt et Kon recipiō PräAkt wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
[231] [PALAESTRIO SERVUS]:	ad Prp mē. A Pr Et Kon ego N Pr impetrāre InfAkt dīcō PräAkt id A Pr quod N Pr petis. PräAkt At Kon tē A Pr Juppiter N zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbtest. aber dich Jupiter
[232]	bene Adv amet PräKnjAkt Audēn Pt PräAkt participāre InfAkt mē A Pr quod N Pr commentus PerPas gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast?
	Tacē, PrälmvAkt schweig,
[233]	dum Kon in Prp regiōnem A āstūtiārum G meārum AdjG tē A Pr indūcō, PräAkt ut Kon sciās PräKnjAkt während in die Region der Kniffe meiner dich hineinföhre, damit du erkennst
[234]	juxtā Adv mēcum Abl Prp mea AdjA cōsilia. A Salva AdjA sūmēs Fu1Akt indidem. Adv nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendorf.
[235]	Erus N meus AdjN elephanti G coriō Abl circumtentust, PerPas nōn Pt suō, AdjAbl Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
[236]	neque Kon habet PräAkt plūs AdvKmp sapientiā G quam Kon lapis. N Ego N Pr istūc A Pr sciō. PräAkt und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da weiß.
[237]	Nunc Adv sīc Adv ratiōnem A incipissō, Fu2Akt hanc A Pr īstituam, Fu1Akt āstūtiām, A nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
[238]	ut Kon Philocōmasiō D hanc A Pr sorōrem A geminam AdjA germānam AdjA alteram AdjA dass der Philocomasium diese Schwester zwillings gleich leibliche die andere

[239]	dīcam _{PräKnjAkt} Athēnīs _{Abl} advēnissem _{InfAkt} cum _{Prp} amātōre _{Abl} aliquō _{AdjAbl} suō _{AdjAbl} ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
[240]	tam _{Adv} similem _{AdjA} quam _{Kon} lacte _{Abl} lactist; _{Abl PräAkt} apud _{Prp} tē _A _{Pr} eōs _A _{Pr} hīc _{Adv} dēvertier _{InfPas} so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier ein kehren
[241]	dīcam _{PräKnjAkt} hospitiō. _{Abl} Eugae ^{ij} eugae, ^{ij} lepidē, _{Adv} laudō _{PräAkt} commentum ^A tūum. _{AdjA} werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall deinen.
[242]	Ut _{Kon} sī _{Kon} illīc _{Adv} concrīminātūs _N _{PerPas} sīt _{PräKnjAkt} adversum _{Prp} mīlitem ^A so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
[243]	meus _{AdjN} cōnservus _N eam _A _{Pr} vīdisse _{InfAkt} hīc _{Adv} cum _{Prp} aliēnō _{AdjAbl} ōsculārī, _{InfPas} eam _A _{Pr} mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen, sie
[244]	arguam _{Fu1Akt} vīdisse _{InfAkt} apud _{Prp} tē _A _{Pr} contrā _{Prp} cōnservum ^A meum _{AdjA} werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
[245]	cum _{Prp} suō _{AdjAbl} amātōre _{Abl} amplexantem ^A _{PräAkt} atque _{Kon} ōsculantem. _A _{PräAkt} Immō _{Pt} mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr optimē. sehr gut.
[246] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	idem _A _{Pr} ego _N _{Pr} dīcam, _{Fu1Akt} sī _{Kon} ex _{Prp} mē _{Abl} _{Pr} exquīret _{Fu1Akt} mīles. _N Sed _{Kon} dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragt wird der Soldat. aber simillimās _{AdjAsup} allernächste
[247] [PALAESTRIO SERVUS]:	dīcītō _{Fu1ImvAkt} esse, _{InfAkt} et _{Kon} Philocōmisiō ^D id _A _{Pr} praecipiendum _N _{GdvFulPas} est _{PräAkt} ut _{Kon} sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist damit damit sciat, _{PräKnjAkt} sie wisse,
[248]	ne ^{Pt} titubet, _{PräKnjAkt} sī _{Kon} exquīret _{Fu1Akt} ex _{Prp} ea _{Abl} _{Pr} miles. _N Nimis _{Adv} doctum _{AdjA} damit nicht sie taumle, wenn erfragt wird von ihr der Soldat. sehr gelehrt dolum. ^A Kunstgriff.
[249] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	sed _{Kon} sī _{Kon} ambās _{AdjA} vidēre _{InfAkt} in _{Prp} ūnō _{AdjAbl} mīles _N conciliō _{Abl} volet, _{Fu1Akt} aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen wird wollen,
[250]	quid _N _{Pr} agimus? _{PräAkt} Facilest. _{Adv} PräAkt trecentae _{AdjN} possunt _{PräAkt} causae _N colligī: _{InfPas} was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe gesammelt werden:
[251] [PALAESTRIO SERVUS]:	'nōn ^{Pt} domist, _N _{PräAkt} abiit _{PerAkt} ambulātūm, _A _{Spn} dormit, _{PräAkt} ūrnātūr, _{PräPas} lavat, _{PräAkt} 'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
[252]	prandet, _{PräAkt} pōtat: _{PräAkt} occupātast, _{AdjN} _{PräAkt} operaē ^G nōn ^{Pt} est _{PräAkt} nōn ^{Pt} potest, _{PräAkt} isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht kann,'
[253]	quantum _N _{Pr} vī _{PräAkt} prōlātiōnis, _G dum _{Kon} modo _{Adv} hunc _A _{Pr} primā _{AdjAbl} viā _{Abl} so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
[254]	indūcāmus, _{PräKnjAkt} vēra _{AdjA} ut _{Kon} esse _{InfAkt} crēdat _{PräKnjAkt} quae _N _{Pr} mentībitur. _{Fu1Pas} wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
[255] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	Placet _{PräAkt} ut _{Kon} dīcis. _{PräAkt} Intro _{Adv} abī _{PrälmvAkt} ergō, _{Pt} et _{Kon} si _{Kon} isti ^D _{Pr} est _{PräAkt} mulier, _N gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem ist eine Frau, eam _A _{Pr} jubē _{PrälmvAkt}
[256] [PALAESTRIO SERVUS]:	cito _{Adv} domum ^A trānsire _{InfAkt} atque _{Kon} haec _A _{Pr} ei ^D _{Pr} dīce _{PrälmvAkt} mōnstrā _{PrälmvAkt} schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige praecipe, _{PrälmvAkt} weise an,
[257]	ut _{Kon} teneat _{PräKnjAkt} cōsilia _A nostra, _{AdjA} quem _A _{Pr} ad _{Prp} modum ^A exōrsī _N _{PerAkt} sumus _{PräAkt} dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend sind,
[258]	dē _{Prp} geminā _{AdjAbl} sorōre. _{Abl} Doctē _{Adv} tibi ^D _{Pr} illam _A _{Pr} perdoctam _A _{PerPas} dabō. _{Fu1Akt} über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete werde geben.

- [259] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: numquid^{Pt} aliud?^{AdjA} Intrō^{Adv} ut^{Kon} abeās.^{PräKnjAkt} Abeō.^{PräAkt} Et^{Kon} quidem^{Pt} ego^N_{Pr}
 etwa etwas ? anderes? hinein damit du gehest. ich gehe. und zwar ich
 ībō_{Fu1Akt} domum^A
 werde gehen nach Hause
- [260] [PALAESTRIO SERVUS]: atque^{Kon} hominem^A investīgandō^{Abl}_{Ger} operam^A huic^D_{Pr} dissimulābiliter^{Adv} dabō,_{Fu1Akt}
 und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig werde geben,
- [261] qui^N_{Pr} fuerit_{Fu2Akt} cōservus^N qui^N_{Pr} hodiē^{Adv} sit_{PräKnjAkt} sectātus^N_{PerAkt} sīmiam.^A
 wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
- [262] nam^{Pt} ille^N_{Pr} nōn^{Pt} potuit_{PerAkt} quīn^{Kon} sermōne^{Abl} suō^{AdjAbl} aliquem^A_{Pr} familiārium^G
 denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeinen der Hausgenossen
- [263] participāverit_{PerKnjAkt} dē^{Prp} amīcā^{Abl} erī^G sēsē^A_{Pr} vīdisse_{InfAkt} eam^A_{Pr}
 mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
- [264] hīc^{Adv} in^{Prp} proximō^{AdjAbl} ösculantem^A_{PräAkt} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscēntulō.^{Abl}
 hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.
- [265] nōvī_{PerAkt} mōrem:^A egomet^N_{Pr} tacēre_{InfAkt} nequeō_{PräAkt} sōlus^{AdjN} quod^A_{Pr} sciō._{PräAkt}
 ich kenne die Sitte: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
- [266] sī^{Kon} inveniō_{PräAkt} qui^N_{Pr} vīdit_{PerAkt} ad^{Prp} eum^A_{Pr} vīneam^A pluteōsque^{AKon} agam:_{Fu1Akt}
 wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
- [267] rēs^N parātast,_{PerPas} vī^{Abl} pugnandōque^{AblKon}_{Ger} hominem^A caperest_{InfAkt} certa^{AdjN}
 Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist sicher
 rēs.^N
- [268] sī^{Kon} ita^{Adv} nōn^{Pt} reperiō,_{PräAkt} ībō_{Fu1Akt} odōrāns^N_{PräAkt} quasi^{Kon} canis^N vēnāticus,^{AdjN}
 wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund jagdlich,
- [269] usque^{Adv} dōnec^{Kon} persecūtus^N_{PerPas} vulpem^A erō^D vestīgiis.^{Abl}
 bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.
- [270] sed^{Kon} forēs^N crepuērunt_{PerAkt} nostrarē, AdjN ego^N_{Pr} vōci^D moderābor_{Fu1Pas} meae;^{AdjD}
 aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten meiner;
- [271] nam^{Pt} illic^{Adv} est_{PräAkt} Philocōmasiō^D cūstōs^N meus^{AdjN} cōservus^N qui^N_{Pr} it_{PräAkt} forās.^{Adv}
 denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht hinaus.

Szene li.iii

- [272] [SCELEDRUS SERVUS]: Nisi^{Kon} quidem^{Pt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ambulāvī_{PerAkt} dormiēns^N_{PräAkt} in^{Prp} tēgulīs,^{Abl}
 wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln,
- [273] certō^{Adv} edepolij scio_{PräAkt} mē^A_{Pr} vīdisse_{InfAkt} hīc^{Adv} proximae^{AdjG} vīcīnīae^G
 gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
- [274] Philocōmasium^A erīlem^{AdjA} amīcam^A sibi^D_{Pr} malam^{AdjA} rem^A quaerere._{InfAkt}
 Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.
- [275] [PALAESTRIO SERVUS]: Hic^{Adv} illam^A_{Pr} vīdit_{PerAkt} ösculantem,^A_{PräAkt} quantum^A_{Pr} hunc^A_{Pr} audīvī_{PerAkt} loquī._{InfPas}
 hier jene sah küssend, so viel wie diesen hörte ich sprechen.
- [276] [SCELEDRUS SERVUS]: Quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est?_{PräAkt} Tuus^{AdjN} cōservus.^N quid^N_{Pr} agis_{PräAkt} Sceledre?^V Tē,^A_{Pr} Palaestriō,^V
 wer hier ist? dein Mit Sklave. was tast du, Sceledrus? dich, Palaestrio,
- [277] volup^{Adv} est_{PräAkt} convēnisce._{InfAkt} Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} aut^{Kon} quid^N_{Pr} negōtīst?^N
 angenehm ist zusammen getroffen zu haben. was nun? oder was ist das Geschäft?
 fac_{PrälmvAkt} sciām._{PräKnjAkt} mach möge ich wissen.
- [278] Metuō_{PräAkt} Quid^N_{Pr} metuis?_{PräAkt} Nē^{Pt} herclejj hodiē^{Adv} quantum^N_{Pr} hīc^{Adv} familiārumst,^G
 ich fürchte was fürchtest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier an Hausgenossen ist,
- [279] maxūmum^{AdjASup} in^{Prp} malum^A cruciātumque^{AKon} insuliāmus._{PräKnjAkt} Tū^N_{Pr} salī_{PrälmvAkt}
 größtes in das Übel die Qual und springen wir hinein. du spring

- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: *sōlus*^{AdjN} nam^{Pt} *ego*^N_{Pr} *istam*^A_{Pr} *īnsultūram*^A_{Fu1Akt} et^{Kon} dēsultūram^A_{Fu1Akt} nīl^N
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts
moror.^{PräPas} kümmer mich.
- [281] [SCELEDRUS SERVUS]: *Nescīs*^{PräAkt} tū^N_{Pr} fortasse,^{Adv} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} facinus^N quod^N_{Pr} nātumst^{PerPas} novum.^{AdjN}
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: Quod^N_{Pr} id^N_{Pr} est^{PräAkt} facinus?^N Impudicūm.^{AdjN} Tūte^N_{Pr} scias^{PräKnjAkt} sōlī^{AdjD} tibi,^D
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] mihi^D_{Pr} nē^{Pt} dixīs.^{PerKnjAkt} scīre^{InfAkt} nōlō.^{PräAkt} Nōn^{Pt} enim^{Pt} faciam^{PräKnjAkt} quīn^{Kon}
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass
sciās.^{PräKnjAkt} du weißt.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: *sīmiam*^A hodiē^{Adv} sum^{PräAkt} sectātus^N_{PerPas} nostrām^{AdjA} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} tēgulīs.^{Abl}
Affen heute bin nach gejagt habend unseren auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol, ij Sceledre,^V homō^N sectatus_{PerPas} nihili^G nēquam^{Adj} bēstiam.^A
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDRUS SERVUS]: Dī^N tē^A_{Pr} perdant.^{PräKnjAkt} Tē^A_{Pr} istūc^A_{Pr} aequum^{AdjN} quoniam^{Kon} occēpistī_{PerAkt}
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du,
ēloquī.^{InfPas} aus zusprechen.
- [287] Forte^{Adv} fortūnā^{Abl} per^{Prp} impluvium^A hūc^{Adv} dēspexī_{PerAkt} in^{Prp} proximum,^{AdjA}
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] atque^{Kon} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} aspiciō^{PräAkt} ōsculantem^A_{PräAkt} Philocōmasium^A cum^{Prp} alterō^{AdjAbl}
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit einem Anderen
- [289] Nescioquo^{Abl}_{Pr} adulēscente.^{Abl} Quod^N_{Pr} ego,^N_{Pr} Sceledre,^V scelus^N ex^{Prp} te^{Abl}_{Pr}
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir
audiō?^{PräAkt} höre ich?
- [290] Profectō^{Adv} vīdī._{PerAkt} Tūtin?^{NPt}_{Pr} Egomet^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} hīs^{Abl}_{Pr} oculīs^{Abl} meīs.^{AdjAbl}
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi,^{PrälmvAkt} nōn^{Pt} vērisimile^{AdjN} dīcis,^{PräAkt} neque^{Kon} vīdistī._{PerAkt} Num^{Pt} tibi^D_{Pr}
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: lippus^{AdjN} videor?^{PräPas} Medicum^A istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr} meliust^{AdjKmp} percontārier._{InfPas}
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: vērum^{Kon} enim^{Pt} tū^N_{Pr} istam,^A_{Pr} sī^{Kon} tē^A_{Pr} dī^N ament,^{PräKnjAkt} temere^{Adv} hau^{Pt}
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht tollās^{PräKnjAkt} fābulam:^A
auf greifen sollst Erzählung:
- [294] tuīs^{AdjAbl} nunc^{Adv} crūribus^{Abl} capitīque^{DKon} fraudem^A capitālem^{AdjA} hinc^{Adv} creās._{PräAkt}
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus erzeugst du.
- [295] nam^{Pt} tibi^D_{Pr} jam^{Adv} ut^{Kon} pereās^{PräKnjAkt} parātum^N_{PerPas} est^{PräAkt} dupliciter,^{Adv} nisi^{Kon}
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach, wenn nicht
supprimis^{PräAkt} unterdrückst du
- [296] tuum^{AdjA} stultiloquium.^A Qui^{Adv} vērō^{Pt} dupliciter?^{Adv} Dīcam^{Fu1Akt} tibi.^D_{Pr}
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] primumdum,^{Adv} sī^{Kon} falso^{Adv} īnsimulās^{PräAkt} Philocōmasium,^A hōc^{Abl}_{Pr}
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch
perieris;^{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] iterum,^{Adv} sī^{Kon} id^N_{Pr} vērumst,^{AdjN} tū^N_{Pr} ei^D_{Pr} cūstōs^N additus^N_{PerPas} <ēō,>^{Adv}
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>
perieris;^{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;

- [299] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} fuat_{PrÄknjAkt} mē^A_{Pr} nesciō_{PrÄkt} haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse_{InfAkt} ego^N_{Pr} certō^{Adv}
 was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß
 sciō._{PrÄkt} weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin_{Pt} PrÄkt īnfēlix?^{AdjV} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} vīs_{PrÄkt} dicam_{PrÄknjAkt} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} vīderim?_{PerKnjAkt}
 setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDRUS SERVUS]: quīn^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} proximōst.^{AdjN} Echo^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt} domīst?^N_{PrÄkt}
 ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht zu Hause ist?
- [302] Vīse,_{PrälmvAkt} abī_{PrälmvAkt} intrō^{Adv} tūte,^N_{Pr} nam^{Pt} ego^N_{Pr} mi^D_{Pr} jam^{Adv} nīl^N crēdī_{InfPas}
 sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts geglaubt zu werden
 postulō._{PrÄkt} fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: Certum^{AdjN} est_{PrÄkt} facere_{InfAkt} Hīc^{Adv} tē^A_{Pr} opperiam;_{PrÄknjPas} eadem^N_{Pr} illī^D_{Pr} īnsidiās^A
 fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem Hinterhalte
 dabo._{Fu1Akt} werde ich geben,
- [304] [SCELEDRUS SERVUS]: quam^{Adv} mox^{Adv} horsum^{Adv} ad^{Prp} stabulum^A juvenīx^N recipiat_{PrÄknjAkt} sē^A_{Pr} <ē^{Prp} pābulō._{Abl}
 sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom> Futter.
- [305] quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} faciam?_{PrÄknjAkt} cūstōdem^A mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} mīles^N addidit;_{PerAkt}
 was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] nunc^{Adv} si^{Kon} indicium^A faciō_{PrÄkt} interii;_{PerAkt} <interii>_{PerAkt} si^{Kon}
 jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; ich bin zugrunde gegangen> wenn
 taceō_{PrÄkt} tamen,^{Adv} schweige ich dennoch,
- [307] si^{Kon} hoc^N_{Pr} palam^{Adv} fuerit._{Fu2Akt} quid^N_{Pr} pejus^{AdvKmp} muliere_{Abl} aut^{Kon} audācius?_{AdvKmp}
 wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder kühner?
- [308] dum^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} tēgulīs_{Abl} sum_{PrÄkt} illaec^N_{Pr} sese^A_{Pr} ex^{>Prp} hospitiō_{Abl} edit_{PrÄkt}
 während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus dem Gast haus tritt heraus
 forās;_{Adv} hinaus;
- [309] edepol^{ij} facinus^A fēcit_{PerAkt} audāx.^{AdjN} hōccine^{APt} si^{Kon} mīles^N sciat,_{PrÄknjAkt}
 bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kuhne. dies etwa ? wenn der Soldat wisste,
- [310] crēdō_{PrÄkt} hercle^{ij} hās^A_{Pr} sustollat_{PrÄknjAkt} aedīs^A tōtās^{AdjA} atque^{Kon} hunc^A_{Pr} in^{Prp} crucem.^A
 ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an das Kreuz.
- [311] hercle^{ij} quidquid^N_{Pr} est,_{PrÄkt} mussitābō_{Fu1Akt} potius^{Adv} quam^{Kon} intereām_{PrÄknjAkt} male;^{Adv}
 bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe übel;
- [312] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} possum_{PrÄkt} quae^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} sēsē^A_{Pr} vēnditat_{PrÄkt} tūtārier._{InfPas}
 nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V Sceledre,^V quis^N_{Pr} homō^N in^{Prp} terrā_{Abl} tē^A_{Pr} alter^{AdjN} est_{PrÄkt} audācior?_{AdjKmpN}
 Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist kühner?
- [314] quis^N_{Pr} magis^{Adv} dīs^D inimīcīs^{AdjD} nātus^N_{PerPas} quam^{Kon} tū^N_{Pr} atque^{Kon} īrātīs?_{AdjD} Quid^N_{Pr}
 wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen? was
 est?_{PrÄkt} ist?
- [315] Jubē_{PrÄkt} tibi^D_{Pr} oculōs^A effodīrī_{InfPas} quibus^{Abl}_{Pr} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} nusquam^{Adv} est_{PrÄkt}
 befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends ist
 vīdēs?_{PrÄkt} siehst du?
- [316] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N_{Pr} nusquam?^{Adv} Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tuam^{AdjA} empsim_{PerKnjAkt} vītam^A vītiōsā_{AdjAbl} nuce._{Abl}
 was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafe für eine Nuss.
- [317] Quid^N_{Pr} negōtīst?^N_{PrÄkt} Quid^N_{Pr} negōtī^G sit_{PrÄknjAkt} rogās?_{PrÄkt} Cūr^{Adv} nōn^{Pt} rogem?_{PrÄknjAkt}
 was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} praetruncārī_{InfPas} linguam^A largiloquam^{AdjA} jubēs?_{PrÄkt}
 nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befiehlist du?

- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: Quam^{Adv} ob^{Prp} rem^A jubeam?_{PräKnjAkt} Philocōmasium^N eccam^{ij} domī^N quam^A_{Pr} in^{Prp}
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in
*proximō*_{AdjAbl}
der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdisse_{InfAkt} aibās_{ImpAkt} tē^A_{Pr} ūsculantem^A_{PräAkt} atque_{Kon} amplexantem^A_{PräAkt} cum^{Prp}
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit
*alterō*_{AdjAbl}
einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: Mīrumst^{AdjN}_{PräAkt} loliō_{Abl} victitāre_{InfAkt} tē^A_{Pr} tam^{Adv} vīlī_{AdjAbl} trīticō._{Abl}
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Quia_{Kon} luscitosus^{AdjN}_{PräAkt} Verberō,^V edepol^{ij} tū^N_{Pr} quidem^{Pt}
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] caecus,^{AdjN} nōn^{Pt} luscitosus^{AdjN}_{PräAkt} nam^{Pt} illa^N_{Pr} quidem^{Pt} eccam^{ij} domī.^N
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid,^N_{Pr} domī?^N Domī^N hercle^{ij} vērō.^{Pt} Abi_{PrälmvAkt} lūdis_{PräAkt} mē,^A_{Pr} Palaestriō.^V
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: Tum^{Adv} mihi^D_{Pr} sunt_{PräAkt} manus^N inquinātae.^N_{PerPas} Quīdum?^{NPt}_{Pr} Quia_{Kon} lūdō_{PräAkt}
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele
*lutō*_{Abl}
mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: Vae^{ij} capiti^D tuō.^{AdjD} <Tuō> istūc,^A_{Pr} Sceledre,^V prōmittō_{PräAkt} fore,_{InfFu1Akt}
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,
- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi_{Kon} oculōs^A ūrātiōnemque^{AKon} aliam^{AdjA} commūtās_{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] sed_{Kon} fores^N concrepuērunt_{PerAkt} nostrae.^{AdjN} At_{Kon} ego^N_{Pr} ilico^{Adv} observō_{PräAkt} foris,^{Adv}
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nihil^N est_{PräAkt} qua^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire_{InfAkt} ea^N_{Pr} possit_{PräKnjAkt} nisi_{Kon}
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne außer wenn
*rēctō*_{AdjAbl} ūstiō._{Abl}
geraden durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn^{Pt} domī^N eccam.^{ij} Nescioquae^N_{Pr} tē^A_{Pr} Sceledre,^V scelera^N suscitant._{PräAkt}
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: Mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} videō,_{PräAkt} mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} sapiō,_{PräAkt} mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} crēdō_{PräAkt}
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich
plūrimum:
am meisten:
- [332] mē^A_{Pr} homo^N nēmo^N_{Pr} dēterrēbit,_{Fu1Akt} quīn_{Kon} ea^N_{Pr} in^{Prp} hīs_{Abl}_{Pr} sit_{PräKnjAkt} aedibus._{Abl}
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei Häusern.
- [333] hīc^{Adv} obsistam,_{Fu1Akt} nē^{Pt} imprūidenti^{AdjD} hūc^{Adv} ea^N_{Pr} sē^A_{Pr} surrēpsit_{PerAkt}
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich hat sich hinein geschlichen
mihi.^D_{Pr}
mir.
- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: Meus^{AdjN} illic^{Adv} homō^N est,_{PräAkt} dēturbābō_{Fu1Akt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} dē^{Prp} pugnāculīs._{Abl}
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von den Brüstungen.
- [335] vīn^{Pt}_{PräAkt} jam^{Adv} faciam,_{PräKnjAkt} uti_{Kon} stultividum^{AdjA} tē^A_{Pr} fateāre?_{PräKnjPas} Age_{PrälmvAkt}
willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest? auf
face._{PrälmvAkt}
mach.
- [336] Neque_{Kon} tē^A_{Pr} quicquam^A_{Pr} sapere_{InfAkt} corde_{Abl} neque_{Kon} oculis_{Abl} ūtī?_{InfPas}
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen?
Volō._{PräAkt}
ich will.
- [337] Nempe^{Pt} tu^N_{Pr} istic^{Adv} ais_{PräAkt} esse_{InfAkt} erīlem^{AdjA} concubīnam?^A Atque_{Kon} arguō_{PräAkt}
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch behaupte ich

[338]	[SCELEDRUS SERVUS]: eam ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} vīdisse _{InfAkt} ösculanem ^A _{PräAkt} hīc ^{Adv} intus ^{Adv} cum ^{Prp} aliēnō ^{AdjAbl} virō ^{Abl} sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden Mann.
[339]	[PALAESTRIO SERVUS]: Scīn ^{Pt} _{PräAkt} tū ^N _{Pr} nūlūm ^{AdjA} commeātūm ^A hinc ^{Adv} esse _{InfAkt} ā ^{Prp} nōbīs? _{Abl} _{Pr} Sciō. _{PräAkt} weißt du ? du keinen Durchgang von hier zu sein von uns? ich weiß.
[340]	Neque ^{Kon} sōlāriūm ^A neque ^{Kon} hortūm, ^A nisi ^{Kon} per ^{Prp} impluvium? ^A Sciō. _{PräAkt} weder Sonnenplatz noch Garten, außer durch die Dachöffnung? ich weiß.
[341]	Quid ^N _{Pr} nunc? _{Adv} sī ^{Kon} ea ^N _{Pr} domīst, ^N _{PräAkt} sī ^{Kon} faciō, _{PräAkt} ut ^{Kon} eam ^A _{Pr} exīre _{InfAkt} hinc ^{Adv} was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen von hier videās _{PräKnjAkt} domō, _{Abl} sehest du aus dem Haus,
[342]	dignun ^{AdjN} ēs _{PräAkt} verberibus _{Abl} multīs? _{AdjAbl} Dignus. _{AdjN} Servā _{PrälmvAkt} istās ^A _{Pr} forēs, ^A würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da Türen,
[343]	nē ^{Pt} tibi ^D _{Pr} clam ^{Adv} sē ^A _{Pr} subterdūcat _{PräKnjAkt} istinc ^{Adv} atque ^{Kon} hūc ^{Adv} trānseat. _{PräKnjAkt} damit nicht dir heimlich sich entziehe von dort her und auch hier her hin über gehe.
[344]	[SCELEDRUS SERVUS]: Cōnsilium ^N est _{PräAkt} ita ^{Adv} facere _{InfAkt} Pede ^{Abl} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} illam ^A _{Pr} hūc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir sistam _{Fu1Akt} in _{Prp} viam. ^A werde hinstellen in den Weg.
[345]	Agedum _{PrälmvAkt} ergō ^{Pt} face. _{PrälmvAkt} volo _{PräAkt} scīre _{InfAkt} utrum ^{Kon} egon ^{NPt} _{Pr} id ^N _{Pr} quod ^N _{Pr} nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das was vīdī _{PerAkt} vīderim _{PerKnjAkt} sah ich gesehen habe ich
[346]	an ^{Kon} illic ^N _{Pr} faciat _{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} factūrum ^A _{Fu1Akt} dīcit, _{PräAkt} ut ^{Kon} ea ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} domī. ^N oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei zu Hause.
[347]	nam ^{Pt} ego ^N _{Pr} quidem ^{Pt} meōs ^{AdjA} oculōs ^A habeō _{PräAkt} nec ^{Kon} rogō _{PräAkt} ūtendōs ^A _{GdvFu1Pas} denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich zum Gebrauch forīs. _{Adv} draußen.
[348]	sed ^{Kon} hic ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} subparasītātur _{PräPas} semper, ^{Adv} hic ^N _{Pr} eae ^D _{Pr} proximust, _{AdjNSup} _{PräAkt} aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr nächst ist,
[349]	prīmus _{AdjNSup} ad ^{Prp} cibūm ^A vocātūr, _{PräPas} prīmō _{AdvSup} pulmentūm ^N datur; _{PräPas} der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
[350]	nam ^{Pt} illic ^{Adv} noster ^{AdjN} est _{PräAkt} fortasse ^{Adv} circiter ^{Adv} triennūm, ^A denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
[351]	neque ^{Kon} cuiquam ^D _{Pr} quam ^{Kon} illīc ^{Adv} in ^{Prp} nostrā _{AdjAbl} meliust _{PräAkt} famulō ^D familiā. _{Abl} und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener im Haushalt.
[352]	sed ^{Kon} ego ^N _{Pr} hoc ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} agō, _{PräAkt} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} agere _{InfAkt} oportet, _{PräAkt} hoc ^A _{Pr} aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses observārē _{InfAkt} östūm. ^A zu bewachen die Tür.
[353]	sīc ^{Adv} obsistam. _{Fu1Akt} hāc ^{Abl} _{Pr} quidem ^{Pt} polij ^{ij} certō ^{Adv} verba ^A mihi ^D _{Pr} numquam ^{Adv} so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir niemals dabunt. _{Fu1Akt} werden geben.

Szene li.iv

[354]	[PALAESTRIO SERVUS]: Praecepta ^A facitō _{Fu1Akt} ut ^{Kon} meminerīs. _{PerKnjAkt} Totiēns ^{Adv} monēre _{InfAkt} mīrumst. _{PräAkt} Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen erstaunlich ist.
[355]	At ^{Kon} metuō _{PräAkt} ut ^{Kon} satis ^{Adv} sīs _{PräKnjAkt} subdola ^{AdjN} Cedo _{PrälmvAkt} vel ^{Kon} decem, _{AdjA} aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch zehn, ēdocēbō _{Fu1Akt} ich werde gründlich belehren

- [356] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: minimē^{Adv} malās^{AdjA} ut^{Kon} sint^{PräKnjAkt} malaē,^{AdjN} mihi^D_{Pr} sōlae^{AdjN} quod^N_{Pr}
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was
superfit.^{PräAkt}
übrig bleibt.
- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: Age^{PrälmvAkt} nūnciam^{Adv} īsiste^{PrälmvAkt} in^{Prp} dolōs;^A ego^N_{Pr} abs^{Prp} tē^A_{Pr} procul^{Adv}
auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg
recēdam.^{Fu1Akt}
werde ich zurück treten.
- [358] quid^N_{Pr} aīs^{PräAkt} tū,^N_{Pr} Sceledre?^V Hanc^A_{Pr} rem^A gerō.^{PräAkt} habeō^{PräAkt} aurīs,^A loquere^{PrälmvAkt}
was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren, sprich
quidvis.^A_{Pr}
was auch immer.
- [359] Crēdō^{PräAkt} ego^N_{Pr} istōc^{Abl}_{Pr} exemplō^{Abl} tibi^D_{Pr} esse^{InfAkt} pereundum^N_{GdvFu1Pas} extra^{Prp}
ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen außerhalb
portam,^A
das Tor,
- [360] dispeſſis^{Abl}_{PerPas} manibus,^{Abl} patibulum^A cum^{Prp} habēbis.^{Fu1Akt} Quamnam^A_{Pr} ob^{Prp} rem?^A
mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen Sache?
- [361] Responce^{PrälmvAkt} dum^{Pt} ad^{Prp} laevam:^{AdjA} quis^N_{Pr} illaec^N_{Pr} est^{PräAkt} mulier?^N Prōjj dī^N
blickt doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter
immortālēs,^{AdjN}
unsterblichen,
- [362] [SCELEDRUS SERVUS]: eri^G concubīnast^{PräAkt} haec^N_{Pr} quidem.^{Pt} Mihi^D_{Pr} quoque^{Adv} pol^{ij} ita^{Adv} vidētur.^{PräPas}
des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: age^{PrälmvAkt} nūnciam,^{Adv} quando^{Adv} libet^{PräAkt} Quid^N_{Pr} agam?^{PräKnjAkt} Perīre^{InfAkt} properā.^{PrälmvAkt}
auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Ubi^{Adv} iste^N_{Pr} est^{PräAkt} bonus^{AdjN} servus,^N qui^N_{Pr} probri^G mē^A_{Pr} maxumi^{AdjGSup}
wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten
innocentem^{AdjA}
unschuldige
- [365] falsō^{Adv} īsimulāvit?^{PerAkt} Em^{ij} tibi^D_{Pr} hic^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dīxit^{PerAkt} tibi^D_{Pr} quae^N_{Pr}
falschlich hat beschuldigt? da hast dus dir, dieser mir hat gesagt dir was
dīxi.^{PerAkt}
ich gesagt habe.
- [366] Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfPerAkt} in^{Prp} proxumō^{AdjAbl} hīc, Adv scelest,^V ais^{PräAkt}
du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du
ōsculanem?^A_{PräAkt}
küssend?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: Ac^{Kon} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscēntulō^{Abl} dīxit^{PerAkt} Dīxī^{PerAkt} hercle^{ij} vērō.^{Adv}
und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} vīdistī?^{PerAkt} Atque^{Kon} hīs^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} oculīs.^{Abl}
du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen.
Carēbis,^{Fu1Akt} crēdō,^{PräAkt}
du wirst entbehren, ich glaube,
- [369] qui^N_{Pr} plūs^{Adv} vident^{PräAkt} quam^{Kon} quod^A_{Pr} vident.^{PräAkt} Numquam^{Adv} hercle^{ij}
die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules
dēterrēbor^{Fu1Pas}
werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDRUS SERVUS]: quīn^{Pt} vīderim^{PerKnjAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} vīderim.^{PerKnjAkt} Ego^N_{Pr} stulta^{AdjN} et^{Kon} mōra^N
ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dummm und Verzug Verzögerung
multum,^{Adv}
viel,
- [371] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: quae^N_{Pr} cum^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} īsānō^{AdjAbl} fābuler,^{PräKnjPas} quem^A_{Pr} pol^{ij} ego^N_{Pr} capitīs^G
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich des Kopfes
perdam.^{PräKnjAkt}
werde zugrunde richten.

- [372] [SCELEDRUS SERVUS]: Nōl^{PrälmvAkt} mītīrī:^{InfPas} scio^{PräAkt} crucem^A futūram^A mihi^D Pr sepulchrum;^N
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] ibi^{Adv} mei^N Pr sunt^{PräAkt} mājōrēs^N sitī,^N PerPas patēr,^N avus,^N proavus,^N abavus.^N
dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] nōn^{Pt} possunt^{PräAkt} mihi^D Pr mināciīs^{Abl} tuīs^{AdjAbl} hīscē^N Pr oculī^N effodīrī.^{InfPas}
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] sed^{Kon} paucīs^{AdjAbl} verbīs^{Abl} tē^A Pr volō,^{PräAkt} Palaestriō.^V obsecrō^{PräAkt} tē,^A Pr
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] unde^{Adv} exīt^{PräAkt} haec?^N Pr Unde^{Adv} nisi^{Kon} domō?^{Abl} Domō?^{Abl} Mē^A Pr viden?^{Pt} PräAkt
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich siehst du ??
Tē^A Pr videō.^{PräAkt} dich sehe ich.
- [377] nimis^{Adv} mīrumst^{PräAkt} facinus,^N quō^{Abl} Pr modō^{Abl} haec^N Pr hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsīre^{InfAkt}
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen
potuit;^{PerAkt} konnte;
- [378] nam^{Pt} certō^{Adv} neque^{Kon} sōlāriumst^{PräAkt} apud^{Prp} nōs^A Pr neque^{Kon} hortus^N ullus^{AdjN}
denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] neque^{Kon} fenestra^N nisi^{Kon} clatrāta,^N PerPas nam^{Pt} certē^{Adv} ego^N Pr tē^A Pr hīc^{Adv} intus^{Adv} vīdī.^{PerAkt}
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin,^{Pt} PräAkt scelestē,^V intendere^{InfAkt} hanc^A Pr arguere?^{InfAkt} Ēcastorij ergō^{Pt}
fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: mi^D Pr hau^{Pt} falsum^{AdjN} ēvēnit^{PerAkt} somnium,^N quod^N Pr noctū^{Adv} hāc^{Abl} Pr somniāvī.^{PerAkt}
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr somniāstī?^{PerAkt} Ego^N Pr ēloquar.^{PräKnjPas} sed^{Kon} amābō^{PräAkt} adverteite^{PrälmvAkt}
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet
animum.^A die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: hāc^{Abl} Pr noctē^{Abl} in^{Prp} somnīs^{Abl} mea^{AdjN} soror^N geminast^{PräAkt} germāna^{AdjN} vīsa^N PerPas
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillings ist leibliche erschienen
- [384] vēnisse^{InfPerAkt} Athēnīs^{Abl} in^{Prp} Ephesum^A cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl} quōdam;^{AdjAbl}
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liebhaber irgendeinem;
- [385] ī^N Pr ambō^{AdjN} hospitiō^{Abl} hūc^{Adv} in^{Prp} proxumum^{AdjA} mihi^D Pr dēvertisse^{InfPerAkt}
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein
vīsī.^N PerPas erschienen.
- [386] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriōnīs^G Pr somnium^N nārrātur.^{PräPas} perge^{PrälmvAkt} porrō.^{Adv}
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Ego^N Pr laeta^{AdjN} vīsa,^N PerPas quia^{Kon} soror^N vēnisset,^{PlqKnjAkt} propter^{Prp} eandēm^A Pr
ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen derselben
- [388] suspicōnēm^A maximam^{AdjASup} sum^{PräAkt} vīsa^N PerPas sustinēre.^{InfAkt}
den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.
- [389] nam^{Pt} arguere^{InfAkt} in^{Prp} somnīs^{Abl} mē^A Pr meus^{AdjN} mihi^D Pr familiāris^N vīsust.^{PerPas}
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter ist erschienen,
- [390] mē^A Pr cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscēntulō,^{Abl} quasi^{Kon} nunc^{Adv} tū,^N Pr esse^{InfAkt}
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein
ōsculātam,^A PerPas geküßt habend,
- [391] cum^{Kon} illa^N Pr ūsculāta^N PerPas mea^{AdjN} soror^N gemina^{AdjN} eset^{ImpKnjAkt} suumptē^{AdjA}
als jene geküßt habend meine Schwester zwillinge gleich wäre ihren eigenen
amīcum.^A Freund.
- [392] id^N Pr mē^A Pr ūsimulātam^A PerPas perperam^{Adv} falsum^{AdjN} esse^{InfAkt} somniāvī.^{PerAkt}
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.

- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin^{Pt} eadem^N Pr vigilanti^D PräAkt expetunt^{PräAkt} quae^N Pr in^{Prp} somnīs^{Abl} vīsa^N PerPas wirklich ? dieselben dem Wachenden begehrten welche in den Träumen gesehen worden memorās? PräAkt erinnerst du?
- [394] eu^{ij} hercle^{ij} praesēns^{AdjN} somnium.^N abī^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} et^{Kon} comprecāre^{PrälmvPas} bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] nārrandum^N GdvFu1Pas ego^N Pr istūc^A Pr mīlītī^D cēnsēbō. Fu1Akt Facere^{InfAkt} certum^{AdjN} zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher est, PräAkt ist,
- [396] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: neque^{Kon} mē^A Pr quidem^{Pt} patiar^{Fu1Pas} probri^G falsō^{Adv} impūne^{Adv} īsimulātam.^A PerPas und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRUS SERVUS]: Timeō^{PräAkt} quid^N Pr rērum^G gesserim,^{PerKnjAkt} ita^{Adv} dorsus^N tōtus^{AdjN} prūrit.^{PräAkt} ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt} tē^A Pr periisse?^{InfPerAkt} Nunc^{Adv} quidem^{Pt} domi^N certō^{Adv} est.^{PräAkt} certa^{AdjN} weiß du ? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist. ist. sichere rēs^N est, PräAkt Sache ist
- [399] [SCELEDRUS SERVUS]: nunc^{Adv} nostrum^G Pr observāre^{InfAkt} östium,^A ubi^{Adv} ubist.^{Adv} PrÄkt At,^{Kon} Sceledre,^V quaeſō,^{PräAkt} jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus, ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} ad^{Prp} id^A Pr exemplum^A somnium^A quam^{Adv} simile^{AdjA} somniāvit^{PerAkt} wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N Pr suspicātus^N PerAkt ēs^{PräAkt} eam^A Pr vīdisse^{InfPerAkt} ösculantem.^A PräAkt und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben küssend.
- [402] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescioquid^N Pr crēdam^{PräKnjAkt} egomet^N Pr mihi^D Pr jam,^{Adv} ita^{Adv} quod^N Pr vīdisse^{InfPerAkt} irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben crēdō^{PräAkt} glaube ich
- [403] mē^A Pr id^A Pr jam^{Adv} nōn^{Pt} vīdisse^{InfPerAkt} arbitror.^{PräPas} Nē^{Pt} tū^N Pr hercle^{ij} sērō,^{Adv} mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät, opinor,^{PräPas} ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipīscēs:^{Fu1Akt} si^{Kon} ad^{Prp} erum^A haec^N Pr rēs^N prius^{Adv} p̄raevenit^{PräAkt} wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor peribis^{Fu1Akt} pulchrē.^{Adv} wirst zugrunde gehen prächtig.
- [405] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēmum^{Adv} experior^{PräPas} mi^D Pr ob^{Prp} oculōs^A cālīginem^A jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis opstītissee.^{InfPerAkt} sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: Dūdum^{Adv} edepol^{ij} plānum^{AdjN} est^{PräAkt} id^N Pr quidem,^{Pt} quae^N Pr hīc^{Adv} usque^{Adv} fuerit^{PerKnjAkt} vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während gewesen sei intus. drinnen.
- [407] [SCELEDRUS SERVUS]: Nihil^N Pr habeō^{PräAkt} certi^{AdjG} quid^N Pr loquar:^{PräKnjPas} nōn^{Pt} vīdī^{PerAkt} eam,^A Pr etsi^{Kon} vīdī^{PerAkt} nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: Nē^{Pt} tū^N Pr edepol^{ij} stultitiā^{Abl} tuā^{AdjAbl} nōs^A Pr paene^{Adv} perdidistī^{PerAkt} ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] dum^{Kon} tē^A Pr fidēlem^{AdjA} facere^{InfAkt} erō^D voluistī,^{PerAkt} absumptus^{PerPas} paene.^{Adv} während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist beinahe.
- [410] sed^{Kon} fores^N vīcīnī^G proxumi^{AdjG} crepuērunt.^{PerAkt} conticīscam.^{Fu1Akt} aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

Szene li.v

- [411] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Inde^{Adv} ignem^A in^{Prp} āram,^A ut^{Kon} Ephesiae^{AdjG} Diānae^G laeta^{AdjN} laudēs^{PräKnjAkt}
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] grātisque^{AblKon} agam^{PräAkt} eīque^{DKon} Pr ut^{Kon} Arabicō^{AdjAbl} fūmificem^{PräKnjAkt} odore^{Abl}
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verrächere ich mit Duft
amoenē,^{Adv} angenehm,
- [413] cum^{Kon} mē^A Pr in^{Prp} locīs^{Abl} Neptūniīs^{AdjAbl} templīsque^{AblKon} turbulentīs^{AdjAbl}
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] servāvit^{PerAkt} saevīs^{AdjAbl} flūctibus^{Abl} ubi^{Adv} sum^{PräAkt} afflīctāta^N PerPas multum.^{Adv}
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden viel.
- [415] [SCELEDRUS SERVUS]: Palaestriō,^V ōij Palaestriō.^V ōij Sceledre,^V Sceledre,^V quid^N Pr vīs?^{PräAkt}
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] Haec^N Pr mulier,^N quae^N Pr hinc^{Adv} exīt^{PräAkt} modo,^{Adv} estne^{Pt} Pr erilis^{AdjN} concubīna^N
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie ? des Herrn Nebenfrau
- [417] Philocōmasium,^N an^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea?^N Pr Hercle^{ij} opīnor,^{PräPas} ea^N Pr vidētur.^{PräPas}
Philocomasium, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie scheint.
- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} facinus^N mīrum^{AdjN} est^{PräAkt} quo^{Adv} modo^{Adv} haec^N Pr hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsīre_{InfAkt}
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin hinüber gehen potuit,^{PerAkt} hat können,
- [419] si^{Kon} quidem^{Pt} east.^N PrPräAkt An^{Kon} dubium^N tibi^D Pr est^{PräAkt} eam^A Pr esse_{InfAkt} hanc?^A Pr Ea^N Pr
wenn freilich sie ist. oder Zweifel dir ist sie zu sein diese? sie scheint.
- [420] [SCELEDRUS SERVUS]: Adeāmus,^{PräKnjAkt} appellēmus.^{PräKnjAkt} heus,^{ij} quid^N Pr istūc^N Pr est,^{PräAkt} Philocōmasium?^V
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist, Philocomasium?
- [421] quid^N Pr tibi^D Pr istīc^{Adv} in^{Prp} istīscē^{Abl} Pr aedibus^{Abl} dēbētur,^{PräPas} quid^N Pr negōtīst?^G Pr
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was Geschäft ist?
- [422] quid^N Pr nunc^{Adv} tacēs?^{PräAkt} tēcum^{AblPpr} Pr loquōr,^{PräPas} Immō^{Pt} edepol^{ij} tūte^N Pr tēcum;^{AblPpr} Pr
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} haec^N Pr nīl^N Pr respondet.^{PräAkt} Tē^A Pr alloquor,^{PräPas} viti^G probrīque^{GKon} plēna,^{AdjN}
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und voll,
- [424] [SCELEDRUS SERVUS]: quae^N Pr circum^{Prp} vīcīnōs^A vagās.^{PräAkt} Quīcum^{AblPpr} Pr tū^N Pr fābulāre?^{PräPas}
die um die Nachbarn streifst umher. mit wem du warst? redest?
- [425] Quīcum^{AblPpr} Pr nisi^{Kon} tēcum?^{AblPpr} Pr Quis^N Pr tu^N Pr homō^N es,^{PräAkt} aut^{Kon} mēcum^{AblPpr} Pr quid^N Pr
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder mit mir was ist negōtīst?^G ist des Geschäfts?
- [426] Mē^A Pr rogās?^{PräAkt} Hem^{ij} qui^N Pr sim?^{PräKnjAkt} Quīn^{Pt} ego^N Pr hoc^A Pr rogem^{PräKnjAkt} quod^N Pr
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen was nesciam?^{PräKnjAkt} ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: Quis^N Pr ego^N Pr sum^{PräAkt} igitur,^{Pt} si^{Kon} hunc^A Pr ignōrās?^{PräAkt} Mihi^D Pr odiōsus,^{AdjN} quisquis^N Pr
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst, wer auch immer ēs,^{PräAkt} bist,
- [428] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: et^{Kon} tū^N Pr et^{Kon} hic.^N Pr Nōn^{Pt} nōs^A Pr nōvistī?^{PerAkt} Neutrūm.^{AdjN} Metuō^{PräAkt}
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte maximē,
am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr metuīs?^{PräAkt} Enīm^{Pt} nē^{Pt} nōs^N Pr nōsmet^N Pr perdiderīmus^{PerKnjAkt} uspiam;^{Adv}
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir irgend wo;

- [430] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nec^{Kon} tē^A_{Pr} neque^{Kon} mē^A_{Pr} nōvisse^{InfPerAkt} ait^{PräAkt} haec.^N_{Pr} Persectārī^{InfAktPas} hīc^{Adv}
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren hier
volō,^{PräAkt} will ich,
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V nōs^N_{Pr} nostri^{AdjG} an^{Kon} aliēni^{AdjG} sīmus^{PräKnjAkt} nē^{Pt} dum^{Adv} quispiam^N_{Pr}
Sceledrus, wir der Unsigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während irgend jemand
- [432] nōs^A_{Pr} vīcīnōrum^G imprūdentīs^{AdjA} aliquis^N_{Pr} immūtāverit.^{PerKnjAkt}
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.
- [433] [SCELEDRUS SERVUS]: Certe^{Adv} equidem^{Adv} noster^{AdjN} sum.^{PräAkt} Et^{Kon} polij ego.^N_{Pr} quaeris^{PräAkt} tū,^N_{Pr} mulier,^V
gewiss freilich der Unsige bin. und bei Pollux ich. suchst du, Frau,
malum.^A Übel.
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō,^{PräAkt} heus, ij Philocōmasium.^V Quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} intemperiae^N tenent,^{PräAkt}
dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Unmäßigkeiten halten,
- [435] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} perperam^{Adv} perplexō^{AdjAbl} nōmine^{Abl} appellēs?^{PräKnjAkt} Eho, ij
warum mich falsch mit verirrten Namen nennst du? he,
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: quis^N_{Pr} igitur^{Pt} vocāre?^{InfAkt} Diceae^N nōmen^N est.^{PräAkt} Injūria^N ēs,^{PräAkt}
wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,
- [437] [SCELEDRUS SERVUS]: falsum^{AdjA} nōmen^A possidēre,^{InfAkt} Philocōmasium,^V postulās;^{PräAkt}
falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;
- [438] ḍōnikoç ēs^{PräAkt} tū,^N_{Pr} nōn^{Pt} δīkaiā et^{Kon} meō^{AdjD} erō^D facis^{PräAkt} injūriam.^A
un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Unrecht.
- [439] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Egone?^{NPt}_{Pr} Tūne.^{NPt}_{Pr} Quae^N_{Pr} heri^{Adv} Athēnīs^{Abl} Ephesum^A advēnī^{PerAkt} vesperi^{Adv}
ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an am Abend
- [440] cum^{Prp} meō^{AdjAbl} amātōre,^{Abl} adulēscente^{Abl} Athēnīsī?^{AdjAbl} Dīc^{PrälmvAkt} mihi,^D_{Pr}
mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: quid^N_{Pr} hic^{Adv} tibi^D_{Pr} in^{Prp} Ephesō^{Abl} est.^{PräAkt} negōtī?^G Geminam^{AdjA} germānam^{AdjA}
was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillings gleiche leibliche
meam^{AdjA} meine
- [442] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: hīc^{Adv} sorōrem^A esse^{InfAkt} inaudīvī,^{PerAkt} eam^A_{Pr} vēnī^{PerAkt} quaeſitūm.^A_{Spn} Mala^{AdjN}
hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen. schlimme
ēs.^{PräAkt} bist.
- [443] Immō^{Pt} ēcastor^{ij} stulta^{AdjN} multum,^{Adv} quae^N_{Pr} vōbīscum^{AblPrp} fābuler.^{PräKnjPas}
vielmehr bei Kastor törichte sehr, die mit euch rede.
- [444] abeo^{PräAkt} Abīre^{InfAkt} nōn^{Pt} sinam^{Fu1Akt} tē.^A_{Pr} Mitte.^{PrälmvAkt} Manifēstāria^N ēs.^{PräAkt}
ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte bist.
- [445] [SCELEDRUS SERVUS]: nōn^{Pt} omittō.^{PräAkt} At^{Kon} jam^{Adv} crepābunt^{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} manūs,^N mālæ^N tibi,^D_{Pr}
nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: nisi^{Kon} mē^A_{Pr} omittis.^{PräAkt} Quid,^N_{Pr} malum,^N astās?^{PräAkt} quīn^{Pt} retinēs^{PräAkt}
es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht hältst du fest
altrīnsecus?^{Adv} anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: Nīl^N_{Pr} moror^{PräPas} negōtiōsum^{AdjN} mi^D_{Pr} esse^{InfAkt} tergum.^N quī^{Adv}_{Pr} sciō^{PräAkt}
nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich
- [448] an^{Kon} ista^N_{Pr} nōn^{Pt} sit^{PräKnjAkt} Philocōmasium^N atque^{Kon} alia^{AdjN} ejus^G_{Pr} similis^{AdjN}
oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich
siet?^{PräKnjAkt} sei?
- [449] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: Mittis^{PräAkt} mē^A_{Pr} an^{Kon} nōn^{Pt} mittis?^{PräAkt} Immō^{Pt} vī^{Abl} atque^{Kon} invītam^{AdjA}
lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige
- ingrātiīs,^{Adv} wider Willen,

- [450] [SCELEDRUS SERVUS]: nisi^{Kon} voluntāte^{Abl} t̄bis^{Fu1Akt} rapiam^{Fu1Akt} tē^A Pr domum.^A Hosticūm^{AdjN} hoc^N Pr mihi^D Pr
es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies mir
- [451] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: domiciliūm^N est,^{PräAkt} Athēnīs^{Abl} domus^N est,^{PräAkt} Atque^{Kon} erus^N ego^N Pr istam^A Pr domum^A
Wohn stätte ist, in Athen Haus und auch Herr ich jenes da Haus
- [452] neque^{Kon} moror^{PräPas} neque^{Kon} vōs^A Pr qui^N Pr hominēs^N sītis^{PräKnjAkt} nōvī^{PerAkt}
noch kümmere ich mich noch euch wer Menschen seid ihr habe ich erkannt
neque^{Kon} sciō.^{PräAkt} noch weiß ich.
- [453] [SCELEDRUS SERVUS]: Lēge^{Abl} agitō:^{PräAkt} tē^A Pr nusquam^{Adv} mittam,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} dās^{PräAkt} firmātam^A PerPas
nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du be stärkte
fidem,^A Treue Zusage,
- [454] tē^A Pr hūc,^{Adv} si^{Kon} omīserō,^{Fu2Akt} intro^{Adv} itūram.^A FulAkt Vi^{Abl} mē^A Pr
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich
cōgis,^{PräAkt} quisquis^N Pr ēs,^{PräAkt} istō^{Abl} Pr mē^A Pr intro^{Adv} itūram^A FulAkt quo^{Abl} Pr
zwingst du, wer auch immer bist. dō^{PräAkt} fidem,^A si^{Kon} omittis,^{PräAkt} mē^A Pr
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, istō^{Abl} Pr mē^A Pr intro^{Adv} itūram^A FulAkt quo^{Abl} Pr
jubēs.^{PräAkt} du befiehlst.
- [456] [SCELEDRUS SERVUS]: Ecce^{ij} omittō,^{PräAkt} At^{Kon} ego^N Pr abeō^{PräAkt} missa.^{Abl} PerPas Muliebri^{AdjAbl} fēcit^{PerAkt} fidē.^{Abl}
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V <ē>^{Prp} manibus^{Abl} āmīsistī^{PerAkt} praedam.^A tam^{Adv} east^N PrPräAkt quam^{Kon} potis^{AdjN}
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie möglich
- [458] nostra^{AdjN} erīlis^{AdjN} concubīna.^N vīn^{Pt} tū^N Pr facere^{InfAkt} hoc^A Pr strēnuē?^{Adv}
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N Pr faciam?^{PräKnjAkt} effer^{PrälmvAkt} mīhi^D Pr māchaeram^A hūc^{Adv} intus.^{Adv} Quid^N Pr
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was
faciēs^{Fu1Akt} eā?^{Abl} Pr wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: Intrō^{Adv} rumpam^{Fu1Akt} rēctā^{Adv} in^{Prp} aedīs:^A quemque^A Pr hīc^{Adv} intus^{Adv}
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
vīderō^{Fu2Akt} werde ich gesehen haben
- [461] cum^{Prp} Philocōmasiō^{Abl} ōsculantem,^A eum^A Pr ego^N Pr obtruncābō^{Fu1Akt} extempulō.^{Adv}
mit Philokomasiū küssend, den ich werde ich nieder hauen sofort.
- [462] [SCELEDRUS SERVUS]: Vīsanest^{Pt} PrÄkt ea^N Pr esse?^{InfAkt} Immō^{Pt} edepol^{ij} plānē^{Adv} east.^N PrPräAkt Sed^{Kon} quo^{Adv}
scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber auf welche modō^{Abl}
Weise
- [463] dissimulābat.^{ImpAkt} Abi,^{PrälmvAkt} māchaeram^A hūc^{Adv} effer.^{PrälmvAkt} Jam^{Adv} faxo^{Fu1Akt} hīc^{Adv}
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon werde ich bewirken hier
erit.^{Fu1Akt} wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} eques^N neque^{Kon} pedes^N profectōst^{Adv} PräAkt quisquam^N Pr tantā^{AdjAbl} audāciā,^{Abl}
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer Kühnheit,
- [465] quī^N Pr aequē^{Adv} faciat^{PräKnjAkt} cōfidenter^{Adv} quicquam^A Pr quam^{Kon} mulier^N facit,^{PräAkt}
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] ut^{Kon} utrūbīque^{Adv} ōrātiōnem^A doctē^{Adv} dīvīsit^{PerAkt} suam,^{AdjA}
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] ut^{Kon} sublinitur^{PräKnjPas} ūs^N cūstōdī^D cautō,^{AdjD} cōservō^D meō^{AdjD}
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] nimis^{Adv} beat^{PräAkt} quod^{Kon} commeātus^N trānstinet^{PräAkt} trāns^{Prp} parietem.^A
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.

- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: Heus, ^{ij} Palaestriō, ^V māchaerā ^{Abl} nihil ^N Pr opust. ^{PräAkt} Quid ^N Pr jam, ^{Adv} aut ^{Kon} quid ^N Pr est? ^{PräAkt}
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was ist?
- [470] Domī^N eccam ^{ij} erīlem ^{AdjA} concubinām. ^A Quid, ^N Pr domī? ^N In ^{Prp} lectō ^{Abl} cubat. ^{PräAkt}
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol ^{ij} nē ^{Pt} tū ^N Pr tibi ^D Pr malam ^{AdjA} rem ^A repperistī. ^{PerAkt} ut ^{Kon} praedicās. ^{PräAkt}
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid ^N Pr jam? ^{Adv} Quia ^{Kon} hanc ^A Pr attingere ^{InfAkt} ausus ^N PerPasPräAkt mulierem ^A hinc ^{Adv} ex ^{Prp}
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier aus proximō. ^{AdjAbl} der Nähe.
- [473] Magis ^{Adv} hercle ^{ij} metuō. ^{PräAkt} Sed ^{Kon} numquam ^{Adv} quisquam ^N Pr faciet. ^{Fu1Akt} quīn ^{Kon} soror ^N
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: istaec ^N Pr sit ^{PräKnjAkt} gemina ^{AdjN} hūjus: ^G Pr eam ^A Pr pol ^{ij} tū ^N Pr ōsculanem ^A ^{PräAkt} hīc ^{Adv}
diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend hier vīderās. ^{PlqAkt} hastest gesehen.
- [475] [SCELEDRUS SERVUS]: Id ^N Pr quidem ^{Pt} palam ^{Adv} est ^{PräAkt} eam ^A Pr esse, ^{InfAkt} ut ^{Kon} dīcis; ^{PräAkt} quid ^N Pr propius ^{AdjKmpN}
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was näher fuit. ^{PerAkt} war,
- [476] quam ^{Kon} ut ^{Kon} perīrem, ^{ImpKnjAkt} si ^{Kon} ēlocūtus ^N PerPas essem ^{ImpKnjAkt} erō? ^D Ergō, ^{Pt} si ^{Kon}
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, wenn sapis, ^{PräAkt} klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: mussitābis: ^{Fu1Akt} plūs ^{AdvKmp} oportet. ^{PräAkt} scīre ^{InfAkt} servum ^A quam ^{Kon} loquī. ^{InfPas}
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] ego ^N Pr abeō ^{PräAkt} ā ^{Pt} tē, ^{Abl} Pr nē ^{Pt} quid ^N Pr tēcum ^{AblPrp} cōsiliū ^G commisceam, ^{PräKnjAkt}
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes ver mische,
- [479] atque ^{Kon} apud ^{Prp} hunc ^A Pr erō ^{Fu1Akt} vīcīnum; ^A tuae ^{AdjN} mihi ^D Pr turbae ^N nōn ^{Pt} placent. ^{PräAkt}
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht gefallen.
- [480] erus ^N si ^{Kon} veniet, ^{Fu1Akt} si ^{Kon} mē ^A Pr quaeret, ^{Fu1Akt} hīc ^{Adv} erō: ^{Fu1Akt} hinc ^{Adv} mē ^A
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich arcessitō. ^{Fu1ImvAkt} sollst herbei rufen.

Szene li.vi

- [481] [SCELEDRUS SERVUS]: Satin ^{Pt} abiit ^{PerAkt} ille ^N Pr neque ^{Kon} erīlī ^{AdjD} negōtiō ^D
genug? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] plūs ^{AdvKmp} cūrat, ^{PräAkt} quasi ^{Kon} nōn ^{Pt} servitūtem ^A serviat? ^{PräKnjAkt}
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] certō ^{Adv} illa ^N Pr quidem ^{Pt} hīc ^{Adv} nunc ^{Adv} intus ^{Adv} est ^{PräAkt} in ^{Prp} aedibus, ^{Abl}
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] nam ^{Pt} egomet ^N Pr cubantem ^A Pr eam ^A Pr modo ^{Adv} offendī ^{PerAkt} domī. ^N
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} nunc ^{Adv} observātiōnī ^D operam ^A dare. ^{InfAkt}
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] nōn ^{Pt} hercle ^{ij} hīscē ^N Pr hominēs ^N mē ^A Pr marem, ^A sed ^{Kon} fēminam ^A
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche
- [487] vīcīni ^N rentur ^{PräPas} esse ^{InfAkt} servi ^G mīlitis: ^G
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] ita ^{Adv} mē ^A Pr lūdificant. ^{PräAkt} meamne ^{AdjAPT} hīc ^{Adv} invītam ^{AdjA} hospitam, ^A
so mich verspotten. meine? hier wider Willene Gast freundin,

[489]	quae ^N _{Pr} heri ^{Adv} hūc ^{Adv} Athēnīs ^{Abl} cum ^{Prp} hospite ^{Abl} advēnit ^{PerAkt} meō, ^{AdjAbl} die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
[490]	tractātam ^A _{PerPas} et ^{Kon} lūdificātam, ^A _{PerPas} ingenuam ^{AdjA} et ^{Kon} līberam? ^{AdjA} behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
[491] [SCELEDRUS SERVUS]:	Periī ^{PerAkt} hercle, ij hic ^N _{Pr} ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} rēctā ^{Adv} habet ^{PräAkt} rēctam ^{AdjA} viam. ^A bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
[492]	metuō, ^{PräAkt} illaec ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} rēs ^N nē ^{Pt} malō ^D magnō ^{AdjD} fuat, ^{PräKnjAkt} ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
[493]	quantum ^{Adv} hunc ^A _{Pr} audīvī ^{PerAkt} facere ^{InfAkt} verbōrum ^G senem. ^A wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
[494] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Accēdam ^{Fu1Akt} ad ^{Prp} hominem. ^A tūn, ^{NPt} _{Pr} Sceledre, ^V hīc ^{Adv} scelerum ^G caput, ^V werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
[495]	meam ^{AdjA} lūdificāstī ^{PerAkt} hospitam ^A ante ^{Prp} aedīs ^A modo? ^{Adv} meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
[496] [SCELEDRUS SERVUS]:	Vīcīne, ^V auscultā ^{PrälmvAkt} quaeſō, ^{PräAkt} Ego ^N _{Pr} auscultem ^{PräKnjAkt} tibi? ^D _{Pr} Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
[497]	Purgāre ^{InfAkt} volo ^{PräAkt} mē. ^A _{Pr} Tūn ^{NPt} _{Pr} tēd ^A _{Pr} expūrgēs ^{PräKnjAkt} mihi ^D _{Pr} zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
[498] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	qui ^N _{Pr} facinus ^A tantum ^{Adv} tamque ^{Kon} indignum ^{AdjA} fēcerīs? ^{PerKnjAkt} der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
[499]	an ^{Kon} quia ^{Kon} latrōcināmīnī ^{PräPas} arbitrāmīnī ^{PräPas} oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
[500]	quidvīs ^N _{Pr} licēre ^{InfAkt} facere ^{InfAkt} vōbīs, ^D _{Pr} verberō? ^V was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
[501] [SCELEDRUS SERVUS]:	Licetne? ^{Pt} _{PräAkt} At ^{Kon} ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} dī ^N deaeque ^{NKon} omnēs ^{AdjN} ament, ^{PräKnjAkt} ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
[502] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	nisi ^{Kon} mihi ^D _{Pr} supplicium ^A virgārum ^G dē ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} datur ^{PräPas} wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
[503]	longum ^{AdjA} diūtinumque, ^{AdjAKon} ā ^{Prp} māne ^{Abl} ad ^{Prp} vesperum, ^A lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
[504]	quod ^{Kon} meās ^{AdjA} cōfrēgīstī ^{PerAkt} imbricīs ^A et ^{Kon} tēgulās, ^A weil meine hast zer brochen Dach pfannen und Dach ziegel,
[505]	ibi ^{Adv} dum ^{Kon} condignam ^{AdjA} tē ^A _{Pr} sectatus ^N _{PerAkt} sīmiam, ^A dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
[506]	quodque ^{Kon} inde ^{Adv} īspectāstī ^{PerAkt} meum ^{AdjA} apud ^{Prp} mē ^A _{Pr} hospitem ^A und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
[507]	amplexum ^A _{PerAkt} amīcam, ^A cum ^{Kon} ōsculābātur, ^{ImpPas} suam, ^{AdjA} umarmt habend die Freundin, als küsstet, seine,
[508]	quodque ^{Kon} concubīnam ^A erīlem ^{AdjA} īnsimulāre ^{InfAkt} ausus ^N _{PerAkt} ēs ^{PräAkt} und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
[509]	probrī ^G pudicām ^{AdjA} mēque ^{AKon} Pr summī ^{AdjG} flāgitī ^G der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
[510]	tum ^{Adv} quod ^{Kon} tractāstī ^{PerAkt} hospitam ^A ante ^{Prp} aedīs ^A meās: ^{AdjA} dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
[511]	nisi ^{Kon} mihi ^D _{Pr} supplicium ^A stimuleum ^{AdjA} dē ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} datur, ^{PräPas} wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
[512]	dēdecoris ^G plēniōrem ^{AdjKmpA} erum ^A faciam ^{Fu1Akt} tuum, ^{AdjA} der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,
[513]	quam ^{Kon} magnō ^{AdjAbl} ventō ^{Abl} plēnumst ^{AdjN} _{PräAkt} undārum ^G mare. ^N als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
[514] [SCELEDRUS SERVUS]:	Ita ^{Adv} sum ^{PräAkt} coāctus, ^N _{PerPas} Periplectomene, ^V ut ^{Kon} nesciam ^{PräKnjAkt} so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisste

- [515] utrum Kon mē^A Pr postulāre^{InfAkt} prius^{Adv} tēcum^{AblPrp} Pr aequiust^{AdjKmpN}
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] nisi^{Kon} sī^{Kon} istaec^N nōn^{Pt} est^{PräAkt} haec^N neque^{Kon} haec^N istast,^N mihi^D
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da, mir
- [517] mē^A Pr expūrigāre^{InfAkt} haec^N Pr tibi^D Pr vidētur^{PräPas} aequius,^{AdjKmpN}
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] sīcūt^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} nesciō^{PräAkt} quid^N Pr vīderim:^{PerKnjAkt}
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] itast^{PräAkt} ista^N Pr hujus^G Pr similis^{AdjN} nostrā^{AdjG} tua,^{AdjN}
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] siquidem^{Pt} nōn^{Pt} eadem^N Pr est^{PräAkt} Vīsē^{PrälmvAkt} ad^{Prp} mē^A Pr intrō,^{Adv} jam^{Adv} sciēs,^{Fu1Akt}
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon wirst wissen.
- [521] Licetne?^{Pt} Quīn^{Pt} tē^A Pr jubeō;^{PräAkt} et^{Kon} placidē^{Adv} nōscitā^{Fu1lmvAkt}
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] Ita^{Adv} facere^{InfAkt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} Heus, ij Philocōmasium,^V citō^{Adv}
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERILECTOMENUS SENEX]: trānscurre^{PrälmvAkt} curriculō^{Abl} ad^{Prp} nōs,^A Pr ita^{Adv} negōtiumst.^N
hinüber elle im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] post,^{Adv} quando^{Kon} exierit^{Fu2Akt} Sceledrus^N ā^{Prp} nōbīs,^{Abl} Pr cito^{Adv}
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] trānscurritō^{Fu1lmvAkt} ad^{Prp} vōs^A Pr rūrsum^{Adv} curriculō^{Abl} domum.^A
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] nunc^{Adv} pol^{ij} ego^N Pr metuō^{PräAkt} nē^{Pt} quid^N Pr īfūscāverit.^{PerKnjAkt}
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] sī^{Kon} hic^N nōn^{Pt} vidēbit^{Fu1Akt} mulierem,^A aperītur^{PräPas} foris.^N
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: Prō^{ij} di^N immortālēs,^{AdjN} similiōrem^{AdjAKmp} mulierem^A
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] magisque^{AdvKon} eandem,^A Pr ut^{Kon} pote^{Adv} quae^N Pr nōn^{Pt} sit^{PräKnjAkt} eadem,^N Pr nōn^{Pt} reor^{PräPas}
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei^{PräKnjAkt} dieselbe, nicht meine
- [531] deōs^A facere^{InfAkt} posse.^{InfAkt} Quid^N Pr nunc?^{Adv} Commeruī^{PerAkt} malum.^A
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERILECTOMENUS SENEX]: Quid^N Pr igitur?^{Pt} eanest?^{NPt} Etsi^{Kon} east^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} ea.^N Pr
was also? ist sie ?? auch wenn sei^{PräKnjAkt} nicht ist sie. sie.
- [533] Vīdistīn^{Pt} PerAkt istam?^A Pr Vīdī^{PerAkt} et^{Kon} illam^A Pr et^{Kon} hospitem,^A
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: complexam^A PerAkt atque^{Kon} ōsculantem.^A Pr Eanest?^{NPt} PrPräAkt Nescio.^{PräAkt}
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.
- [535] [PERILECTOMENUS SENEX]: Vīn^{Pt} PräAkt scīre^{InfAkt} plānē?^{Adv} Cupiō^{PräAkt} Abī^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} ad^{Prp} vōs^A Pr domum^A
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch nach Hause
- [536] continuō,^{Adv} vide^{PrälmvAkt} sitne^{Pt} PrāKnjAkt istaec^N Pr vestra^{AdjN} intus.^{Adv} Licet,^{PräAkt}
sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: pulchre^{Adv} admonuistī.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N Pr ad^{Prp} tē^A Pr exibō^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERILECTOMENUS SENEX]: Numquam^{Adv} edepol^{ij} hominem^A quemquam^A Pr lūdificārier^{InfPas}
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] magis^{Adv} facete^{Adv} vīdī^{PerAkt} et^{Kon} magis^{Adv} mīrīs^{AdjAbl} modīs.^{Abl}
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] sed^{Kon} eccum^{ij} ēgreditur.^{PräPas} Periplectomene,^V tē^A Pr obsecrō^{PräAkt}
aber sieh da geht hinaus. Periplectomenus, dich ich beschwöre

- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: per^{Prp} deōs^A atque^{Kon} hominēs^A perque^{PrpKon} stultitiam^A meam^{AdjA}
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] perque^{PrpKon} tua^{AdjA} genua^A Quid^N Pr obsecrās^{PräAkt} mē?^A Pr īnscītiae^G
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] meae^{AdjG} et^{Kon} stultitiae^G ignōscās.^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} dēnum^{Adv} sciō^{PräAkt}
meiner und Dummheit verzeihest. jetzt erst weiß ich
- [544] mē^A Pr fuisse^{InfPerAkt} excordem,^{AdjA} caecum,^{AdjA} incōgitābilem.^{AdjA}
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] nam^{Pt} Philocōmasium^N eccamⁱ intus.^{Adv} Quid^N Pr nunc^{Adv} furcifer?^V
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPECTOMENUS SENEX]: vīdistīn^{Pt} ambās?^{AdjA} Vīdī. Erum^A exhibeās^{PräKnjAkt} volō.^{PräAkt}
hast du gesehen ? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: Meruisse^{InfPerAkt} equidem^{Adv} mē^A Pr maximum^{AdjASup} fateor^{PräPas} malum,^A
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] et^{Kon} tuae^{AdjD} fēcisse^{InfPerAkt} mē^A Pr hospitae^D ajō^{PräAkt} injūriam;^A
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] sed^{Kon} meam^{AdjA} esse^{InfAkt} erīlem^{AdjA} concubīnam^A cēnsuī.^{PerAkt}
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] cui^D Pr mē^A Pr cūstōdem^A erus^N addidit^{PerAkt} mīlēs^N meus.^{AdjN}
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] nam^{Pt} ex^{Prp} ūnō^{AdjAbl} puteō^{Abl} similior^{AdjNKmp} numquam^{Adv} potis^{AdjN}
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] aqua^N aquā^G sūmī^{InfPas} quam^{Kon} haec^N Pr est^{PräAkt} atque^{Kon} ista^N Pr hospita.^N
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da Gastfreundin.
- [553] et^{Kon} mē^A Pr despexe^{PerAkt} ad^{Prp} tē^A Pr per^{Prp} impluvium^A tuum^{AdjA}
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] fateor.^{PräPas} Quid^N Pr nī^{Pt} fateāre, egō^N Pr quod^A Pr vīderim?^{PerKnjAkt}
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPECTOMENUS SENEX]: et^{Kon} ibi^{Adv} ösculanem^A PräAkt meum^{AdjA} hospitem^A cum^{Prp} istā^{Abl} Pr hospitā^{Abl}
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] vīdistī?^{PerAkt} Vīdī^{PerAkt} (cūr^{Kon} negem^{PräKnjAkt} quod^A Pr vīderim?^{PerKnjAkt}),
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: sed^{Kon} Philocōmasium^A mē^A Pr vīdisse^{InfPerAkt} cēnsuī.^{PerAkt}
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ratun^{AdjNPt} istic^N Pr mē^A Pr hominem^A esse^{InfAkt} omnium^{AdjG} minimi^{AdjGSup} pretī,^G
steht es fest ? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] sī^{Kon} ego^N Pr mē^A Pr sciente^{Abl} PräAkt paterer^{ImpKnjPas} vīcīnō^D meō^{AdjD}
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] eam^A Pr fierī^{InfPas} apud^{Prp} mē^A Pr tam^{Adv} īsignītē^{Adv} injūriam?^A
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?
- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc^{Adv} dēnum^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr īsipienter^{Adv} factum^N PerPas esse^{InfAkt} arbitror,^{PräPas}
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] cum^{Kon} rem^A cognōscō;^{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} malitiōsē^{Adv} tamen^{Adv}
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] fēcī^{PerAkt} Immō^{Pt} indignē;^{Adv} nam^{Pt} hominem^A servum^A suōs^{AdjA}
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPECTOMENUS SENEX]: domitōs^A PerPas habēre^{InfAkt} oportet^{PräAkt} oculōs^A et^{Kon} manūs^A
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] örātiōnemque.^A Egone^{NPt} sī^{Kon} post^{Prp} hunc^A Pr diem^A
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: muttīverō,^{Fu2Akt} etiam^{Adv} quod^A Pr egomet^N Pr certō^{Adv} sciam,^{PräKnjAkt}
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisst ich,

[567]	<i>datō</i> _{PrälmvAkt} <i>excruciandum</i> ^A _{GdvFulPas} <i>mē:</i> ^A _{Pr} <i>egomet</i> ^N _{Pr} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>dēdam</i> _{Fu1Akt} <i>tibi;</i> ^D _{Pr}	<i>gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;</i>
[568]	<i>nunc</i> ^{Adv} <i>hoc</i> ^A _{Pr} <i>mi</i> ^D _{Pr} <i>ignōsce</i> _{PrälmvAkt} <i>quaesō.</i> _{PräAkt} <i>Vincam</i> _{Fu1Akt} <i>animum</i> ^A _{AdjA} <i>meum,</i>	<i>jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,</i>
[569] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	<i>nē</i> ^{Pt} <i>malitiōsē</i> ^{Adv} <i>factum</i> ^N _{PerPas} <i>id</i> ^A _{Pr} <i>esse</i> _{InfAkt} <i>aps</i> _{Prp} <i>tē</i> _{Abl} _{Pr} <i>arbitrer.</i> _{PräKnjPas}	<i>damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.</i>
[570]	<i>ignōscam</i> _{PräKnjAkt} <i>tibi</i> ^D _{Pr} <i>istūc.</i> ^A _{Pr} <i>At</i> _{Kon} <i>tibi</i> ^D _{Pr} <i>dī</i> ^N <i>faciant</i> _{PräKnjAkt} <i>bene.</i> ^{Adv}	<i>verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.</i>
[571]	<i>Nē</i> ^{Pt} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>hercle, ij si</i> _{Kon} <i>tē</i> ^A _{Pr} <i>dī</i> ^N <i>ament,</i> _{PräKnjAkt} <i>linguam</i> ^A <i>comprimēs</i> _{Fu1Akt}	<i>wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge wirst zusammen drücken</i>
[572]	<i>posthāc,</i> ^{Adv} <i>etiam</i> ^{Adv} <i>illud</i> ^A _{Pr} <i>quod</i> ^A _{Pr} <i>sciēs</i> _{Fu1Akt} <i>nescīveris</i> _{Fu2Akt}	<i>fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben</i>
[573]	<i>nec</i> _{Kon} <i>vīderis</i> _{Fu2Akt} <i>quod</i> ^A _{Pr} <i>vīderis.</i> _{PerKnjAkt} <i>Bene</i> ^{Adv} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>monēs,</i> _{PräAkt}	<i>und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,</i>
[574] [SCELEDRUS SERVUS]:	<i>ita</i> ^{Adv} <i>facere</i> _{InfAkt} <i>certum</i> ^{AdjN} <i>est.</i> _{PräAkt} <i>sed</i> _{Kon} <i>satine</i> ^{Pt} <i>oratus</i> ^N _{PerPas} <i>Abī.</i> _{PrälmvAkt}	<i>so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.</i>
[575]	<i>Numquid</i> ^N _{Pr} <i>nunc</i> ^{Adv} <i>aliud</i> ^{AdjN} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>vīs?</i> _{PräAkt} <i>Nē</i> ^{Pt} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>nōverīs.</i> _{PerKnjAkt}	<i>etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.</i>
[576]	<i>Dedit</i> _{PerAkt} <i>hic</i> ^N _{Pr} <i>mihi</i> ^D _{Pr} <i>verba.</i> ^A <i>quam</i> ^{Adv} <i>benigne</i> ^{Adv} <i>grātiām</i>	<i>gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank</i>
[577]	<i>fēcit</i> _{perAkt} <i>nē</i> ^{Pt} <i>īrātūs</i> ^{AdjN} <i>esset.</i> _{ImpKnjAkt} <i>scio</i> _{PräAkt} <i>quam</i> ^A _{Pr} <i>rem</i> ^A <i>gerat:</i> _{PräKnjAkt}	<i>tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:</i>
[578]	<i>ut</i> _{Kon} <i>mīlēs</i> ^N <i>cum</i> _{Kon} <i>extemplō</i> ^{Adv} <i>ā</i> _{Prp} <i>forō</i> _{Abl} <i>adveniat</i> _{PräKnjAkt} <i>domum,</i> ^A	<i>damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,</i>
[579]	<i>domi</i> ^N <i>comprehendar.</i> _{PräKnjPas} <i>ūnā</i> ^{Adv} <i>hic</i> ^N _{Pr} <i>et</i> _{Kon} <i>Palaestriō</i>	<i>zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio</i>
[580]	<i>mē</i> ^A _{Pr} <i>habent</i> _{PräAkt} <i>vēnālem:</i> ^{AdjA} <i>sēnsī</i> _{PerAkt} <i>et</i> _{Kon} <i>jam</i> ^{Adv} <i>dūdum</i> ^{Adv} <i>sciō.</i> _{PräAkt}	<i>mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.</i>
[581]	<i>numquam</i> ^{Adv} <i>hercle</i> ^{ij} <i>ex</i> _{Prp} <i>istā</i> _{Abl} _{Pr} <i>nassā</i> _{Abl} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>hodiē</i> ^{Adv} <i>ēscam</i> ^A <i>petam;</i> _{Fu1Akt}	<i>niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;</i>
[582]	<i>nam</i> ^{Pt} <i>jam</i> ^{Adv} <i>aliquō</i> ^{Adv} <i>aufugiam</i> _{Fu1Akt} <i>et</i> _{Kon} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>occultābō</i> _{Fu1Akt} <i>aliquot</i> ^{Adj} <i>diēs,</i> ^A	<i>denn schon irgendwohin werde fortlauen und mich werde verbergen einige Tage,</i>
[583]	<i>dum</i> _{Kon} <i>haec</i> ^N _{Pr} <i>cōsilēscunt</i> _{PräAkt} <i>turbae</i> ^N <i>atque</i> _{Kon} <i>īrae</i> ^N <i>lēniunt.</i> _{PräAkt}	<i>während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.</i>
[584]	<i>nam</i> ^{Pt} <i>ūnī</i> ^{AdjD} <i>satis</i> ^{Adv} <i>populō</i> ^D <i>impiō</i> ^{AdjD} <i>meruī</i> _{PerAkt} <i>malī.</i> ^G	<i>denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.</i>
[585]	<i>vērum</i> ^{Pt} <i>tamendem</i> ^{Adv} <i>quidquid</i> ^N _{Pr} <i>est,</i> _{PräAkt} <i>ībō</i> _{Fu1Akt} <i>hinc</i> ^{Adv} <i>domum,</i> ^A	<i>aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.</i>
[586] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	<i>Illic</i> ^N _{Pr} <i>hinc</i> ^{Adv} <i>abscessit.</i> _{PerAkt} <i>sat</i> ^{Adv} <i>edepolij</i> <i>certō</i> ^{Adv} <i>sciō,</i> _{PräAkt}	<i>jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,</i>
[587]	<i>occīsam</i> ^A _{PerPas} <i>saepe</i> ^{Adv} <i>sapere</i> _{InfAkt} <i>plus</i> ^{AdvKmp} <i>multō</i> ^{AdjAbl} <i>suem:</i> ^A	<i>getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:</i>
[588]	<i>quoīn</i> _{Kon} <i>id</i> ^A _{Pr} <i>adimātūr</i> _{PräKnjPas} <i>nē</i> ^{Pt} <i>id</i> ^A _{Pr} <i>quod</i> ^A _{Pr} <i>vīdit</i> _{PerAkt} <i>vīderit.</i> _{PerKnjAkt}	<i>damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.</i>
[589]	<i>nam</i> ^{Pt} <i>illīus</i> ^G _{Pr} <i>oculi</i> ^N <i>atque</i> _{Kon} <i>aurēs</i> ^N <i>atque</i> _{Kon} <i>opīniō</i> ^N	<i>denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung</i>
[590]	<i>trānsfūgērē</i> _{PerAkt} <i>ad</i> _{Prp} <i>nōs.</i> ^A _{Pr} <i>usque</i> ^{Adv} <i>adhūc</i> ^{Adv} <i>āctum</i> ^N _{PerPas} <i>est</i> _{PräAkt} <i>probē;</i> ^{Adv}	<i>sind übergefahren zu uns. fort während bis jetzt getan ist gut;</i>
[591]	<i>nīmīum</i> ^{Adv} <i>fēstīvām</i> ^{AdjA} <i>mulier</i> ^N <i>operam</i> ^A <i>praehibuit.</i> _{PerAkt}	<i>allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.</i>

[592]	redeō _{PräAkt} in ^{Prp} senātūm ^A rursum; ^{Adv} nam ^{Pt} Palaestriō ^V kehre ich zurück in den Senat wieder; denn Palaestrio
[593]	domi ^N nunc ^{Adv} apud ^{Prp} mē ^A Pr est _{PräAkt} Sceledrus ^N nunc ^{Adv} autemst ^{Pt} PräAkt foris: ^{Adv} zu Hause jetzt bei mir ist, Sceledrus jetzt aber ist draußen:
[594]	frequēns ^{AdjN} senātūs ^N poterit _{FulAkt} nunc ^{Adv} habērī. ^{InfPas} zahlreich Senat wird können jetzt abgehalten werden.
[595]	ībō _{FulAkt} intrō, ^{Adv} nē ^{Pt} dum ^{Kon} absum, _{PräAkt} alter ^{AdjN} sorti ^D dēfuat. _{PräKnjAkt} werde gehen hinein, damit nicht, während ich abwesend bin, der andere dem Los fehle.

Akt III

Szene lli.i

[596] [PALAESTRIO SERVUS]:	Cohibēte _{PrälmvAkt} intrā ^{Prp} līmen ^A etiam ^{Adv} vōs ^A _{Pr} parumper, ^{Adv} Pleusiclēs, ^V haltet zurück innerhalb die Schwelle auch euch selbst kurz, Pleusikles,
[597]	sinite _{PrälmvAkt} mē ^A _{Pr} prius ^{Adv} perspectāre, _{InfAkt} nē ^{Pt} uspiam ^{Adv} īnsidiae ^N sient _{PräKnjAkt} lässt mich zuvor prüfen, damit nicht irgendwo Hinterhalte seien
[598]	concilium ^A quod ^A _{Pr} habēre _{InfAkt} volumnus. _{PräAkt} nam ^{Pt} opus ^N est _{PräAkt} nunc ^{Adv} tūtō ^{AdjAbl} locō, _{Abl} die Beratung welche abhalten wollen wir. denn Bedarf ist jetzt an sicherem Ort,
[599]	unde ^{Adv} inimīcus ^N nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} nostri ^G _{Pr} spolia ^A capiat _{PräKnjAkt} cōnsilī. ^G woher der Feind damit nicht irgend wer von uns Beute nehme des Planes.
[600]	nam ^{Pt} bene ^{Adv} cōnsultum ^N incōnsultum ^{AdjN} est _{PräAkt} sī ^{Kon} id ^N _{Pr} inimīcīs ^D ūsuist, _{Abl} denn gut Beschluss unbedacht ist, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, PräAkt
[601]	neque ^{Kon} potest _{PräAkt} quīn, ^{Kon} sī ^{Kon} id ^N _{Pr} inimīcīs ^D ūsuist, _{Abl} ob sit _{PräKnjAkt} tibī. ^D _{Pr} und nicht kann ohne dass, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, schade dir;
[602]	nam ^{Pt} bene ^{Adv} cōnsultum ^{AdjN} cōnsilium ^N surripitur _{PräPas} saepissimē, _{AdvSup} denn gut beraten Plan wird gestohlen sehr oft,
[603]	sī ^{Kon} minus ^{Adv} cum ^{Prp} cūrā ^{Abl} aut ^{Kon} cautēlā ^{Abl} locus ^N loquendī ^G _{Ger} lēctus ^N _{PerPas} est. _{PräAkt} wenn weniger mit Sorgfalt oder Vorsicht Ort des Sprechens ausgewählt ist.
[604]	quippe ^{Pt} quī, ^N _{Pr} sī ^{Kon} rescīvēre _{PerAkt} inimīci ^N cōnsilium ^A tuum, ^{AdjA} freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
[605]	tuōpte ^{Abl} _{Pr} tibī. ^D _{Pr} cōnsiliō ^{Abl} occlūdunt _{PräAkt} linguam ^A et ^{Kon} cōnstringunt _{PräAkt} manūs, ^A deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln die Hände,
[606]	atque ^{Kon} eadem ^A _{Pr} quae ^A _{Pr} illīs ^D _{Pr} voluistī _{PerAkt} facere, _{InfAkt} illī ^N _{Pr} faciunt _{PräAkt} tibī. ^D _{Pr} und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
[607]	sed ^{Pt} speculābor, _{FulPas} nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} aut ^{Kon} hinc ^{Adv} aut ^{Kon} ab ^{Prp} laevā ^{Abl} aut ^{Kon} aber werde spähen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder dexterā ^{AdjAbl} der rechten
[608]	nostrō ^{AdjAbl} cōnsiliō ^{Abl} vēnātor ^N assit _{PräKnjAkt} cum ^{Prp} aurītī ^{AdjAbl} plagīs. _{Abl} unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohren Netzen.
[609]	sterilis ^{AdjN} hinc ^{Adv} prōspectus ^N usque ^{Adv} ad ^{Prp} ultumam ^{AdjA} est _{PräAkt} plateam ^A probē. _{Adv} frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße gut.
[610]	ēvocābō. _{FulAkt} heus ^{ij} Periplectomene ^V et ^{Kon} Pleusiclēs, ^V prōgredimī. _{PrälmvPas} werde herausrufen. heus Periplectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
[611] [PERILECTOMENUS SENEX]:	Ecce ^{ij} nōs ^N _{Pr} tibī. ^D _{Pr} oboedientēs. ^N _{PräAkt} Facilest _{PräAkt} imperium ^N in ^{Prp} bonīs. _{AdjAbl} siehe wir dir gehorchen. leicht ist der Befehl bei den Guten.
[612] [PALAESTRIO SERVUS]:	sed ^{Pt} volo _{PräAkt} scīre: _{InfAkt} eōdem ^{AdjAbl} cōnsiliō, _{Abl} quod ^A _{Pr} intus ^{Adv} meditātī ^N _{PerPas} sumus, _{PräAkt} aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend sind wir,
[613]	gerimus _{PräAkt} rem? ^A Magis ^{AdvKmp} nōn ^{Pt} potest _{PräAkt} esse _{InfAkt} ad ^{Prp} rem ^A ūtibile. _{AdjN} führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache nützlich. Immo ^{Pt} <enim. . .> vielmehr <denn.

[614]	quid ^N _{Pr} tibi, ^D _{Pr} Pleusiclēs? ^V Quodne ^{NPt} _{Pr} vōbīs ^D _{Pr} placeat, _{PräKnjAkt} dispiceat _{PräKnjAkt} mihi? ^D _{Pr}	was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge mir?
[615]	quis ^N _{Pr} homo ^N sit _{PräKnjAkt} magis ^{AdvKmp} meus ^{AdjN} quam ^{Kon} tū ^N _{Pr} ēs? _{PräAkt} Loquere _{PrälmvPas}	wer Mensch sei mehr mein als du bist? sprich
	lepidē ^{Adv} et ^{Kon} commodē. ^{Adv}	reizend und angemessen.
[616] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	Polīj ita ^{Adv} dece ^{PräAkt} hunc ^A _{Pr} facere ^{InfAkt} At ^{Kon} hoc ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} facinus ^N miserum ^{AdjA}	bei Pollux so ziemp diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat elend
	mäcerat _{PräAkt}	zehrt aus
[617] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	meumque ^{AdjAKon} cor ^A corpusque ^{AKon} cruciat. _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} id ^N _{Pr} est _{PräAkt} quod ^N _{Pr}	mein und Herz Körper und quält. was das ist was
	cruciat? _{PräAkt} cedo. _{PrälmvAkt}	quält? sag an.
[618]	Mē ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} istūc ^A _{Pr} aetātis ^G hominī ^D facinora ^A puerīlia ^{AdjA}	mir dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
[619]	obicere ^{InfAkt} neque ^{Kon} tē ^A _{Pr} decōra ^{AdjA} neque ^{Kon} tuīs ^{AdjAbl} virtūtibus; ^{Abl}	vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
[620]	ea ^A _{Pr} tē ^A _{Pr} expetere ^{InfAkt} ex ^{Prp} opibus ^{Abl} summīs ^{AdjAbl} mei ^G _{Pr} honōris ^G grātiā ^{Abl}	diese Dinge dich begehren aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen
[621]	mihique ^{DKon} _{Pr} amanti ^D _{PräAkt} īre ^{InfAkt} opitulātum ^A _{Spn} atque ^{Kon} ea ^A _{Pr} tē ^A _{Pr} facere ^{InfAkt}	mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich machen
	facinora, ^A	Taten,
[622]	quaē ^A _{Pr} istaec ^N _{Pr} aetās ^N fugere ^{InfAkt} facta ^A magis ^{Adv} quam ^{Kon} sectārī ^{InfPas} solet: _{PräAkt}	welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen pflegt:
[623]	eam ^A _{Pr} pudet _{PräAkt} mē ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} in ^{Prp} senectā ^{Abl} obicere ^{InfAkt} sollicitūdinem. ^A	diese beschämst mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
[624] [PALAESTRIO SERVUS]:	Novo ^{AdjAbl} modo ^{Abl} tu ^N _{Pr} homō ^N amās, _{PräAkt} siquidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} quicquam ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} faxīs _{PerKnjAkt}	neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was gemacht habest
	pudet: _{PräAkt}	schämst;
[625]	nihil ^N _{Pr} amās, _{PräAkt} umbrā ^N ēs _{PräAkt} amantis ^G _{PräAkt} magis ^{Adv} quam ^{Kon} amātor, ^N Pleusiclēs. ^V	nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber, Pleusikles.
[626] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Hancine ^{APt} aetātem ^A exercere ^{InfAkt} mei ^G _{Pr} mē ^A _{Pr} amōris ^G grātiā? ^{Abl}	diese hier ? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
[627] [PERIPICTOMENUS SENEX]:	Quid ^N _{Pr} aīs _{PräAkt} tū? ^N _{Pr} itane ^{Pt} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} videor _{PräPas} oppido ^{Adv} Ācherunticus? ^{AdjN}	was sagst du? so ? dir ich scheine sehr acherontisch?
[628]	tam ^{Adv} capulāris, ^{AdjN} tamne ^{AdvPt} tibi ^D _{Pr} diū ^{Adv} videor _{PräPas} vītam ^A vīvere? _{InfAkt}	so sarg reif, so ? dir lange scheine das Leben zu leben?
[629]	nam ^{Pt} equidem ^{Pt} hau ^{Pt} sum _{PräAkt} annōs ^A nātus ^N _{PerPas} praeter ^{Prp} quīnqūgintā ^{AdjN} et ^{Kon}	denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig und vier,
	quattuor, ^{AdjN}	
[630]	clārē ^{Adv} oculīs ^{Abl} videō, _{PräAkt} pernīx ^{AdjN} sum _{PräAkt} pedibus, ^{Abl} manibus ^{Abl}	hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen
	mōbilis. ^{AdjN}	beweglich.
[631] [PALAESTRIO SERVUS]:	Sī ^{Kon} albicapillus ^{AdjN} hic ^N _{Pr} vidētur _{PräPas} neutiquam ^{Adv} ab ^{Prp} ingenio ^{Abl} senex. ^N	wenn weiß haarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
[632]	inest _{PräAkt} in ^{Prp} hōc ^{Abl} _{Pr} ēmussitātā ^N _{PerPas} sua ^{AdjN} sibi ^D _{Pr} ingenua ^{AdjN} indolēs. ^N	ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
[633] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Polīj id ^A _{Pr} quidem ^{Pt} experiōr _{PräPas} ita ^{Adv} esse _{InfAkt} ut ^{Kon} praedicās, _{PräAkt} Palaestriō; ^V	bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest, Palaestrio;

[634]	nam ^{Pt} <i>benignitās</i> ^N quidem ^{Pt} <i>hujus</i> ^G <i>pr</i> oppidō ^{Adv} adulēscētu ^N līst ^{PräAkt} denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
[635] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Immō, ^{Pt} <i>hospes</i> , ^V magis ^{Adv} cum ^{Kon} <i>periclum</i> ^A faciēs, ^{Fu1Akt} magis ^{Adv} nōscēs, ^{Fu1Akt} vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst <i>meam</i> ^{AdjA} meine
[636]	cōmitātem ^A ergā ^{Prp} tē ^A <i>Pr</i> amantem. ^A PräAkt Quid ^N <i>Pr</i> opus ^N nōta ^A nōscere? ^{InfAkt} Gefällig keit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
[637]	Ut ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A <i>Pr</i> exemplum ^A experiundi ^G Ger habeās, ^{PräKnjAkt} nē ^{Kon} quaerās, ^{PräKnjAkt} damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht du suchest foris; ^{Adv} draußen;
[638]	nam ^{Pt} nisi ^{Kon} quī ^N <i>Pr</i> ipse ^N <i>Pr</i> amāvit, ^{PerAkt} aegrē ^{Adv} amantis ^G PräAkt ingenium ^A īspicit; ^{PräAkt} denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen er blickt:
[639]	et ^{Kon} ego ^N <i>Pr</i> amōris ^G aliquantum ^N habeō ^{PräAkt} ūmōrisque ^{GKon} etiam ^{Adv} in ^{Prp} corpore, ^{Abl} und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im Körper,
[641]	necdum ^{Kon} exāruī ^{PerAkt} ex ^{Prp} amoenīs ^{AdjAbl} rēbus ^{Abl} et ^{Kon} voluptāriīs. ^{AdjAbl} noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
[642]	vel ^{Kon} cavillātor ^N facētus ^{AdjN} vel ^{Kon} convīva ^N commodus ^{AdjN} oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
[643]	idem ^N <i>Pr</i> erō, ^{Fu1Akt} neque ^{Kon} ego ^N <i>Pr</i> oblocūtor ^N alteri ^D <i>Pr</i> in ^{Prp} convīviō: ^{Abl} derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
[644]	incommoditāte ^{Abl} abstinēre ^{InfAkt} mē ^A <i>Pr</i> apud ^{Prp} convīvās ^A commodō ^{Adv} Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
[645]	commemini ^{PerAkt} et ^{Kon} meam ^{AdjA} ūrātiōnis ^G jūstam ^{AdjA} partem ^A persequī ^{InfPas} ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
[646]	et ^{Kon} meam ^{AdjA} partem ^A itidem ^{Adv} tacēre, ^{InfAkt} cum ^{Kon} aliēna ^{AdjN} est ^{PräAkt} ūrātiō; ^N und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
[647]	minimē ^{AdvSup} spūtātor, ^N screātor ^N sum, ^{PräAkt} itidem ^{Adv} minimē ^{AdvSup} mūcidus ^{:AdjN} keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
[648]	post ^{Prp} Ephesi ^N sum ^{PräAkt} nātus, ^N PerPas nōn ^{Pt} enim ^{Pt} in ^{Prp} Āpulīs; ^{Abl} nōn ^{Pt} sum ^{PräAkt} hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht bin Animula. ^N
[649] [PALAESTRIO SERVUS]:	ōjj lepidum ^{AdjA} semisenem, ^A si ^{Kon} quās ^A <i>Pr</i> memorat ^{PräAkt} virtūtēs ^A habet, ^{PräAkt} o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
[650]	atque ^{Kon} equidem ^{Pt} plānē ^{Adv} ēducātum ^A PerPas in ^{Prp} nūtrīcātū ^{Abl} Veneriō. ^{AdjAbl} und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
[651] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Plūs ^{Adv} dabō ^{Fu1Akt} quam ^{Kon} praedicābō ^{Fu1Akt} ex ^{Prp} mē ^{Abl} <i>Pr</i> venustātis ^G tibi. ^D Pr mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
[652]	neque ^{Kon} ego ^N <i>Pr</i> numquam ^{Adv} aliēnum ^{AdjA} scortum ^A subigitō ^{PräAkt} in ^{Prp} convīviō: ^{Abl} und nicht ich niemals fremdes Hure zwinge im Gast mahl,
[653]	neque ^{Kon} praeripiō ^{PräAkt} pulpāmentum ^A neque ^{Kon} praevertō ^{PräAkt} pōculum, ^A noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
[654]	neque ^{Kon} per ^{Prp} vīnum ^A umquam ^{Adv} ex ^{Prp} mē ^{Abl} <i>Pr</i> exoritur ^{PräPas} discidium ^N in ^{Prp} convīviō: ^{Abl} noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im Gelage:
[655]	si ^{Kon} quis ^N <i>Pr</i> ibi ^{Adv} est ^{PräAkt} odiōsus, ^{AdjN} abeō ^{PräAkt} domum, ^A sermōnem ^A sēgregō; ^{PräAkt} wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch trenne ich;
[656]	Venerem, ^A amōrem ^A amoenitātemque ^{AKon} accubāns ^N PräAkt exerceō. ^{PräAkt} Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
[657] [PALAESTRIO SERVUS]:	Tuī ^G <i>Pr</i> quidem ^{Pt} edepol ^{ij} omnēs ^{AdjN} mōrēs ^N ad ^{Prp} venustātem ^A vigent, ^{PräAkt} deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,

[658]	cedo _{PrälmvAkt} tr̄is _{AdjA} mi ^D _{Pr} hominēs ^A aurichalcō ^{Abl} contrā ^{Prp} cum ^{Prp} istīs ^{Abl} _{Pr} mōribus. ^{Abl} her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen Sitten.
[659] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	At ^{Kon} quidem ^{Pt} illūc ^{Adv} aetātis ^G qui ^N _{Pr} sit ^{PräKnjAkt} nōn ^{Pt} inveniēs ^{Fu1Akt} alterum ^{AdjA} aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
[660]	lepidiōrem ^{AdjAKmp} ad ^{Prp} omnīs ^{AdjA} r̄es ^A nec ^{Kon} qui ^N _{Pr} amīcus ^N amīcō ^D sit ^{PräKnjAkt} reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei magis. ^{Adv} mehr.
[661] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Tūte ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} ut ^{Kon} fateāre _{PräKnjPas} faciam _{PräKnjAkt} esse _{InfAkt} adulēcentem ^A mōribus, ^{Abl} du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten an Sitten,
[662]	ita ^{Adv} apud ^{Prp} omnīs ^{AdjAbl} compārēbō ^{Fu1Akt} tibi ^D _{Pr} r̄es ^N benefactīs ^{Abl} frequēns. ^{AdjN} so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten häufig.
[663]	opusne ^{NPt} erit ^{Fu1Akt} tibi ^D _{Pr} advōcātō ^{Abl} tr̄istī, ^{AdjAbl} Trācundō? ^{AdjAbl} ecce ^{ij} mē, ^A _{Pr} Bedarf? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
[664]	opusne ^{NPt} lēnī? ^{AdjD} lēniōrem ^{AdjAKmp} dīcēs ^{Fu1Akt} quam ^{Kon} mūtum ^{AdjA} est ^{PräAkt} mare, ^N Bedarf? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist Meer,
[665]	liquidiusculusque ^{AdjNKon} erō ^{Fu1Akt} quam ^{Kon} ventus ^N est ^{PräAkt} favōnius. ^N ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
[666]	vel ^{Kon} hilarissimum ^{AdjASup} convīvam ^A hinc ^{Adv} indidem ^{Adv} exprōmam ^{Fu1Akt} tibi ^D _{Pr} oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
[667]	vel ^{Kon} prīmārium ^{AdjA} parasītūm ^A atque ^{Kon} obsōnātōrem ^A optimum; ^{AdjASup} oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
[668]	tum ^{Adv} ad ^{Prp} saltandum ^A _{Ger} nōn ^{Pt} cinaedus ^N malacus ^{AdjN} aequēst ^{Adv} _{PräAkt} atque ^{Kon} ego. ^N _{Pr} dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist wie ich.
[669] [PALAESTRIO SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} ad ^{Prp} illās ^A _{Pr} artīs ^A optāssis, _{PerKnjAkt} sī ^{Kon} optiō ^N ēveniat _{PräKnjAkt} tibi? ^D _{Pr} was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
[670] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Hujus ^G _{Pr} prō ^{Prp} meritīs ^{Abl} ut ^{Kon} referrī _{InfPas} pariter ^{Adv} possit _{PräKnjAkt} grātia, ^N dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne Dank,
[671]	tibique, ^{DKon} _{Pr} quibus ^D _{Pr} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} esse _{InfAkt} experior _{PräPas} summae ^{AdjD} sollicitūdīnī. ^D dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten Sorge.
[672]	at ^{Kon} tibi ^D _{Pr} tanto ^{AdjD} sūmptūi ^D esse _{InfAkt} mihi ^D _{Pr} molestumst. ^{AdjN} _{PräAkt} Mōrus ^N ēs. _{PräAkt} aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr bist.
[673] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	nam ^{Pt} in ^{Prp} malā ^{AdjAbl} uxōre ^{Abl} atque ^{Kon} inimīcō ^{Abl} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} sūmās, _{PräKnjAkt} sūmptus ^N denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst, Ausgabe est, _{PräAkt} ist,
[674]	in ^{Prp} bonō ^{AdjAbl} hospite ^{Abl} atque ^{Kon} amīcō ^{Abl} quaestus ^N est ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} sūmitur _{PräPas} in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was wird aufgewendet
[675]	et ^{Kon} quod ^N _{Pr} in ^{Prp} dīnīs ^{AdjAbl} rēbus ^{Abl} sūmās _{PräKnjAkt} sūmptū ^G sapientī ^{AdjD} lucrōst. ^{Abl} _{PräAkt} und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen zum Gewinn ist.
[676]	deum ^G virtūte ^{Abl} est _{PräAkt} tē ^A _{Pr} unde ^{Adv} hospitiō ^{Abl} accipiam _{PräKnjAkt} apud ^{Prp} der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge bei mē ^A _{Pr} cōmīter: ^{Adv} mir freundlich:
[677]	ēs, _{PrälmvAkt} bibe, _{PrälmvAkt} animō ^{Abl} obsequere _{PrälmvPas} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} atque ^{Kon} onerā _{PrälmvAkt} iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch belaste
[678]	tē ^A _{Pr} hilaritūdīne. ^{Abl} dich mit Heiterkeit.
[678]	līberae ^{AdjN} sunt _{PräAkt} aedēs, ^N līber ^{AdjN} sum _{PräAkt} autem ^{Pt} ego: ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} volo _{PräAkt} frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will vīvere. _{InfAkt} leben.
[679]	nam ^{Pt} mihi ^D _{Pr} deum ^G virtūte ^{Abl} dīcam, _{PräKnjAkt} propter ^{Prp} dīvītiās ^A mēas ^{AdjA} denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner

[680]	licuit _{PerAkt}	uxōrem ^A	dōtātam ^A _{PerPas}	genere ^{Abl}	summō ^{AdjAblSup}	dūcere; _{InfAkt}
	es ist erlaubt gewesen	Ehefrau	mitgift reich	von Geschlecht	höchsten	zu heiraten;
[681]	sed ^{Kon}	nōlō ^{PräAkt}	mī ^D _{Pr}	oblātrātrīcem ^A	in ^{Prp}	aedī ^A
	aber ich will nicht	mir	An kläfferin	in Haus	hinein	mittere. _{InfAkt}
[682] [PALAESTRIO SERVUS]:	Cūr ^{Adv}	nōn ^{Pt}	vīs? ^{PräAkt}	nam ^{Pt}	prōcreāre _{InfAkt}	līberōs ^A
	warum nicht willst?	denn	zeugen	Kinder	reizend ist	lepidumst ^{AdjN}
	bei Herkules wahrlich	frei	zu sein	tēte, ^A _{Pr}	id ^N _{Pr}	opus. ^N
[683] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Hercle ^{ij}	vērō ^{Pt}	līberum ^{AdjN}	esse _{InfAkt}	multō ^{AdjAbl}	lepidiust. _{AdjNKmp}
	weise	fähig	dich,	das	um viel	PräAkt
[684] [PALAESTRIO SERVUS]:	Tu ^N _{Pr}	homō ^N	et ^{Kon}	alteri ^{AdjD}	sapienter ^{Adv}	et ^{Kon}
	du Mensch	und dem anderen	weise	potis ^{AdjN}	ēs ^{Pt} _{PräAkt}	tibi. ^D _{Pr}
	du	du	weise	fähig	bist	zu sorgen
[685] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Nam ^{Pt}	bona ^{AdjN}	uxor ^N	suāve ^{AdjN}	ductūst, ^{Abl}	usquam ^{Adv}
	denn gute	Ehefrau	angenehm	im Leiten ist,	PräAkt	sit ^{Kon}
	woraus	dir	Mantel	si ^{Kon}	PräKnjAkt	gentium ^G
[686]	ubi ^{Adv}	ea ^N _{Pr}	possit _{PräKnjAkt}	invenīrī; _{InfPas}	vērum ^{Kon}	egone ^{NPt} _{Pr}
	wo sie	könne	gefunden werden;	aber	ich ?	eam ^A _{Pr}
	domum, ^A			ich ?	sie	dūcam _{Fu1Akt}
						nach Hause,
[687]	quae ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	numquam ^{Adv}	hoc ^A _{Pr}	dīcat _{PräKnjAkt}	vir, ^V
	die mir	niemals	dies	sagen möge	'eme, _{PrälmvAkt}	lānam, ^A
	unde ^{Adv}	tībl ^D _{Pr}	pallium ^N		'kauf,	mir Mann, Wolle,
[688]	malacum ^{AdjN}	et ^{Kon}	calidum ^{AdjN}	cōficiātūr _{PräKnjPas}	tunicaeque ^{NKon}	hībernae ^{AdjN}
	weich	und	warm	angefertigt werde	Tunika und	winterliche
[689]	nē ^{Pt}	algeās _{PräKnjAkt}	hāc ^{Abl} _{Pr}	hieme ^{Abl}	(hoc ^A _{Pr}	bonae, ^{AdjN}
	damit nicht	frieren mögest	in diesem	Winter	niemals	verbum ^A
	audiās), _{PräKnjAkt}			(dies	Wort	ex ^{Prp}
	hörst du),				von	uxore ^{Abl}
[690]	vērum ^{Kon}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	gallī ^N	cantent _{PräKnjAkt}	qui ^N _{Pr}
	aber eher	als	Hähne	singen	me ^A _{Pr}	mē ^A _{Pr}
	suscitet, _{PräKnjAkt}			die	ē ^{Prp}	ēs ^{Abl}
	wecken möge,			aus	somnō ^{Abl}	Schlaf
[691]	dīcat _{PräKnjAkt}	'dā, _{PrälmvAkt}	mi ^D _{Pr}	vir, ^V	calendīs ^{Abl}	meam ^{AdjA}
	sage	'gib,	mir	Mann,	zu den Kalenden	qui ^{Kon}
	mūnerem, _{PräKnjAkt}			meine	mātrem ^A	mātrem ^A
	beschenke ich,			damit	Mutter	
[692]	dā ^{PrälmvAkt}	qui ^{Kon}	faciam _{PräKnjAkt}	condimenta ^A	dā _{PrälmvAkt}	quod ^A _{Pr}
	gib	damit	mache ich	Gewürze	gib	dem _{PräKnjAkt}
	quinquātribus ^D					gebe ich
	den Quinquatrus					
[693]	praecantrīcī ^D	conjectrīcī ^D	hariolae ^D	atque ^{Kon}		haruspice; ^D
	der Beschwörerin,	der Aus deuterin,	der Wahrsagerin	und auch		der Eingeweide Schauerin;
[694]	flāgitiumst, ^N _{PräAkt}	si ^{Kon}	nīl ^N _{Pr}	mittētur _{Fu1Pas}	quaē ^N _{Pr}	superciliō ^{Abl}
	Schande ist,	wenn	nichts	geschickt wird	die	spicit; _{PräAkt}
					mit der Braue	blickt;
[695]	tum ^{Adv}	plicātrīcem ^A	clēmenter ^{Adv}	nōn ^{Pt}	potest _{PräAkt}	quiñ ^{Kon}
	dann Flecht erin	freundlich	nicht	kann	dass ich nicht	mūnerem; _{PräKnjAkt}
						beschenke;
[696]	jam ^{Adv}	pridem, ^{Adv}	quia ^{Kon}	nihil ^N _{Pr}	abstulerit _{PerKnjAkt}	suscēset _{PräAkt}
	schon lange,	weil	nichts	weggenommen habe,	ist böse	ceriāria; ^N
						Wachs händlerin;
[697]	tum ^{Adv}	opstetrix ^N	expostulāvit _{PerAkt}	mēcum, _{AblPrp}	parum ^{Adv}	missum ^N _{PerPas}
	dann Hebamme	hat gefordert		mit mir,	zu wenig	sibi; ^D _{Pr}
						geschickt ihr;
[698]	quid? ^N _{Pr}	nūtrīcī ^D	nōn ^{Pt}	missurus _{Fu1Akt}	quicquam, ^A _{Pr}	vernās ^A
	was?	der Amme	nicht	wirst schicken	quaē ^N _{Pr}	alit? _{PräAkt}
				irgend etwas,	die	Haus geborene ernährt?
[699]	haec ^N _{Pr}	atque ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	similia ^{AdjN}	alia ^{AdjN}	damnā ^N
	diese	und auch	dieser	ähnliche	andere	multa ^{AdjN}
						mulierum ^G
						der Frauen

- [700] mē^A_{Pr} uxōre^{Abl} prohibent,_{PräAkt} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} hujus^G_{Pr} similīs^{AdjG} sermōnēs^A
mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden
serat._{PräKnjAkt} verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: Dī^N_{Pr} tibi^D_{Pr} propitiī^{AdjN} sunt,_{PräAkt} nam^{Pt} hercle^{ij} sī^{Kon} istam^A_{Pr} semel^{Adv} āmīserīs_{PerKnjAkt}
Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal verloren habest
- [702] lībertātēm,^A hau^{Pt} facile^{Adv} in^{Prp} eundem^{AdjA} rursum^{Adv} restituēs_{Fu1Akt} locum.^A
Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At^{Kon} illa^N_{Pr} laus^N est,_{PräAkt} magnō^{AdjAbl} in^{Prp} genere^{Abl} et^{Kon} in^{Prp} dīvitiīs^{Abl}
aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern
maximis^{AdjAblSup} größten
- [704] līberōs^A hominem^A ēducāre,_{InfAkt} generi^D monumentum^N et^{Kon} sibi.^D_{Pr}
Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quando^{Kon} habeō_{PräAkt} multōs^{AdjA} cognātōs,^A quid^N_{Pr} opus^N sit_{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr} līberīs?^D
da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir an Kindern?
- [706] nunc^{Adv} bene^{Adv} vīvō_{PräAkt} et^{Kon} fortūnātē^{Adv} atque^{Kon} ut^{Kon} volō_{PräAkt} atque^{Kon}
jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch
animō^{Abl} ut^{Kon} libet._{PräAkt} nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] mea^{AdjN} bona^N meā^{AdjAbl} morti^D cognātīs^D dīdam,_{PräKnjAkt} inter^{Prp} eōs^A_{Pr}
meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie
partiam._{PräKnjAkt} werde verteilen.
- [708] ij apud^{Prp} mē^A_{Pr} aderunt,_{Fu1Akt} mē^A_{Pr} cūrābunt,_{Fu1Akt} vīsent_{Fu1Akt} quid^N_{Pr}
geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was
agam,_{PräKnjAkt} ecquid^N_{Pr} velim._{PräKnjAkt} ich tue, ob irgend etwas ich wolle.
- [709] prius^{Adv} quam^{Kon} lūcet_{PräAkt} assunt,_{PräAkt} rogitant_{PräAkt} noctū^{Adv} ut^{Kon} somnum^A
eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf
cēperim._{PerKnjAkt} ich genommen habe.
- [710] eōs^A_{Pr} prō^{Prp} līberīs^{Abl} habēbō,_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} mittunt_{PräAkt} mūnera.^A
jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
- [711] sacrificant:_{PräAkt} dant_{PräAkt} inde^{Adv} partem^A mihi^D_{Pr} majōrem^{AdjAKmp} quam^{Kon} sibi,^D_{Pr}
opfern: geben davon den Teil mir größeren als sich,
- [712] abdūcunt_{PräAkt} ad^{Prp} exta;^A mē^A_{Pr} ad^{Prp} sē^A_{Pr} ad^{Prp} prandium,^A ad^{Prp} cēnam^A
führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen
vocant;_{PräAkt} rufen;
- [713] ille^N_{Pr} miserrimum^{AdjASup} sē^A_{Pr} rētur,_{PräPas} minimum^{AdjASup} qui^N_{Pr} mīsit_{PerAkt} mihi.^D_{Pr}
jener den elendensten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mir.
- [714] illī^N_{Pr} inter^{Prp} sē^A_{Pr} certant_{PräAkt} dōnīs,^{Abl} egomet^N_{Pr} mēcum^{AbIPrp} mūssitō;_{PräAkt}
jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir murmele:
- [715] bona^N mea^{AdjN} inhiant,_{PräAkt} mē^A_{Pr} certātim^{Adv} nūtrīcant_{PräAkt} et^{Kon} mūnerant._{PräAkt}
Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: Nimis^{Adv} bonā^{AdjAbl} ratiōne^{Abl} nimiumque^{AdvKon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} et^{Kon} tuam^{AdjA} vītam^A vidēs;_{PräAkt}
allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben siehst:
- [717] et^{Kon} tibi^D_{Pr} sunt_{PräAkt} gemini^{AdjN} et^{Kon} trigeminī,^{AdjN} sī^{Kon} tē^A_{Pr} bene^{Adv} habēs;_{PräAkt} filii.^N
und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, Söhne.
- [718] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Pol^{ij} sī^{Kon} habuissem,_{PlqAkt} satis^{Adv} cēpissem_{PlqAkt} mīserārum^G ē^{Prp} līberīs;^{Abl}
bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] continuō^{Adv} excruciārē_{ImpKnjPas} animī;^G sī^{Kon} ei^D_{Pr} forte^{Adv} fūisset_{PlqKnjAkt} febris,^N
sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre Fieber,

[721]	cēnsērem _{ImpKnjAkt} ich würde meinen uspiam, _{Adv} irgendwo,	ēmorī; _{InfPas} zu sterben;	cedicissete _{Kon} wäre gestürzt oder	PlqKnjAkt betrunken	ēbrius _{AdjN} betrunken	aut _{Kon} oder	dē _{Prp} von	equō _{Abl} dem Pferd
[722]	metuerem _{ImpKnjAkt} ich würde fürchten	nē _{Kon} dass	ibi _{Adv} dort	diffregisset _{PlqKnjAkt} er hätte zerbrochen	crūra ^A die Beine	aut _{Kon} oder	cervīcēs ^A den Nacken	sibi. _D sich.
[723] [PALAESTRIO SERVUS]:	Huic _{Pr} ^D homini ^D diesem Menschen	dignum ^{AdjN} würdig	est _{PräAkt} ist	dīvītiās ^A Reichtümer	esse _{InfAkt} zu sein	et _{Kon} und	diū _{Adv} lange	vītam ^A Leben
[724]	qui ^N _{Pr} der	et _{Kon} und	rem ^A Vermögen	servat _{PräAkt} bewahrt	et _{Kon} und	sē ^A _{Pr} sich	bene _{Adv} gut	habet _{PräAkt} hält
	ūsuī ^D zum Nutzen	est _{PräAkt} ist.					suīsque ^{AdjAblKon} seinen eigenen und	amīcīs ^{Abl} Freunden
[725] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	ōjj lepidum ^{AdjA} o reizenden	caput. ^A Kopf.	ita ^{Adv} so	mē ^A _{Pr} mich	dī ^N Götter	deaeque ^{NKon} Göttinnen und	ament, _{PräKnjAkt} mögen lieben,	aequum ^{AdjN} gerecht
								fuit _{PerAkt} war
[726]	deōs ^A die Götter	parāvisse, _{InfPerAkt} vor bereitet zu haben,	ūnō ^{AdjAbl} einem	exemplō ^{Abl} Beispiel	nē _{Kon} damit nicht	omnēs ^{AdjN} alle	vītam ^A Leben	vīverent; _{ImpKnjAkt} leben würden;
[727]	sīcuti ^{Kon} so wie	merci ^G der Ware	preium ^N Preis	statuit _{PräAkt} setzt fest	qui ^N _{Pr} der ist	probus ^{AdjN} tüchtig	agorānomus: ^N Markt Aufseher:	
[728]	quae ^N _{Pr} welche	probast _{PräAkt} gut ist	mers, ^N Ware,	preium ^A _{Pr} ihre Preis	ei ^D _{Pr} setzt fest,	statuit, _{PräAkt} fest,	pro ^{Prp} entsprechend	virtūte ^{Abl} Tüchtigkeit
								ut _{Kon} dass
	vēneat, _{PräKnjAkt} verkauft werde,							
[729]	quae ^N _{Pr} welche	improbast, _{PräAkt} schlecht ist,	prō ^{Prp} wegen	mercis ^G der Ware	vitiō ^{Abl} Mangel	dominum ^A den Eigentümer	pretiō ^{Abl} am Preis	pauperet, _{PräKnjAkt} mache ärmer,
[730]	itidem ^{Adv} eben so	dīvōs ^A die Götter	dispertisse _{InfPerAkt} ver teilt zu haben	vītam ^A Leben	hūmānam ^{AdjA} menschliches	aequum ^{AdjN} gerecht	fuit: _{PerAkt} war:	
[731]	qui ^N _{Pr} der	lepidē ^{Adv} reizend	ingeniātus ^N _{PerPas} begab gewesen	eset, _{ImpKnjAkt} wäre,	vītam ^A _{Pr} Leben ihm	ei ^D _{Pr} längen	longinquam ^{AdjA} gäben,	darent, _{ImpKnjAkt} gäben,
[732]	qui ^N _{Pr} die	improbī ^{AdjN} schlechten	essent _{ImpKnjAkt} wären	et ^{Kon} und	scelestī ^{AdjN} _{Pr} verbrecherischen,	īs ^D _{Pr} denen	adimerent _{ImpKnjAkt} nahmen weg	animā ^A die Seele
	cito. _{Adv} schnell.							
[733]	sī _{Kon} wenn	hoc ^A _{Pr} dies	parāvissent, _{PlqKnjAkt} vor bereitet hätten,	et ^{Kon} und	hominēs ^N Menschen	essent _{ImpKnjAkt} wären	minus ^{AdvKmp} weniger	multi ^{AdjN} zahlreich
	malī ^{AdjN} böse							
[734]	et ^{Kon} und	minus ^{AdvKmp} weniger	audācter ^{Adv} kühn	scelestā ^{AdjA} verbrecherische	facerent _{ImpKnjAkt} würden machen	facta, ^A Taten,	et ^{Kon} und	posteā, _{Adv} nachher,
[735]	qui ^N _{Pr} die	hominēs ^N Menschen	probi ^{AdjN} redlichen	essent, _{ImpKnjAkt} wären,	eset _{ImpKnjAkt} würde sein	īs ^D _{Pr} denen	annōna ^N Getreide preis	vīlior. _{AdjNKmp} billiger.
[736] [PERIPILECTOMENUS SENEX]:	Qui ^N _{Pr} wer	deōrum ^G der Götter	cōsilia ^A Pläne	culpet _{PräKnjAkt} tadle,	stultus ^{AdjN} dumm	īnscītusque ^{AdjNKon} un wissend und	sit, _{PräKnjAkt} sei,	
[737]	quīque ^{NKon} _{Pr} und wer	eōs ^A _{Pr} sie	vituperet. _{PräKnjAkt} tadle.	nunc ^{Adv} jetzt	istīs ^{Abl} _{Pr} diesen	rēbus ^{Abl} Dingen	dēsistī _{InfAkt} ab lassen	decet. _{PräAkt} ziemt.
[738]	nunc ^{Adv} jetzt	volō _{PräAkt} will	obsōnāre, _{InfAkt} Essen einkaufen,	ut, _{Kon} damit,	hospe ^V Gast,	tuā ^{AdjAbl} deiner	tē ^A _{Pr} dich	ex ^{Prp} aus
	meā ^{AdjAbl} meiner							Tugend und
[739]	meae ^{AdjG} meiner	domī ^N zu Hause	accipiam _{PräKnjAkt} aufnehme	benignē ^{Adv} freundlich,	lepidē ^{Adv} reizend	et ^{Kon} und	lepidīs ^{AdjAbl} reizenden	vīctibus. _{Abl} Speisen.
[740] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Nīl ^N _{Pr} nichts	mē ^A _{Pr} mich	paenitet _{PräAkt} reut	jam ^{Adv} schon	quantō ^{AdjAbl} wie großen	sūmptui ^D an Kosten	fuerim _{PerKnjAkt} gewesen sei	tibi. _D dir;

[741]	nam ^{Pt} hos̄p̄es ^N nūllus ^{AdjN} tam ^{Adv} in ^{Prp} amīcī ^G hospitium ^A dēvertī ^{InfPas} potest ^{PräAkt} denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren kann,
[742]	quīn, ^{Kon} ubi ^{Kon} trīduum ^N continuūm ^{AdjN} fuerit, ^{Fu2Akt} jam ^{Adv} odiōsus ^{AdjN} siet; ^{PräKnjAkt} dass doch, sobald Drei Tage fortlauend gewesen sein wird, schon lästig sei;
[743]	vērum ^{Kon} ubi ^{Kon} diēs ^N decem ^{AdjN} continuōs ^{AdjA} sīt, ^{PräKnjAkt} east ^{PräKnjAkt} odiōrum ^G Ilias: ^N aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei des Hasses Ilias:
[744]	tam ^{Adv} etsi ^{Kon} dominus ^N nōn ^{Pt} invītus ^{AdjN} patitur, ^{PräPas} servi ^N murmurant. ^{PräAkt} so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven murren.
[745] [PERILECTOMENUS SENEX]:	Serviendae ^D GdvFu1Pas servitūtī ^D ego ^N Pr servōs ^A īstrūxī ^{PerAkt} mihi ^D Pr zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
[746]	hos̄p̄es, ^V nōn ^{Pt} quī ^N Pr mī ^D Pr imperārent ^{ImpKnjAkt} quibusve ^{DKon} ego ^N Pr essem ^{ImpKnjAkt} Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich wäre obnoxius: abhängig:
[747]	sī ^{Kon} illīs ^D Pr aegrēst ^{PräAkt} mihi ^D Pr quod ^N Pr volup ^{AdjN} est, ^{PräAkt} meō ^{AdjAbl} rēmigiō ^{Abl} rem ^A wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk die Sache gerō, ^{PräAkt} führe,
[748]	tamen ^{Adv} id ^N Pr quod ^N Pr odiōst ^{PräAkt} faciendumst ^N GdvFu1PasPräAkt cum ^{Prp} malō ^{Abl} atque ^{Kon} dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem und auch ingratiīs. ^{Adv} wider Willen.
[749]	nunc, ^{Adv} quod ^N Pr occēpī, ^{PerAkt} obsōnātūm ^A Spn pergam. ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon} certumst ^{PräAkt} nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn fest steht tibi, ^D Pr dir,
[750] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	commodulum ^{AdjN} obsōnā, ^{PrälmvAkt} nē ^{Kon} magnō ^{AdjAbl} sūmptū: ^{Abl} mihi ^D Pr quidvīs ^N Pr ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir was auch immer sat ^{Adv} est. ^{PräAkt}
[751] [PERILECTOMENUS SENEX]:	Quīn ^{Pt} tu ^N Pr istanc ^A Pr ūrātiōnem ^A hinc ^{Adv} veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralt āmovēs? ^{PräAkt} entfernst?
[752]	prōlētāriō ^{AdjAbl} sermōne ^{Abl} nunc ^{Adv} quidem, ^{Pt} hos̄p̄es, ^V ūtere; ^{PrälmvPas} proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
[753]	nam ^{Pt} ei ^N Pr solent, ^{PräAkt} quando ^{Kon} accubuēre ^{PerAkt} ubi ^{Kon} cēna ^N appositast, ^{PerPas} denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist, dīcere: ^{InfAkt} sagen:
[754]	'quid ^N Pr opus ^N fuit ^{PerAkt} hōc ^{Abl} Pr <sūmptō ^{Abl} sūmptū ^{Abl} tanto ^{AdjAbl} nostrā ^{AdjAbl} grātiā? ^{Abl} 'was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er um willen?
[755]	īnsānīvistī ^{PerAkt} hercle, ^{ij} nam ^{Pt} idem ^N Pr hoc ^N Pr hominibus ^D sat ^{Adv} erat ^{ImpAkt} du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war decem. ^{AdjN} für zehn.'
[756]	quod ^N Pr eōrūm ^G Pr causā ^{Abl} obsōnātūmst ^{PerPas} culpant ^{PräAkt} et ^{Kon} comedunt ^{PräAkt} tamen. ^{Adv} was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie dennoch.
[757] [PALAESTRIO SERVUS]:	Fit ^{PräAkt} pol ^{ij} illūc ^{Adv} ad ^{Prp} illūc ^{Adv} exemplūm. ^A ut ^{Kon} doctē ^{Adv} et ^{Kon} perspectē ^{Adv} sapit. ^{PräAkt} geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend ist klug.
[758] [PERILECTOMENUS SENEX]:	Sed ^{Kon} eīdem ^N Pr hominēs ^N numquam ^{Adv} dīcunt ^{PräAkt} quamquam ^{Kon} appositumst ^{PerPas} aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich auf getragen ist ampliter: ^{Adv} reichlich:

[759]	'jubē ^{PrälmvAkt} illud ^A Pr dēmī; ^{InfPas} tolle ^{PrälmvAkt} hanc ^A Pr patinam; ^A removē ^{PrälmvAkt} pernam, ^A 'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne Schinken, nīl ^N Pr moror; ^{PräPas} nichts kümmere mich nicht;
[760]	aufer ^{PrälmvAkt} illam ^A Pr offam ^A porcīnam, ^{AdjA} probus ^{AdjN} hic ^N Pr conger ^N frigidust, ^{PräAkt} trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal ist kalt,
[761]	removē ^{PrälmvAkt} abī ^{PrälmvAkt} aufer' ^{PrälmvAkt} nēminem ^A Pr eōrum ^G Pr haec ^A Pr assevērāre ^{InfAkt} entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses versichern audiās, ^{PräKnjAkt} hören mögest,
[762]	sed ^{Kon} prōcellunt ^{PräAkt} sē ^A Pr et ^{Kon} prōcumbunt ^{PräAkt} dīmidiātī, ^N PerPas dum ^{Kon} appetunt, ^{PräAkt} aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während zugreifen.
[763] [PALAESTRIO SERVUS]:	Bonus ^{AdjN} bene ^{Adv} ut ^{Kon} malōs ^{AdjA} dēscrīpsit ^{PerAkt} mōrēs. ^A hau ^{Pt} centēsimam ^{AdjA} der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
[764] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	partem ^A dīxī ^{PerAkt} atque, ^{Kon} ötium ^N rei ^G si ^{Kon} sit, ^{PräKnjAkt} possum ^{PräAkt} Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann exprōmtere, ^{InfAkt} aus führen.
[765] [PALAESTRIO SERVUS]:	Igitur ^{Pt} id ^N Pr quod ^N Pr agitur, ^{PräPas} ēi ^D Pr hīc ^{Adv} prīmum ^{Adv} praevertī ^{InfPas} decet. ^{PräAkt} folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
[766]	nunc ^{Adv} hōc ^A Pr animum ^A adverte ^{PrälmvAkt} ambō. ^{AdjN} mihi ^D Pr opus ^N est ^{PräAkt} opera ^{Abl} tuā, ^{AdjAbl} jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe deiner,
[767]	Peripectomene; ^V nam ^{Pt} ego ^N Pr invēnī ^{PerAkt} lepidam ^{AdjA} sycophantiam, ^A Peripectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
[768]	qui ^N Pr admutilētur ^{PräKnjPas} miles ^N usque ^{Adv} caesariātūs ^N PerPas atque ^{Kon} uti ^{Kon} die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
[769]	huic ^D Pr amanti ^D PräAkt ac ^{Kon} Philocōmasiō ^D hanc ^A Pr efficiāmus ^{PräKnjAkt} cōpiam, ^A diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
[770]	ut ^{Kon} hic ^N Pr eam ^A Pr abdūcāt ^{PräKnjAkt} habeatque. ^{Kon} Dari ^{InfPas} istanc ^A Pr rationēm ^A dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da Plan volō. ^{PräAkt} will ich.
[771]	At ^{Kon} ego ^N Pr mī ^D Pr ānulum ^A dari ^{InfPas} istunc ^A Pr tuum ^{AdjA} volō. ^{PräAkt} Quam ^{Adv} ad ^{Prp} rem ^A aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu Sache ūsui ^D est? ^{PräAkt} zum Nutzen ist?
[772]	Quando ^{Kon} habēbō, ^{Fu1Akt} igitur ^{Pt} rationēm ^A meārum ^{AdjG} fabricārum ^G dabō. ^{Fu1Akt} wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.
[773] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Ütere, ^{PrälmvPas} accipe ^{PrälmvAkt} Accipe ^{PrälmvAkt} ā ^{Prp} mē ^{Abl} Pr rursum ^{Adv} rationēm ^A dolī, ^G gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan des Tricks,
[774] [PALAESTRIO SERVUS]:	quam ^A Pr īstituī. ^{PerAkt} Perpūrigātis ^{Abl} PerPas damus ^{PräAkt} tibi ^D Pr ambō ^{AdjN} operam ^A den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide Aufmerksamkeit auribus. mit den Ohren.
[775]	Erus ^N meus ^{AdjN} ita ^{Adv} magnus ^{AdjN} moechus ^N mulierum ^G est ^{PräAkt} ut ^{Kon} nēminem ^A Pr Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
[776]	fūsse ^{InfPerAkt} aequē ^{Adv} neque ^{Kon} futūrum ^A Fu1Akt crēdō. ^{PräAkt} Crēdō ^{PräAkt} ego ^N Pr istūc ^A Pr gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich das da idem. ^A Pr dasselbe.
[777]	Isque ^{NKon} Pr Alexandri ^G praestāre ^{InfAkt} praedicat ^{PräAkt} fōrmam ^A suam, ^{AdjA} der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
[778]	itaque ^{Kon} omnīs ^{AdjA} sē ^A Pr ultrō ^{Adv} sectārī ^{InfPas} in ^{Prp} Ephesō ^{Abl} memorat ^{PräAkt} mulierēs. ^A und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er Frauen.

- [779] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Edepol^{ij} qui^N_{Pr} tē^A_{Pr} dē^{Prp} istō^{Abl}_{Pr} multi^{AdjN} cupiunt_{PräAkt} nōn^{Pt} mentīrier_{InfPas}
bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] sed^{Kon} ego^N_{Pr} ita^{Adv} esse^{InfAkt} ut^{Kon} dīcis_{PräAkt} teneō_{PräAkt} pulchrē^{Adv} proin^{Pt} Palaestriō^V
aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher, Palaestrio,
- [781] quam^{Adv} potis^{AdjN} tam^{Adv} verba^A cōfer_{PrälmvAkt} maximē^{AdvSup} ad^{Prp} compendium.^A
wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: Ecquam^A_{Pr} tu^N_{Pr} potis^{AdjN} reperīre^{InfAkt} fōrmā^{Abl} lepidā^{AdjAbl} mulierem,^A
irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,
- [783] cui^D_{Pr} facētiārum^G cor^N pectusque^{NKon} sit_{PräKnjAkt} plēnum^{AdjN} et^{Kon} dolī?^G
der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Ingenuamne^{AdjPkt} an^{Kon} lībertinām?^{AdjA} Aequi^{AdjG} istūc^A_{Pr} faciō^{PräAkt} dum^{Kon} modo^{Adv}
frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: eam^A_{Pr} dēs_{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} quaestuōsa,^{AdjN} quae^N_{Pr} alat_{PräKnjAkt} corpus^A
die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper
corpore, durch den Körper,
- [786] cuique^D_{Pr} sapiat_{PräKnjAkt} pectus;^N nam^{Pt} cor^N nōn^{Pt} potest_{PräAkt} quod^N_{Pr} nūlla^{AdjN} habet_{PräAkt}
jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine hat.
- [787] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Lautam^{AdjA} vīs_{PräAkt} an^{Kon} quae^N_{Pr} nōndum^{Adv} sit_{PräKnjAkt} lauta?^{AdjN} Sīc^{Adv} consucidam,^{AdjA}
gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: quam^{Adv} lepidissimam^{AdjASup} potis^{AdjN} quamque^{AKon} adulēscētem^{AdjA} maximē^{AdvSup}
so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Habeō^{PräAkt} eccillam^A_{Pr} meam^{AdjA} clientam,^A meretrīcem^A adulēscētulam.^{AdjA}
habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.
- [790] sed^{Kon} quid^N_{Pr} eā^{Abl}_{Pr} ūsus^N est?_{PräAkt} Ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} eam^A_{Pr} jam^{Adv} dēdūcās_{PräKnjAkt}
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon her führst
domum^A nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: itaque^{Kon} eam^A_{Pr} hūc^{Adv} ḍornātam^A_{PerPas} addūcās,_{PräKnjAkt} ex^{Prp} mātrōnārum^G modō,^{Abl}
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,
- [792] capite^{Abl} cōmptō,^{Abl}_{PerPas} crīnīs^A vittāsque^{AKon} habeat,_{PräKnjAkt} assimuletque^{Kon} sē^A_{Pr}
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe, ähnele und sich
- [793] tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem:^A ita^{Adv} praeciūndum^N_{GdvFulPas} est^{PräAkt} Errō^{PräAkt} quam^{Adv}
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre wie sehr
īnsistās_{PräKnjAkt} viam.^A du beschreitest Weg.
- [794] At^{Kon} sciētis._{Fu1Akt} sed^{Kon} ecqua^N_{Pr} ancillast_{PräAkt} illī?^D_{Pr} Est^{PräAkt} prīmē^{AdvSup} cata.^{AdjN}
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders schlau.
- [795] Eā^{Abl}_{Pr} quoque^{Adv} opus^N est._{PräAkt} ita^{Adv} praecipitō_{PräAkt} mulier^D atque^{Kon} ancillulae,^D
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und der kleinen Sklavin,
- [796] ut^{Kon} simule_{PräKnjAkt} sē^A_{Pr} tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem^A et^{Kon} dēperīre^{InfAkt} hunc^A_{Pr} mīlitem,^A
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen Soldaten,
- [797] quasique^{Kon} hunc^A_{Pr} ānulum^A faveae^G suae^{AdjG} dederit,_{PerKnjAkt} ea^N_{Pr} porrō^{Adv} mihi,^D
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter mir,
- [798] mīliti^D ut^{Kon} darem,_{ImpKnjAkt} quasique^{Kon} ego^N_{Pr} rē^G sim_{PräKnjAkt} interpres.^N
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler.
Audiō;_{PräAkt} ich höre;
- [799] [PERIPICTOMENUS SENEX]: nē^{Pt} mē^A_{Pr} surdum^{AdjA} esse^{InfAkt} verberāvit,_{PerAkt} si^{Kon} audēs._{PräAkt} ego^N_{Pr} rēctē^{Adv} meis^D_{Pr}
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich richtig meinen
- [799a]

aurib
den C
Ütor
gebra

- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: *eī^D Pr dabō^{Fu1Akt} <ā>^{Prp} tuā^{AdjAbl} mī^{AdjV} uxōre^{Abl} dīcam^{Fu1Akt} dēlātum^A PerPas et^{Kon}*
 ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und
datum, A PerPas gegeben gewesen,
- [801] *ut^{Kon} sēsē^A Pr ad^{Prp} eum^A Pr conciliārem; ^{ImpKnjAkt} ille^N Pr ejusmodi^{AdjN} est: ^{PräAkt} cupiet^{Fu1Akt}*
 damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist: wird begehrten
miser, AdjN Arme,
- [802] *qui^N Pr nisi^{Kon} adulteriō^{Abl} studiōsus^{AdjN} rei^G nūlli^{AdjD} aliaeest^{PräAkt} improbus. ^{AdjN}*
 der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: *Nōn^{Pt} potuit^{PerAkt} reperiē^{InfAkt} si^{Kon} ipsi^D Pr Sōlī^D quaerendās^A ^{GdvFu1Pas} darēs, ^{ImpKnjAkt} gäbest,*
 nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende
- [804] *lepidiōrēs^{AdjAKmp} duās^{AdjA} ad^{Prp} hanc^A Pr rem^A quam^{Kon} ego. ^N Pr habe^{PrälmvAkt} animum^A*
 reizendere zwei für diese Sache als ich. habe Sinn
bonum. gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: *Ergō^{Pt} accūrā, ^{PrälmvAkt} sed^{Kon} properē^{Adv} opus^N est. ^{PräAkt} nunc^{Adv} tū^N Pr auscultā, ^{PrälmvAkt}*
 also sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du höre zu,
Pleusiclus.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *Tibi^D Pr sum^{PräAkt} oboediēns. ^N Pr Hoc^A Pr facitō, ^{Fu1mvAkt} mīles^N domum^A ubi^{Kon}*
 dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald
advēnerit, ^{Fu2Akt} angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: *meminerīs^{PerKnjAkt} nē^{Pt} Philocōmasium^A nōminēs, ^{PräKnjAkt} Quem^A Pr nōminem? ^{PräKnjAkt}*
 erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] *Diceam. ^{PräKnjAkt} Nempe^{Pt} eandem^A Pr quae^N Pr dūdum^{Adv} cōstitūtast, ^{PerPas} Pāx, ^N abī, ^{PrälmvAkt}*
 ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe, geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *Meminerō, ^{Fu2Akt} sed^{Kon} quid^N Pr meminisse^{InfPerAkt} id^A Pr rēfert, ^{PräAkt} <rogō> ^{PräAkt} ego^N Pr*
 werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage> ich
tē^A Pr tamen, ^{Adv} dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: *Ego^N Pr enim^{Pt} dīcam^{Fu1Akt} tum^{Adv} quando^{Kon} ūsus^N poscet; ^{Fu1Akt} intereā^{Adv} tacē, ^{PrälmvAkt}*
 ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen schweige,
- [811] *ut^{Kon} nunc^{Adv} etiam^{Adv} hic^N Pr agit, ^{PräAkt} actūtum^{Adv} partīs^A dēfendās^{PräKnjAkt} tuās, ^{AdjA}*
 dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *Eō^{PräAkt} ego^N Pr intrō^{Adv} igitur. ^{Pt} Et^{Kon} pracepta^A sōbrie^{Adv} ut^{Kon} cūrēs^{PräKnjAkt} face, ^{PrälmvAkt}*
 ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest tu es.

Szene III.II

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: *quantās^{AdjA} rēs^A turbō, ^{PräAkt} quantās^{AdjA} moveō^{PräAkt} māchinās. ^A*
 wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] *ēripiam^{Fu1Akt} ego^N Pr hodie^{Adv} concubinām^A mīlitī, ^D*
 werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] *si^{Kon} centuriāti^N ^{PerPas} bene^{Adv} sunt^{PräAkt} maniplārēs^N meī, ^{AdjN}*
 wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] *sed^{Kon} illum^A Pr vocābō, ^{Fu1Akt} heus^{iij} Sceledre, ^V nisi^{Kon} negōtiumst, ^{PräAkt}*
 aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] *prōgredere^{PrälmvPas} ante^{Prp} aedīs, ^A tē^A Pr vocat^{PräAkt} Palaestriō, ^N*
 tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: *Nōn^{Pt} operaest^{PräAkt} Sceledrō, ^D Quid^N Pr jam? ^{Adv} Sorbet^{PräAkt} dormiēns, ^N PräAkt*
 nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.

- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} sorbet?_{PräAkt} Illud^N_{Pr} stertit,_{PräAkt} volū_{PerAkt} dīcere,_{InfAkt}
was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed^{Kon} quia^{Kon} cōsimile^{AdjN} est,_{PräAkt} cum^{Kon} stertās,_{PräKnjAkt} quasi^{Kon} sorbeās_{PräKnjAkt}
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} dormit,_{PräAkt} Sceledrus^N intus?_{Adv} Nōn^{Pt} nāsō_{Abl} quidem,_{Pt}
heus etwa schlält Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam^{Pt} eō_{Abl} Pr magnum^{AdjA} clāmat._{PräAkt} tetigit,_{PerAkt} calicem^A clanculum,_{Adv}
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,
- [823] dum^{Kon} mīsit_{PerAkt} nardum^A in^{Prp} amphoram,^A cellārius.^N
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} tū^N_{Pr} scelest,_{AdjV} qui^N_{Pr} illī^D_{Pr} suppromus_{PerAkt} echo^{ij}
heus du Schuft, derjenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid^N_{Pr} vīs?_{PräAkt} Qui^{Adv} lubitum^N_{PerPas} est_{PräAkt} illī^D_{Pr} condormīscere?_{InfAkt}
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculīs_{Abl} opīnor._{PräPas} Nōn^{Pt} tē^A_{Pr} istūc^A_{Pr} rogitō,_{PräAkt} scelus.^V
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] prōcēde_{PrälmvAkt} hūc._{Adv} periistī_{PerAkt} jam,_{Adv} nisi^{Kon} vērum^A sciō._{PräAkt}
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsistī_{PerAkt} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} vīnum?^A Nōn^{Pt} prōmpsī._{PerAkt} Negās?_{PräAkt}
zapftest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō_{PräAkt} hercle^{ij} vērō,_{Adv} nam^{Pt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} vetuit,_{PerAkt} dīcere;_{InfAkt}
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque^{Kon} equidem^{Pt} hēmīnās^A octo^{AdjA} exprōmpsī_{PerAkt} in^{Prp} urceum^A
und nicht in der Tat Hemenin acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque^{Kon} illic^N_{Pr} calidum^{AdjA} ēbibit_{PerAkt} in^{Prp} prandium.^A
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} tū^N_{Pr} bibistī?_{PerAkt} Dī^N mē^A_{Pr} perdant,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} bibī,_{PerAkt}
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī^{Kon} bibere_{InfAkt} potuī._{PerAkt} Quid^N_{Pr} jam?_{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} obsorbuī;_{PerAkt}
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam^{Pt} nimis^{Adv} calēbat,_{ImpAkt} ambūrēbat_{ImpAkt} gutturem.^A
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Aliī^N_{Pr} ēbrii^{AdjN} sunt,_{PräAkt} aliī^N_{Pr} poscam^A pōtant._{PräAkt}
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō^{AdjD} suprōmō_{PräAkt} et^{Kon} prōmō_{PräAkt} cellam^A crēditam.^A
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut wordenen.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu^N_{Pr} hercle^{ij} idem^N_{Pr} facerēs,_{ImpKnjAkt} sī^{Kon} tibi^D_{Pr} esset_{ImpKnjAkt} crēdita:^N_{PerPas}
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniam^{Kon} aemulārī_{InfPas} nōn^{Pt} licet,_{PräAkt} nunc^{Adv} invidēs._{PräAkt}
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} umquam^{Adv} prōmpsit_{PerAkt} antehāc?_{Adv} respondē,_{PrälmvAkt} scelus.^V
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} scīre_{InfAkt} possīs,_{PräKnjAkt} <ego>^N_{Pr} dīcō_{PräAkt} tibi:^D_{Pr}
und auch damit du wissen kannst, *<ich>* sage dir:
- [843] sī^{Kon} falsa^{AdjA} dīcēs,_{Fu1Akt} Lucriō,^V excruciābere._{Fu1Pas}
wenn Falsches sagst, Lucrio, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: Ita^{Adv} vērō?_{Pt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} ipse^N_{Pr} mē^A_{Pr} dīxisse_{InfPerAkt} dēlicēs,^A
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] post^{Prp} ē^{Prp} sagīnā_{Abl} ego^N_{Pr} ēiciar_{Fu1Pas} cellāriā,_{Abl}
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] ut^{Kon} tibi,^D_{Pr} sī^{Kon} promptēs,_{AdjN} alium^{AdjA} suprōmum^A parēs._{PräKnjAkt}
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.

- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} edepol^{ij} faciam.^{PräKnjAkt} age^{PrälmvAkt} ēloquere^{PrälmvPas} audācter^{Adv} mihi.^D
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam^{Adv} edepol^{ij} vīdī^{PerAkt} prōmere.^{InfAkt} vērum^{Kon} hoc^N erat:^{ImpAkt}
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] mihi^D Pr imperābat,^{ImpAkt} ego^N Pr prōmēbam^{ImpAkt} posteā.^{Adv}
mir befehl er, ich schenkte aus danach.
- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: Hōc^{Abl} illī^D Pr crēbrō^{Adv} capite^{Abl} sistēbant^{ImpAkt} cadī.^N
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn^{Pt} hercle^{ij} tam^{Adv} istōc^{Abl} Pr validē^{Adv} cassābant^{ImpAkt} cadī.^N
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] sed^{Kon} in^{Prp} cellā^{Abl} erat^{ImpAkt} paulum^A nimis^{Adv} loculi^G lūbricī,^{AdjG}
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] ibi^{Adv} erat^{ImpAkt} bilībris^{AdjN} aula^N sīc^{Adv} propter^{Prp} cadōs,^A
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] ea^N Pr saepe^{Adv} deciēns^{Adv} complēbatur:^{ImpPas} vīdī^{PerAkt} eam^A Pr
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] plēnam^{AdjA} atque^{Kon} inānem^{AdjA} fierī^{InfPas} plēnam^{AdjA} maximē;^{AdvSup}
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] ubi^{Kon} bacchābātur^{ImpPas} aula^N cassābant^{ImpAkt} cadī.^N
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: Abī^{PrälmvAkt} abī^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} jam^{Adv} vōs^N Pr in^{Prp} cellā^{Abl} vīnāriā^{AdjAbI}
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] bacchānāl^A facitis.^{PräAkt} jam^{Adv} hercle^{ij} ego^N Pr erum^A addūcam^{Fu1Akt} ā^{Prp} forō.^{AbI}
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: Perī^{PerAkt} excruciābit^{Fu1Akt} mē^A Pr erus,^N domum^{Adv} sī^{Kon} vēnerit,^{PerKnjAkt}
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] cum^{Kon} haec^N Pr facta^N PerPas scībit,^{Fu1Akt} quia^{Kon} sibi^D Pr nōn^{Pt} dīxerim.^{PerKnjAkt}
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] fugiam^{Fu1Akt} hercle^{ij} aliquō^{Adv} atque^{Kon} hoc^A Pr in^{Prp} diem^A extollam^{PräAkt} malum.^A
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] nē^{Pt} dīxerītis,^{PerKnjAkt} obsecrō,^{PräAkt} huic,^D Pr vestram^{AdjA} fidem.^A
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} tu^N Pr abīs?^{PräAkt} Missus^N PerPas sum^{PräAkt} aliquō:^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} revēnerō.^{Fu2Akt}
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher werde zurückgekehrt sein.
- [864] Quis^N Pr mīsit?^{PerAkt} Philocōmasium.^N Abī,^{PrälmvAkt} āctūtum^{Adv} redī.^{PrälmvAkt}
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: Quaesō^{PräAkt} tamen^{Adv} tū^N Pr meam^{AdjA} partem,^A īfortūnium^A
- [866] ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] sī^{Kon} dīvidētūr,^{PräPas} mē^A Pr absente^{Abl} PräAkt accipitō^{Fu1lmvAkt} tamen.^{Adv}
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: Modo^{Adv} intellēxī^{PerAkt} quam^A Pr rem^A mulier^N gesserit:^{PerKnjAkt}
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] quia^{Kon} Sceledrus^N dormit,^{PräAkt} hunc^A Pr subcustodem^A suum^{AdjA}
- [869] foras^{Adv} ablēgāvit,^{PerAkt} dum^{Kon} ab^{Prp} sē^{Abl} Pr hūc^{Adv} trānsīret,^{ImpKnjAkt} placet.^{PräAkt}
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] sed^{Kon} Periplectomenus^N quam^A Pr ei^D Pr mandāvī^{PerAkt} mulierem^A
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] nimis^{Adv} lepidā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} dūcit,^{PräAkt} dī^N hercle^{ij} hanç^A Pr rem^A adjuvant.^{PräAkt}
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.

- [872] quam^{Adv} dignē^{Adv} örnāta^N_{PerPas} incēdit^{PräAkt} hau^{Pt} meretrīciē.^{Abl}
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] lepidē^{Adv} hoc^N_{Pr} succēdit^{PräAkt} sub^{Prp} manūs^{Abl} negōtium.^N
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.
- ## Szene iii.iii
- [874] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Rem^A omnem^{AdjA} tibi,^D_{Pr} Acroteleutium,^V tibique^{DKon}_{Pr} ünā,^{Adv} Milphidippa,^V
Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] domi^N dēmōstrāvī^{PerAkt} in^{Prp} ördine.^{Abl} hanc^A_{Pr} fabricam^A fallāciāsque^{AKon}
daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] minus^{Adv} si^{Kon} tenētis,^{PräAkt} dēnuō^{Adv} volo^{PräAkt} percipiātis^{PräKnjAkt} plānē;^{Adv}
weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] satis^{Adv} si^{Kon} intellegitis,^{PräAkt} aliud^{AdjN} est^{PräAkt} quod^N_{Pr} potius^{AdvKmp} fābulēmur.^{PräKnjPas}
genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher reden wir.
- [878] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Stultitia^N atque^{Kon} īsipientia^N mea^{AdjN} istaec^N_{Pr} sit,^{PräKnjAkt} mī^D_{Pr} patrōne,^V
Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] mē^A_{Pr} īre^{InfAkt} in^{Prp} opus^A aliēnum^{AdjA} aut^{Kon} ibi^{Adv} meam^{AdjA} operam^A pollicitārī^{InfPas}
mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe versprechen,
- [880] si^{Kon} ea^N_{Pr} in^{Prp} opificīnā^{Abl} nesciam^{PräKnjAkt} aut^{Kon} mala^{AdjN} esse^{InfAkt} aut^{Kon}
wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder
fraudulenta. betrügerische.
- [881] [PERIPECTOMENUS SENEX]: At^{Pt} meliust^{AdjN} commonerier^{InfPas} Meretrīcem^A commonērī,^{InfPas}
aber besser ist <ermahnt zu werden. Dirne ermahnt zu werden,
- [882] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: quam^{Kon} sānē^{Adv} magni^{AdjG} rēferat,^{PräKnjAkt} nīl^N clam^{Adv} est.^{PräAkt} quīn^{Pt} egomet^N_{Pr}
als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr ich selbst
- [883] postquam^{Kon} adbibēre^{PerAkt} aurēs^N meae^{AdjN} tuam^{AdjA} öram^A öratiōnis,^G
nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] tibi^D_{Pr} dīxī,^{PerAkt} mīles^N quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum^A potisset^{PlqKnjAkt} deasciārī^{InfPas}
dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERIPECTOMENUS SENEX]: At^{Pt} nēmō^N_{Pr} sōlus^{AdjN} satis^{Adv} sapit.^{PräAkt} nam^{Pt} ego^N_{Pr} multōs^{AdjA} saepe^{Adv} vīdī^{PerAkt}
aber niemand allein genug ist klug denn ich viele oft sah ich
- [886] regiōnem^A fugere^{InfAkt} cōsili^G prius^{Adv} quam^{Kon} repartam^A^{PerPas} habērent.^{ImpKnjAkt}
Richtung fliehen des Planes früher als gefunden hätten.
- [887] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Si^{Kon} quid^N_{Pr} faciendum^N^{GdvFu1Pas} est^{PräAkt} mulieri^D male^{Adv} atque^{Kon} malitiōsē,^{Adv}
wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und boshhaft,
- [888] ea^N_{Pr} sibi^D_{Pr} immortālis^{AdjN} memorias^N meminisse^{InfPerAkt} et^{Kon} sempiterna,^{AdjN}
diese sich unsterblich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und ewig;
- [889] sīn^{Kon} bene^{Adv} quid^N_{Pr} aut^{Kon} fidēliter^{Adv} faciendumst^N^{GdvFu1Pas} eō^{Adv} dēveniunt.^{PräAkt}
wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seiend dazu kommen sie,
- [890] oblīviōsae^{AdjN} extempulō^{Adv} ut^{Kon} fiant,^{PräKnjPas} meminisse^{InfPerAkt} nequeunt.^{PräAkt}
vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben vermögen sie nicht.
- [891] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ergō^{Pt} istūc^A_{Pr} metuō,^{PräAkt} cum^{Kon} venit^{PräAkt} vōbīs^D_{Pr} faciendum^A^{GdvFu1Pas} utrumque:^{AdjA}
also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen beides:
- [892] nam^{Pt} id^A_{Pr} prōderit^{Fu1Akt} mihi,^D_{Pr} mīlīti^D male^{Adv} quod^{Kon} faciētis^{Fu1Akt} ambae.^{AdjN}
denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet beide.
- [893] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Dum^{Kon} nescientēs^N^{PräAkt} quod^N_{Pr} bonum^A faciāmus,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} formida.^{PräImvAkt}
solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht fürchte.
- [894] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Mala^A mille^{AdjN} merēs.^{PräAkt} St!^{ij} Nē^{Pt} pavē,^{PräImvAkt} pejōribus^{AdjAblKmp} convenient.^{PräAkt}
Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren passen.

[896]	Ita ^{Pt} vōs ^A _{Pr} dece ^t _{PrAkt} cōsequimīnī ^{PräPas} Cessō ^{PrAkt} ego ^N _{Pr} illīs ^D _{Pr} obviam ^{Adv} īre? ^{InfAkt}	so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen zu gehen?
[897] [PALAESTRIO SERVUS]:	venīre ^{infAkt} salvum ^{AdjA} gaudeō ^{PrAkt} lepidē ^{Adv} hercle ^{ij} ūrnātūs ^N _{PerPas} cēdis ^{PrAkt}	zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
[898] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Bene ^{Adv} opportūnēque ^{AdvKon} obviam ^{Adv} ēs ^{PrAkt} Palaestriō. ^V em ^{ij} tibi ^D _{Pr} assunt ^{PrAkt}	gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir sind da
[899]	quās ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} jussistī ^{PerAkt} addūcere ^{InfAkt} et ^{Kon} quo ^{Abl} _{Pr} ūrnātū. ^{Abl} eu, ^{ij} noster ^{AdjN}	die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo, unser estō. ^{FullmvAkt} sei.
[900] [PALAESTRIO SERVUS]:	Palaestriō ^D Acroteleutium ^N salūtat. ^{PrÄkt} Quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} amābō ^{Pt} est, ^{PrÄkt}	Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
[901] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	qui ^N _{Pr} tam ^{Adv} prō ^{Prp} nōtā ^{Abl} nōminat ^{PrÄkt} mē? ^A _{Pr} Hic ^N _{Pr} noster ^{AdjN} architectust. ^{PrÄkt}	wer so für bekannt nennt mich? dieser unser ist Architekt.
[902]	Salvē, ^{PrälmvAkt} architecte. ^V Salva ^{AdjN} sīs ^{PräKnjAkt} sed ^{Kon} dīc ^{PrälmvAkt} mihi, ^D _{Pr} ecquid ^{Pt}	sei gegrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir, ob irgend etwas hic ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} dieser dich
[903] [PALAESTRIO SERVUS]:	onerāvit ^{PerAkt} praeceptīs ^{Abl} Probē ^{Adv} meditātam ^A _{PerPas} utramque ^{AdjA} dūcō. ^{PrÄkt}	hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
[904]	Audīre ^{infAkt} cupiō, ^{PrAkt} quem ^A _{Pr} ad ^{Prp} modum; ^A nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} peccētis ^{PräKnjAkt} paveō. ^{PrAkt}	zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt fürchte ich.
[905] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Ad ^{Prp} tua ^{AdjA} praecēpta ^A dē ^{Prp} meō ^{AdjAbl} nihil ^N _{Pr} hīs ^D _{Pr} novum ^{AdjA} apposīv. ^{PerAkt}	zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues habe ich hinzugefügt.
[906] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	Nempe ^{Pt} lūdificārī ^{infPas} mīlitem ^A tuum ^{AdjA} erum ^A vīs? ^{PrÄkt} ēlocūta ^N _{PerPas} ēs. ^{PrÄkt}	freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen bist du.
[907]	Lepidē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter, ^{Adv} commodē ^{Adv} et ^{Kon} facētē ^{Adv} rēs ^N parātast. ^{PrÄkt}	reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.
[908] [PALAESTRIO SERVUS]:	Atque ^{Kon} hujus ^G _{Pr} uxōrem ^A <esse> ^{InfAkt} tē ^A _{Pr} volō ^{PrAkt} assimulārē. ^{InfAkt} fīat. ^{PräKnjAkt}	und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
[909]	Quasi ^{Kon} mīliti ^D _{Pr} animum ^A adjēcerīs, ^{Fu2Akt} simulārē. ^{InfAkt} sīc ^{Adv} futūrum ^N _{Fu1Akt} est. ^{PrÄkt}	als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend ist.
[910]	Quasique ^{Kon} ea ^N _{Pr} rēs ^N per ^{Prp} mē ^A _{Pr} interpretēm ^A et ^{Kon} tuam ^{AdjA} ancillām ^A ei ^D _{Pr}	gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm cūrētur. ^{PräKnjPas} besorgt werde.
[911] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	Bonus ^{AdjN} vātēs ^N poterās ^{ImpAkt} esse ^{InfAkt} nam ^{Pt} quae ^N _{Pr} sunt ^{PrÄkt} futūra ^N _{Fu1Akt} dīcis. ^{PrÄkt}	guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige sagst du.
[912] [PALAESTRIO SERVUS]:	Quasique ^{Kon} ānum ^A hunc ^A _{Pr} ancillula ^N tua ^{AdjN} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} dētulerīt ^{Fu2Akt} ad ^{Prp} mē, ^A _{Pr}	gleichsam und Ring diesen Sklavchen deine von mir hin gebracht haben wird zu mir,
[913]	quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} mīliti ^D _{Pr} <porrō> ^{Adv} darem ^{ImpKnjAkt} tuīs ^{AdjAbl} verbīs. ^{Abl} vērā ^{AdjN} dīcis. ^{PrÄkt}	den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres sagst du.
[914] [PERIPECTOMENUS SENEX]:	Quid ^N _{Pr} istīs ^{Abl} _{Pr} nunc ^{Adv} memorātīs ^{Abl} _{PerPas} opus ^{PrÄkt} quae ^N _{Pr} commeminērē? ^{PerAkt}	was diesen jetzt erwähnten bedarf es die sie erwähnt haben?
	Meliust. ^{PräAkt}	besser ist.
[915] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]:	nam ^{Pt} mī ^D _{Pr} patrōne, ^V hoc ^A _{Pr} cōgitātō, ^{FullmvAkt} ubi ^{Kon} probus ^{AdjN} est ^{PrÄkt} architectus, ^N	denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist Baumeister,
[916]	bene ^{Adv} līneātām ^A _{PerPas} sī ^{Kon} semel ^{Adv} carīnam ^A collocāvit, ^{PerAkt}	gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
[917]	facile ^{Adv} esse ^{InfAkt} nāvēm ^A facere ^{InfAkt} ubi ^{Kon} fundāta ^N _{PerPas} cōstitūtast. ^{PrÄkt}	leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.

[918]	nunc ^{Adv} haec ^N _{Pr} carīna ^N satis ^{Adv} probē ^{Adv} fundāta, ^N _{PerPas} bene ^{Adv} statūtast, ^{PräAkt} jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
[919]	assunt _{PräAkt} fabri ^N architectici ^{AdjN} ad ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem ^A haud ^{Adv} imperīti. ^{AdjN} sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
[920]	si ^{Kon} nōn ^{Pt} nōs ^A _{Pr} māteriārius ^N remorātur, ^{PräPas} quod ^N _{Pr} opus ^N qui ^N _{Pr} det ^{PräKnjAkt} wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige gebe
[921]	(nōvī ^{PerAkt} indolem ^A nostri ^{AdjG} ingenī), ^G citō ^{Adv} erit _{Fu1Akt} parāta ^N _{PerPas} nāvis. ^N (gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
[922] [PALAESTRIO SERVUS]:	Nempe ^{Pt} tū ^N _{Pr} nōvistī ^{PerAkt} mīlitem ^A meum ^{AdjA} erum? ^A Rogāre _{InfAkt} mīrumst _{PräAkt} freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
[923] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	populi ^G odium ^N quidni ^{Pt} nōverim, _{PerKnjAkt} magnidicum, ^{AdjA} cincinnātum, ^{AdjA} des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
[924]	moechum ^A unguentātum. ^A _{PerPas} Num ^{Pt} ille ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} nam ^{Pt} nōvit? _{PerAkt} Numquam ^{Adv} Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt? niemals vīdit: _{PerAkt} sah er:
[925]	qui ^N _{Pr} nōverit _{PerKnjAkt} mē ^A _{Pr} quis ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} sim? _{PräKnjAkt} Nimis ^{Adv} lepidē ^{Adv} der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend fābulāre; _{PrälmvPas} plaudere;
[926] [PALAESTRIO SERVUS]:	eō ^{Adv} pote ^{Adv} fuerit _{Fu2Akt} lepidius ^{AdvKmp} polī ^j fierī _{InfPas} Potin ^{Pt} ut ^{Kon} hominem ^A so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
[927] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	mihi ^D _{Pr} dēs, _{PräKnjAkt} quiescās _{PräKnjAkt} cētera? ^A nī ^{Kon} lūdificāta ^N _{PerPas} lepidē ^{Adv} mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seind reizend
[928]	ero, _{Fu1Akt} culpam ^A omnem ^{AdjA} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} impōnitō. _{Fu1ImvAkt} Age _{PrälmvAkt} igitur ^{Pt} intrō ^{Adv} werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein abīte, _{PrälmvAkt} geht weg,
[929] [PALAESTRIO SERVUS]:	īnsistite _{PrälmvAkt} hoc ^A _{Pr} negōtium ^A sapienter. ^{Adv} Alia ^{AdjA} cūrā. ^{Abl} stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
[930]	Age, _{PrälmvAkt} Periplectomene, ^V hās ^A _{Pr} nūnciam ^{Adv} dūc _{PrälmvAkt} intrō; ^{Adv} ego ^N _{Pr} ad ^{Prp} forum ^A auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum illum ^A _{Pr} jenes
[931]	conveniam _{Fu1Akt} atque ^{Kon} illī ^D _{Pr} hunc ^A _{Pr} ānulum ^A dabō, _{Fu1Akt} atque ^{Kon} praedicābō _{Fu1Akt} werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
[932]	ā ^{Prp} tua ^{AdjAbl} uxōre ^{Abl} mihi ^D _{Pr} datum ^N _{PerPas} esse ^{InfAkt} eamque ^{AKon} illum ^A _{Pr} dēperiē. _{InfAkt} von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.
[933]	hanc ^A _{Pr} ad ^{Prp} nōs, ^A _{Pr} cum ^{Kon} exemplō ^{Adv} ā ^{Prp} forō ^{Abl} veniēmus, _{Fu1Akt} mittitōte, _{Fu1ImvAkt} diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
[934]	quasi ^{Kon} clanculum ^{Adv} ad ^{Prp} eum ^A _{Pr} missa ^N _{PerPas} sit. _{PräKnjAkt} Faciēmus, _{Fu1Akt} alia ^{AdjA} cūrā. ^{Abl} gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
[935]	Vōs ^N _{Pr} modo ^{Adv} cūrāte, _{PrälmvAkt} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} probē ^{Adv} jam ^{Adv} onerātum ^A _{PerPas} hūc ^{Adv} ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher acciēbō. _{Fu1Akt} werde herbeirufen.
[936] [PERILECTOMENUS SENEX]:	Bene ^{Adv} ambulā _{PrälmvAkt} bene ^{Adv} rem ^A gerās _{PräKnjAkt} egone ^{NPt} _{Pr} hoc ^A _{Pr} si ^{Kon} gut geh, gut die Sache fürst. ich ? dies wenn efficiam _{PräKnjAkt} plānē, _{Adv} klar,
[937]	ut ^{Kon} concubīnam ^A mīlitis ^G meus ^{AdjN} hospes ^N habeat _{PräKnjAkt} hodiē ^{Adv} dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
[938]	atque ^{Kon} hinc ^{Adv} Athēnās ^A āvehat, _{PräKnjAkt} si ^{Kon} hodiē ^{Adv} hunc ^A _{Pr} dolum ^A dolāmus, _{PräAkt} und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,

[939]	quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} mittam ^{PräKnjAkt} mūneris! ^G Datne ^{Pt} _{PräAkt} ab ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} mulier ^N was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst die Frau operam? ^A Mühe?
[941]	Lepidissume ^{AdvSup} et ^{Kon} compissimē. ^{AdvSup} Cōfidō ^{PräAkt} cōfutūrum. ^A sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
[942] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	ubi ^{Adv} facta ^N _{PerPas} erit ^{Fu1Akt} collatiō ^N nostrārum ^{AdjG} malitiārum, ^G sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,
[943]	hau ^{Pt} vereor ^{PräPas} nē ^{Kon} nōs ^N _{Pr} subdolā ^{AdjAbl} perfidia ^{Abl} pervincāmur. ^{PräKnjPas} nicht ich fürchte dass nicht wir heitmückischer durch Treulosigkeit werden überwunden.
[944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Abeāmus ^{PräKnjAkt} ergo ^{Pt} intrō, ^{Adv} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} meditēmur ^{PräKnjPas} cōgitātē, ^{Adv} gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
[945]	ut ^{Kon} accūrātē ^{Adv} et ^{Kon} commodē ^{Adv} hoc ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} agendumst ^N _{GdvFu1Pas} damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist exsequāmūr, ^{PräKnjPas} führen wir aus,
[946]	nē ^{Kon} quid, ^N _{Pr} ubi ^{Adv} mīles ^N vēnerit, _{Fu2Akt} titubētur. _{PräKnjPas} Tū ^N _{Pr} damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du morāre. _{PrälmvPas} warte.

Akt 4

[947] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Volup ^{AdjN} _{PräAkt} est, ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} agās, _{PräKnjAkt} si ^{Kon} id ^N _{Pr} prōcēdit _{PräAkt} lepidē ^{Adv} atque ^{Kon} ex; ^{Prp} angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend und auch gemäß sententiā; _{Abl} der Meinung;
[948]	nam ^{Pt} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} Seleucum ^A rēgem ^A mīsī _{PerAkt} parasitūm ^A meum, ^{AdjA} denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
[949]	ut ^{Kon} latrōnēs ^A quōs ^A _{Pr} condūxī _{PerAkt} hinc ^{Adv} ad ^{Prp} Seleucum ^A dūceret, _{ImpKnjAkt} damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
[950]	qui ^N _{Pr} ejus ^G _{Pr} rēgnūm ^A tūtārentur, _{ImpKnjPas} mihi ^D _{Pr} dum ^{Kon} fieret _{ImpKnjAkt} ötium ^N die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
[951] [PALAESTRIO SERVUS]:	Quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} rem ^A cūrā _{PrälmvAkt} potius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} Seleuci, ^G quae ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} warum nicht du deine Sache sorge eher als des Seleukos, die dir
[952]	condiciō ^N nova ^{AdjN} et ^{Kon} lūculenta ^{AdjN} fertur _{PräPas} per ^{Prp} mē ^A _{Pr} interpretēm. ^A Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
[953] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Immo ^{Pt} omnis ^{AdjA} rēs ^A posteriōrēs ^{AdjAKmp} pōnō _{PräAkt} atque ^{Kon} operam ^A dō _{PräAkt} tibi. ^D _{Pr} vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe dir.
[954]	loquere; _{PrälmvPas} aurīs ^A meās ^{AdjA} profectō ^{Adv} dēdō _{PräAkt} in ^{Prp} diciōnem ^A tuam. ^{AdjA} sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
[955] [PALAESTRIO SERVUS]:	Circumspicedum, _{PrälmvAkt} nē ^{Kon} quis ^N _{Pr} nostrō ^{AdjD} hīc ^{Adv} auceps ^N sermōni ^D siet. _{PräKnjAkt} sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch sei.
[956]	nam ^{Pt} hoc ^A _{Pr} negōti ^G clandestīnō ^{Adv} ut ^{Kon} agerem _{ImpKnjAkt} mandātumst ^N _{PerPas} mihi. ^D _{Pr} denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
[957] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Nēmō ^N _{Pr} adest. _{PräAkt} Hunc ^A _{Pr} arrabōnēm ^A amōris ^G prīnum ^{Adv} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} accipe. _{PrälmvAkt} niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir nimm an.
[958]	Quid ^N _{Pr} hic? ^N _{Pr} unde ^{Adv} est? _{PräAkt} ā ^{Prp} lūculentā ^{AdjAbl} ac ^{Kon} fēstīvā ^{AdjAbl} fēminā ^{Abl} was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
[959] [PALAESTRIO SERVUS]:	quae ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} amat _{PräAkt} tuamque ^{AdjAKon} expetessit _{PräAkt} pulchram ^{AdjA} pulchritūdinem, ^A die dich liebt deine und begeht heftig schöne Schönheit;
[960]	ejus ^G _{Pr} nunc ^{Adv} mī ^D _{Pr} ānulum ^A ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} ancilla ^N porrō ^{Adv} ut ^{Kon} dēferrem _{ImpKnjAkt} dedit. _{PerAkt} ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich gab.

- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ea?^N_{Pr} ingenuan^{AdjA} an^{Kon} festūca^{Abl} facta^N_{PerPas} ē^{Prp} servā^{Abl} liberast?^{AdjN}
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: Vāh, ij egone^{NPT}_{Pr} ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} ab^{Prp} lībertīnā^{AdjAbl} esse^{InfAkt} audērem^{ImpKnjAkt}
ach, ich ? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich
internūntius,^N Zwischen bote,
- [963] qui^N_{Pr} ingenuis^{AdjD} satis^{Adv} respōnsāre^{InfAkt} nequeās^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} cupiunt^{PräAkt} tuī?^G
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehrten deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nūptan^{AdjNPt} est^{PräAkt} an^{Kon} vidua?^N Et^{Kon} nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua.^N Quō^{Adv} pactō^{Abl} potis^{AdjN}
verheiratet ? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise möglich
- [966] nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua^N esse^{InfAkt} eadem?^N_{Pr} Quia^{Kon} adulēscēns^{AdjN} nūptast^{AdjN} cum^{Prp}
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet mit
sene.^{Abl} altem Mann.
- [967] Eugae. ij Lepidā^{AdjAbl} et^{Kon} līberālī^{AdjAbl} fōrmāst.^N Cave^{PrälmvAkt} mendācium.^A
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: Ad^{Prp} tuam^{AdjA} fōrmam^A illa^N_{Pr} ūna^{AdjN} dignast.^{AdjN} Hercle^{ij} pulchram^{AdjA} praedicās.^{PräAkt}
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: sed^{Kon} quis^N_{Pr} east?^{PräAkt} Senis^G hujus^G_{Pr} uxor^N Periplectomeni^G ē^{Prp} proximō;^{AdjAbl}
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: ea^N_{Pr} dēmoritur^{PräPas} tē^A_{Pr} atque^{Kon} ab^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} cupid^{PräAkt} abīre:^{InfAkt} ūdit^{PräAkt} senem.^A
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst den Alten.
- [971] nunc^{Adv} tē^A_{Pr} ūrare^{InfAkt} atque^{Kon} obsecrāre^{InfAkt} jussit,^{PerAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} cōpiam^A
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] sibi^D_{Pr} potestātemque^{AKon} faciās.^{PräKnjAkt} Cupiō^{PräAkt} hercle^{ij} equidem,^{Pt} si^{Kon} illa^N_{Pr} volt.^{PräAkt}
sich Befugnis und mache. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene will.
- [973] Quae^N_{Pr} cupid?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} illā^{Abl}_{Pr} faciēmus^{FulAkt} concubīnā,^{Abl} quae^N_{Pr} domīst?^{PräAkt}
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die zu Hause ist?
- [974] Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} jube^{PrälmvAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abīre^{InfAkt} quō^{Adv} libet:^{PräAkt} sīcut^{Kon}
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: so wie
soror^N Schwester
- [975] ejus^G_{Pr} hūc^{Adv} gemina^N vēnit^{PerAkt} Ephesum^A et^{Kon} māter,^N accersuntque^{Kon}
deren hierher Zwillings schwester kam nach Ephesos und Mutter, rufen und
eam.^A_{Pr} sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eho^{ij} tū,^N_{Pr} advēnit^{PerAkt} Ephesum^A māter^N ejus?^G_{Pr} Ājunt^{PräAkt} quī^N_{Pr} sciunt.^{PräAkt}
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.
- [977] Hercle^{ij} occāsiōnem^A lepidam,^{AdjA} ut^{Kon} mulierem^A exclūdam^{FulAkt} forās.^{Adv}
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: Immō^{Pt} vīn^{Pt}_{PräAkt} tu^N_{Pr} lepide^{Adv} facere?^{InfAkt} Loquere^{PrälmvPas} et^{Kon} cōsilium^A cedo.^{PrälmvAkt}
vielmehr willst du ? du reizend machen? sprich und Plan her damit.
- [979] Vīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} ăctūtum^{Adv} ămovēre,^{InfAkt} ā^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abeat^{PräKnjAkt} per^{Prp}
willst du ? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe durch
grātiām?^A Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō.^{PräAkt} Tum^{Adv} tē^A_{Pr} hoc^A_{Pr} facere^{InfAkt} oportet.^{PräAkt} tibi^D_{Pr} dīvitiārum^G
ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer
affatimst:^{Adv}_{PräAkt} genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: jube^{PrälmvAkt} sibi^D_{Pr} aurum^A atque^{Kon} örnāmenta,^A quae^A_{Pr} illī^D_{Pr} instruktī^{PerAkt} mulierī,^D
heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet der Frau,
- [982] dōnō^{Abl} habēre^{InfAkt} <abīre>^{InfAkt} auferre^{InfAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quō^{Adv} lubeat^{PräKnjAkt} sibī.^D_{Pr}
als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebe ihr selbst.

- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Placet_{PräAkt} ut_{Kon} dīcis;_{PräAkt} sed_{Kon} ne_{Pt} istanc_A_{Pr} āmittam_{PräKnjAkt} et_{Kon} haec_N_{Pr}
gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und diese
mütet_{PräKnjAkt} fidem_A
wechsle die Treue
- [984] vide_{PrälmvAkt} modō_{Adv} Vāh^{ij} delicatus_{AdjN}_{PräAkt} quae_N_{Pr} tē_A_{Pr} tamquam_{Kon} oculōs_A
sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen
amet._{PräKnjAkt}
liebe.
- [985] Venus^N mē_A_{Pr} amat._{PräAkt} St^{ij} tacē_{PrälmvAkt} aperiuntur_{PräPas} fores,^N concēde_{PrälmvAkt} hūc_{Adv}
Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück hierher
clanculum.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: haec_{Pr} celox^N illūst,_G_{PrPräAkt} quae_N_{Pr} hinc_{Adv} ēgreditur,_{PräPas} internūntia,^N
diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quae_N_{Pr} haec_N_{Pr} celox?_N Ancillula^N illūst,_G_{Pr} quae_N_{Pr} hinc_{Adv} ēgreditur_{PräPas} forās._{Adv}
wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: quae_N_{Pr} ānulum^A istunc_A_{Pr} attulit_{PerAkt} quem^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dedi_{PerAkt} Edepol^{ij} haec_N_{Pr} quidem^{Pt}
die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: bellulast._{AdjN}_{PräAkt} Pithēcium^N haec_N_{Pr} est_{PräAkt} prae^{Prp} illā_{Abl}_{Pr} et_{Kon} spinturnīcum.^N
niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: viden_{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} illam^A_{Pr} oculis_{Abl} vēnātūram^A_{FulAkt} facere_{InfAkt} atque_{Kon} aucupium^A
siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und Vogel fang
auribus?_{Abl}
mit den Ohren?

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam_{Adv} est_{PräAkt} ante^{Prp} aedīs^A circus^N ubi_{Kon} sunt_{PräAkt} lūdī^N faciendi^G_{GdvFulPas} mihi.^D_{Pr}
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend mir.
- [992] dissimulābō,_{Fu1Akt} hōs^A_{Pr} quasi_{Kon} nōn^{Pt} videam_{PräKnjAkt} neque_{Kon} esse_{InfAkt} hīc_{Adv} etiamdum_{Adv}
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier noch
sciam._{PräKnjAkt}
ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tace_{PrälmvAkt} subauscultēmus_{PräKnjAkt} ecquid^{Pt} dē^{Prp} mē_{Abl}_{Pr} fīat_{PräKnjAkt} mentiō.^N
schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Numquis^{Pt} hic_{Adv} prope_{Adv} adest_{PräAkt} qui^N_{Pr} rem^A aliēnam_{AdjA} potius_{Adv} cūret_{PräKnjAkt}
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher sorge
quam_{Kon} suam_{AdjA}, als seine eigene,
- [995] qui^N_{Pr} aucupet_{PräKnjAkt} mē_A_{Pr} quid^N_{Pr} agam_{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} dē^{Prp} vesperi_{Abl} vīvat_{PräKnjAkt}
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend lebe
suō?_{AdjAbl}
aus Eigenem?
- [996] eōs^A_{Pr} nunc_{Adv} hominēs^A metuō_{PräAkt} mihi.^D_{Pr} nē_{Kon} obsint_{PräKnjAkt} nēve_{Kon} opstent_{PräKnjAkt}
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht entgegen stehen
uspiam,_{Adv} irgendwo,
- [997] domo_{Abl} si_{Kon} bītant,_{PräKnjAkt} dum_{Kon} hūc_{Adv} transbītat_{PräKnjAkt} quae_N_{Pr} hujus^G_{Pr} cupiēns^N_{PräAkt}
von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses begehrend
corporīst,_G_{PräAkt}
des Körpers ist,
- [998] quae_N_{Pr} amat_{PräAkt} hunc^A_{Pr} hominem^A nimium_{Adv} lepidum_{AdjA} et_{Kon} nimiā_{AdjAbl} pulchritūdine,_{Abl}
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer Schönheit,
- [999] mīlitēm^A Pyrgopolynīcēm.^A Satin^{Pt} haec_N_{Pr} quoque_{Adv} mē_A_{Pr} dēperit?_{PräAkt}
den Soldaten Pyrgopolynices. genug ? diese auch nach mir verzehrt sich?

- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *meam^{AdjA} laudat^{PräAkt} speciem^A edepol^{ij} hujus^G Pr sermō^N hau^{Pt} cinerem^A quaeritat.^{PräAkt}*
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Quia^{Kon} enim^{Pt} loquitur^{PräPas} lautē^{Adv} et^{Kon} minime^{AdvSup} sordidē.^{Adv}*
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs schmutzig.
- [1002] *Quidquid^N Pr istaec^N Pr dē^{Ppr} tē^{Abl} Pr loquitur^{PräPas} nihil^N Pr attractat^{PräAkt} sordidi.^{AdjG}*
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Tum^{Adv} autem^{Pt} illa^N Pr ipsa^N Pr est^{PräAkt} nimium^{Adv} lepida^{AdjN} nimisque^{AdvKon} nitida^{AdjN}*
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus glänzend fēmina.^N Frau.
- [1004] *hercle^{ij} vērō^{Pt} jam^{Adv} allubēscit^{PräAkt} prīmulum,^{Adv} Palaestriō.^V*
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: *Priusne^{AdvPt} quam^{Kon} illam^A Pr oculīs^{Abl} tu^N Pr Videōn^{Pt} id^A Pr quod^N Pr crēdō^{PräAkt} tibi?^D Pr*
zuvor ? als jene mit den Augen du sehe ich ? das was ich glaube dir?
- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *tum^{Adv} haec^N Pr celocula^N autem^{Pt} illā^{Abl} absente^{Abl} subigit^{PräAkt} mē^A Pr ut^{Kon}*
dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass amem.^{PräKnjAkt} Hercle^{ij} hanc^A Pr quidem^{Pt}
ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: *nīl^N Pr tū^N Pr amāssis;^{PerKnjAkt} mi^D Pr haec^N Pr dēspōnsast;^{PerAkt} tibi^D Pr si^{Kon} illa^N Pr hodiē^{Adv}*
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene heute nūperisit,^{Fu2Akt} geheiratet haben wird,
- [1008] *ego^N Pr hanc^A Pr continuō^{Adv} uxōrem^A dūcam.^{Fu1Akt} Quid^N Pr ergō^{Pt} hanc^A Pr dubitās^{PräAkt}*
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst colloqui?^{InfPas} zu sprechen?
- [1009] *Sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl} Pr mē^A Pr ergō.^{Pt} Pedisequus^N tibi^D Pr sum.^{PräAkt} Utinam,^{Pt} cujus^G Pr*
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch, deren grātiā^{Abl} um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *foras^{Adv} sum^{PräAkt} ēgressa,^N PerPas conveniundi^G Ger mihi^D Pr potestās^N*
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit ēvenat.^{PräAkt} tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: *Erit^{Fu1Akt} et^{Kon} tibi^D Pr exoptātum^N PerPas optinget,^{PräAkt} bonum^{AdjA} habe^{PrälmvAkt} animum,^A nē^{Kon}*
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe prähmtakt Mut, nicht formidā;^{PrälmvAkt} fürchte;
- [1012] *homo^N quīdamst^N PrPräAkt qui^N Pr scit,^{PräAkt} quod^N Pr quaeris^{PräAkt} ubi^{Adv} sit.^{PräKnjAkt} Quem^A Pr*
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei. wen ego^N Pr hīc^{Adv} audīvī?^{PerAkt} ich hier gehört habe?
- [1013] *Socium^A tuōrum^{AdjG} conciliōrum^G et^{Kon} participem^A cōnsiliōrum.^G*
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Tum^{Adv} pol^{ij} ego^N Pr id^A Pr quod^N Pr cēlō^{PräAkt} hau^{Pt} cēlō.^{PräAkt} Immo^{Pt} et^{Kon}*
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und cēlās^{PräAkt} et^{Kon} nōn^{Pt} cēlās.^{PräAkt} du verheimlichst und nicht verheimlichst.
- [1015] *Quō^{Adv} argūmentō?^{Abl} Infidōs^{AdjA} cēlās:^{PräAkt} ego^N Pr sum^{PräAkt} tibi^D Pr firmē^{Adv} fidus.^{AdjN}*
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest treu.
- [1016] *Cedo^{PrälmvAkt} signum,^A si^{Kon} hārunc^G Pr Bacchārum^G ēs.^{PräAkt} Amat^{PräAkt} mulier^N quaedam^N Pr*
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau gewisse quendam.^A Pr einen Gewissen.

- [1017] Pol^{ij} istūc^A_{Pr} quidem^{Pt} multae.^{AdjN} At^{Kon} nōn^{Pt} multae^{AdjN} dē^{Prp} digitō^{Abl} dōnum^A
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk
mittunt.^{PräAkt} senden.
- [1018] Enim^{Pt} cognōvī^{PerAkt} nunc,^{Adv} fēcistī^{PerAkt} modo^{Adv} mī^D_{Pr} ex^{Prp} prōclīvō^{AdjAbl} plānum.^{AdjA}
nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle eben.
- [1019] sed^{Pt} hic^{Adv} numquis^N_{Pr} adest?^{PräAkt} Vel^{Kon} adest^{PräAkt} vel^{Kon} nōn.^{Pt} Cedo^{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} mihi^D_{Pr}
aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her dich mir
sōlae^{AdjD} sōlum.^{Adv} allein nur.
- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: Brevin^{Adv} an^{Kon} longinquō^{AdjD} sermōnī?^D Tribus^{AdjAbl} verbīs.^{Abl} Jam^{Adv} ad^{Prp} tē^A_{Pr} redeō.^{PräAkt}
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} ego?^N_{Pr} hīc^{Adv} astābō^{Fu1Akt} tantisper^{Adv} cum^{Prp} hāc^{Abl} fōrmā^{Abl} et^{Kon} factīs^{Abl}
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und Taten
frūstrā?^{Adv} vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: Patere^{PrälmvPas} atque^{Kon} āstā,^{PrälmvAkt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} dō^{PräAkt} operam.^A
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe.
Properādum,^N_{GdvFu1Pas} standō^{Abl}_{Ger} excrucior.^{PräPas}
es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] Pedetemptim^{Adv} (tū^N_{Pr} haec^A_{Pr} scīs)^{PräAkt} tractārē^{InfAkt} solēs^{PräAkt} hāsce^A_{Pr} hujus^G_{Pr} modi^G
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art Weise
mercīs.^A
Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age^{PrälmvAkt} age^{PrälmvAkt} ut^{Kon} tibi^D_{Pr} maxume^{AdvSup} concinnumst.^{PräAkt} Nūllumst.^{PräAkt}
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist. nichts ist
hōc^{Abl}_{Pr} stolidius^{AdjKmpN} saxum.^N
als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: redeō^{PräAkt} ad^{Prp} tē.^A_{Pr} quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} voluistī?^{PerAkt} Quō^{Adv} pactō^{Abl} hoc^A_{Pr} illūm^A
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies illūm
appellī^{InfPas}
genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: velis,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} ferrem^{ImpKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} cōnsilium.^A Quasi^{Kon} hunc^A_{Pr} dēpereat^{PräKnjAkt}
du wolltest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen sie verzehre sich
Teneō^{PräAkt} istūc.^A_{Pr}
ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: collaudātō^{PrälmvAkt} fōrmam^A et^{Kon} faciem^A et^{Kon} virtūtēs^A commemorātō.^{PrälmvAkt}
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A habeō^{PräAkt} omnem^{AdjA} aciem,^A tibi^D_{Pr} uti^{Kon} dūdum^{Adv} jam^{Adv}
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon
dēmōnstrāvī.^{PerAkt} zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} cētera^{AdjA} cūrā^{PrälmvAkt} et^{Kon} contemplā^{PrälmvAkt} et^{Kon} dē^{Prp} meīs^{AdjAbl} vēnātor^V verbīs.^{Abl}
du das Übrige sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Aliquam^{AdjA} mihi^D_{Pr} partem^A hodiē^{Adv} operaē^G dēs^{PräKnjAkt} dēnique,^{Adv} tandem^{Adv} ades,^{PräAkt}
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich bist da,
remelīgō^{PräAkt}
ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: Assum,^{PräAkt} impera,^{PrälmvAkt} si^{Kon} quid^A_{Pr} vīs.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} illaec^N_{Pr} nārrat^{PräAkt} tibi?^D_{Pr}
ich bin da, befiehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt dir?
Lāmentārī^{InfPas}
zu lamentieren
- [1032] ait^{PräAkt} illam,^A_{Pr} miseram^{AdjA} cruciārī^{InfPas} et^{Kon} lacrimantem^A_{PräAkt} sē^A_{Pr} afflīctārē^{InfAkt}
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich zu zermartern,

- [1033] quia^{Kon} tīs^{Abl}_{Pr} egeat^{PräKnjAkt} quia^{Kon} tē^{Abl}_{Pr} careat^{PräKnjAkt} ob^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A hūc^{Adv} ad^{Prp}
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache hierher zu
tē^A_{Pr} missast.^N_{PerPas} dir ist gesandt.
- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jubē^{PrälmvAkt} adīre^{InfAkt} At^{Pt} scīn^{Pt}_{PräAkt} quid^A_{Pr} tū^N_{Pr} faciās?^{PräKnjAkt} facitō^{PrälmvAkt}
heiße hinzu gehen. aber weiß du ? was du machst sollst? mache du
fastīdi^G plēnum,^{AdjA} des Überdrusses voll,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: quasi^{Kon} nōn^{Pt} libeat;^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} inclāmātō,^{Abl}_{PerPas} quia^{Kon} sīc^{Adv} tē^A_{Pr} vulgō^{Abl}
als ob nicht es gefalle; mich aus gerufen, weil so dich im Volk
vulgem.^{PräKnjAkt} verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Meminī^{PerAkt} et^{Kon} praeceptīs^{Abl} pārēbō,^{Fu1Akt} Vocon^{Pt}_{PräAkt} ergō^{Pt} hanc^A_{Pr} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr}
ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich ? also diese die dich
quaerit?^{PräAkt} sucht?
- [1037] Adeat,^{PräKnjAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} volt.^{PräAkt} Si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{Pt}_{PräAkt} adi,^{PrälmvAkt} mulier.^V Pulcher,^V
sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau. Pulcher,
salvē.^{PrälmvAkt} sei gegrüßt.
- [1038] Meum^{AdjA} cognōmentum^A commemorat^{PräAkt} di^N tibi^D_{Pr} dent^{PräKnjAkt} quaecumque^A_{Pr}
meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben was auch immer
optēs.^{PräKnjAkt} du wünschest.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tēcum^{AblPrp}_{Pr} aetātem^A exigere^{InfAkt} ut^{Kon} liceat^{PräKnjAkt} Nimium^{Adv} optās.^{PräAkt} Nōn^{Pt} mē^A_{Pr}
mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht mich
dīcō,^{PräAkt} sage ich,
- [1040] sed^{Kon} eram^A meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} dēmoritur.^{PräPas} Aliae multae^{AdjN} Aliae^{AdjN} idem^N_{Pr}
sondern Herrin meine, die dich begehrte heftig. andere viele andere dasselbe
istūc^A_{Pr} cupiunt^{PräAkt} das da begehrten
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quibus^D_{Pr} cōpia^N nōn^{Pt} est.^{PräAkt} Ēcastōr^{ij} hau^{Pt} mīrum,^{AdjN} si^{Kon} tē^A_{Pr} habes^{PräAkt}
denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst
cārum,^{AdjA} lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: hominem^A tam^{Adv} pulchrum^{AdjA} et^{Kon} praeclārum^{AdjA} virtūte^{Abl} et^{Kon} fōrmā^{Abl} et^{Kon}
Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und
factīs.^{Abl} an Taten.
- [1043] deus^N dignior^{AdjKmpN} fuit^{PerAkt} quisquam^N_{Pr} homo^N qui^N_{Pr} esset?^{ImpKnjAkt} Nōn^{Pt} hercle^{ij}
ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht bei Herkules
hūmānus^{PräAkt} ergō^{Pt} ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} vulturiō^{Abl} plūs^{Adv} hūmānī^{AdjG} crēdō^{PräAkt} est.^{PräAkt} Magnum^{AdjA} mē^A_{Pr} faciam^{PräKnjAkt}
denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nunc^{Adv} cum^{Kon} illaec^N_{Pr} mē^A_{Pr} sīc^{Adv} collaudat.^{PräAkt} Viden^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} ignāvum,^{AdjA} ut^{Kon}
jetzt als jene da mich so lobt. siehst du ? du feigen, wie
sēsē^A_{Pr} īfert?^{PräAkt} sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: quīn^{Pt} tū^N_{Pr} huic^D_{Pr} respondē^{PrälmvAkt} haec^N_{Pr} illaec^N_{Pr} est^{PräAkt} ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} quam^A_{Pr}
warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener die
dūdum^{Adv} <dīxī>^{PerAkt} eben <sagte ich>.

- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qua^{Adv} ab^{Prp} illārum?^G Pr nam^{Pt} ita^{Adv} mē^A Pr *occursant*_{PräAkt} multae:^{AdjN} meminisse_{InfPerAkt} welche von jenen? denn so mir begegnen viele: mich zu erinnern hau^{Pt} possum._{PräAkt} nicht kann ich.
- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ab^{Prp} illā^{Abl} Pr quae^N Pr digitōs^A dēspoliat_{PräAkt} suōs^{AdjA} et^{Kon} tuōs^{AdjA} digitōs^A decorat._{PräAkt} von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger schmückt.
- [1049] nam^{Pt} hunc^A Pr ānulum^A ab^{Prp} tui^G Pr cupienti^D PrāAkt huic^D Pr dētuli,_{PerAkt} hic^N Pr <ad^{Prp} tē^A Pr denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu dir> porrō._{Adv} weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} tibi^D Pr vīs,_{PräAkt} mulier?^V memorā._{PrälmvAkt} Ut^{Kon} quae^N Pr tē^A Pr cupit,_{PräAkt} was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich begehrst, eam^A Pr nē^{Pt} spernās,_{PräKnjAkt} sie nicht verschämhest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N Pr per^{Prp} tuam^{AdjA} nunc^{Adv} vītam^A vīvit:_{PräAkt} sit_{PräKnjAkt} necne^{Pt} sit_{PräKnjAkt} spēs^N in^{Prp} die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie, Hoffnung in tē^{Abl} Pr ūnō^{AdjAbl} est._{PräAkt} dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N Pr nunc^{Adv} volt?_{PräAkt} Tē^A Pr compellāre_{InfAkt} et^{Kon} complectī_{InfPas} et^{Kon} contrectāre,_{InfAkt} was jetzt will sie? dich an reden und um armen und an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam^{Pt} nisi^{Kon} tū^N Pr illī^D Pr fers_{PräAkt} suppetiās,^A jam^{Adv} illa^N Pr animum^A dēspondēbit._{Fu1Akt} denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut wird aufgeben.
- [1054] age,_{PrälmvAkt} mi^D Pr Achillēs,^V fiat_{PräKnjPas} quo^N Pr tē^A Pr örō,_{PräAkt} servā_{PrälmvAkt} illam^A Pr auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre jene pulchram^{AdjA} pulchrē,_{Adv} schöne schön,
- [1055] exprōme_{PrälmvAkt} benignum^{AdjA} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr ingenium,^A mi^{AdjV} urbicare,^V occīsor^V bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter rēgum.^G der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu^{ij} hercle^{ij} odiōsās^{AdjA} rēs.^A quotiēns^{Adv} hoc^A Pr tibi,^D Pr verberō,^V ego^N Pr interdīxī,_{PerAkt} ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich habe untersagt,
- [1057] meam^{AdjA} nē^{Pt} sīc^{Adv} vulgō^{Adv} pollicitēre_{PrälmvPas} operam?^A Audīn^{Pt} tū,^N Pr mulier?^V meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du ? du, Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī_{PerAkt} hoc^A Pr tibi^D Pr dūdum,^{Adv} et^{Kon} nunc^{Adv} dīcō:_{PräAkt} nisi^{Kon} huic^D Pr verri^D affertur_{PräPas} sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber wird gebracht mercēs,^N Lohn,
- [1059] nōn^{Pt} hic^N Pr suō^{AdjAbl} sēminiō^{Abl} quemquam^A Pr porclēnam^A impertītūrust._{Fu1Akt} nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur_{Fu1Pas} quantum^N Pr ipso^N Pr preti^G poscet._{Fu1Akt} Talentum^N Philippī^G huic^D Pr opus^N wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem Bedarf auri^G est;_{PräAkt} an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus^{Adv} ab^{Prp} nēmine^{Abl} Pr accipiēt._{Fu1Akt} Eu^{ij} ēcastor^{ij} nimis^{Adv} vīlest_{PräAkt} tandem.^{Adv} weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig endlich.
- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōn^{Pt} mihi^D Pr avāritia^N umquam^{Adv} innātast:_{PerPas} satis^{Adv} habeō_{PräAkt} dīvitiārum^G nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich an Reichtümern,
- [1064] plūs^{Adv} mi^D Pr auri^G mīlle^{AdjN} est_{PräAkt} modiōrum^G Philippī^G Praeter^{Prp} thēnsaurōs.^A mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: tum^{Adv} argenti^G montēs,^A nōn^{Pt} massās^A habet,_{PräAkt} Aetina^N nōn^{Pt} aequē^{Adv} altast._{PräAkt} dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Eu^{ij} ēcastor^{ij} hominem^A perjūrum.^{AdjA} Ut^{Adv} lūdō?_{PräAkt} Quid^N Pr ego?^N Pr ut^{Adv} sublectō?_{PräAkt} ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie lese ich heraus?

- [1067] sed^{Kon} amābō,^{Fu1Akt} mitte^{PrälmvAkt} mēd^A_{Pr} āctūtum.^{Adv} Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} huic^D_{Pr} respondēs^{PrAkt}
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem antwortest
aliquid,^A_{Pr} etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: aut^{Kon} factūrum^A_{Fu1Akt} aut^{Kon} nōn^{Pt} factūrum?^A_{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} illam^A_{Pr} miseram^{AdjA} animi^G
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche an Geist
excruciās,^{PrÄkt} peinigt du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N_{Pr} numquam^{Adv} male^{Adv} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} meritast?^{PerPas} Jubē^{PrälmvAkt} eampse^A_{Pr}
die niemals schlecht um dich hat verdient? befehl dieselbe
exire^{InfAkt} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr} hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: dīc^{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} omnia^A_{Pr} quae^N_{Pr} vult^{PrÄkt} factūrum.^A_{Fu1Akt} Facis^{PrÄkt} nunc^{Adv} ut^{Kon} tē^A_{Pr}
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt so wie dich
facere^{InfAkt} aequum,^{AdjN} zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: cum,^{Kon} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} volt^{PrÄkt} eandem^A_{Pr} tū^N_{Pr} vīs,^{PrÄkt} Nōn^{Pt} īnsulsum^{AdjN} huic^D_{Pr}
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem
ingenium.^N Geist.
- [1072] cumque^{Kon} mē^A_{Pr} ūrātrīcem^A hau^{Pt} sprēvistī^{PerAkt} sīstīque^{Kon}_{PerAkt} exōrāre^{InfAkt} ex^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr}
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus dir.
- [1073] quid^N_{Pr} est?^{PrÄkt} ut^{Adv} lūdō?^{PrÄkt} Nequeō^{PrÄkt} hercle^{ij} equidem^{Pt} rīsū^{Abl} moderārier:^{InfPas}
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen mich mässigen:
<hahahae>
<hahahae>
- [1074] ob^{Prp} eam^A_{Pr} causam^A hūc^{Adv} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} avertī.^{PerAkt} Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N_{Pr} scīs,^{PrÄkt}
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du weißt,
mulier,^V Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quantum^N_{Pr} ego^N_{Pr} honōrem^A nunc^{Adv} illī^D_{Pr} habeō.^{PrÄkt} Sciō,^{PrÄkt} et^{Kon} istūc^A_{Pr} illī^D_{Pr}
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da ihm
dīcam.^{Fu1Akt} werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: Contrā^{Adv} aurō^{Abl} alii^N_{Pr} hanc^A_{Pr} vēndere^{InfAkt} potuīt^{PerAkt} operam.^A Pol^{ij} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da dir
crēdō.^{PrÄkt} glaube ich.
- [1077] Meri^{AdjN} bellātōrēs^N gignuntur,^{PräPas} quās^A_{Pr} hic^N_{Pr} praegnātī^{AdjAbl} fēcit.^{PerAkt}
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,
- [1078] et^{Kon} pueri^N annōs^A octingentōs^{AdjA} vīvunt.^{PrÄkt} Vae^{ij} tibi,^D_{Pr} nūgātor.^V
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quīn^{Pt} mīlle^{AdjA} annōrum^G perpetuō^{Adv} vīvunt,^{PrÄkt} ab^{Prp} saeclō^{Abl} ad^{Prp} saeclum.^A
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō^{Adv} minus^{Adv} dīxī.^{PerAkt} nē^{Pt} haec^N_{Pr} cēnsēret^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} adversum^{Prp} sē^A_{Pr}
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie
mentīrī.^{InfPas} zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Perī,^{PerAkt} quot^N_{Pr} hic^N_{Pr} ipse^N_{Pr} annōs^A vīvet,^{Fu1Akt} cujus^G_{Pr} filii^N tam^{Adv} diū^{Adv}
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange
vīvunt?^{PrÄkt} leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Postriduō^{Adv} nātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} ego,^N_{Pr} mulier,^V quam^{Kon} Juppiter^N ex^{Prp} Ope^{Abl}
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus Ops
nātust._{PerPas} ist geboren.

- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: *Si^{Kon} hic^N_{Pr} pr̄idiē^{Adv} nātus^N_{PerPas} foret^{ImpKnjAkt} quam^{Kon} ille^N_{Pr} est,^{PräAkt} hic^N_{Pr} habēret^{ImpKnjAkt}*
 wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte
rēgnūm^A in^{Prp} caelō. Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Jam^{Adv} jam^{Adv} sat,^{Adv} amābō,^{Fu1Akt} est,^{PräAkt} sinite^{PrälmvAkt} abeam,^{PräKnjAkt} si^{Kon} possum,^{PräAkt}*
 schon schon genug, bitte, ist. lässt ich weggehe, wenn ich kann,
vīva^{AdjN} ā^{Prp} vōbīs.^{Pr} lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quīn^{Pt} ergō^{Pt} abis,^{PräAkt} quandō^{Kon} respōnumst?^{PerPas} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} illam^A_{Pr}*
 nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene
hūc^{Adv} addūcam,^{Fu1Akt} hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *propter^{Prp} <quam>^A_{Pr} opera^N est,^{PräAkt} mihi.^D_{Pr} numquid^{Pt} vīs?^{PräAkt} Nē^{Pt} magis^{AdvKmp}*
 wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr
sim^{PräKnjAkt} pulcher^{AdjN} quam^{Kon} sum,^{PräAkt} sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *ita^{Adv} mē^A_{Pr} mea^{AdjN} fōrma^N habet^{PräAkt} sollicitum.^{AdjA} Quid^N_{Pr} hic^N_{Pr} nunc^{Adv} stās?^{PräAkt}*
 so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du?
quīn^{Pt} abis?^{PräAkt} Abeō.^{PräAkt} warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: *Atque^{Kon} adeō,^{Adv} audīn,^{Pt} dīcito^{PrälmvAkt} doctē^{Adv} et^{Kon} cordātē,^{Adv} ut^{Kon} cōr^N ei^D_{Pr}*
 und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr
saliat^{PräKnjAkt} springe möge
- [1089] *Philocōmasiō^D dīc,^{PrälmvAkt} si^{Kon} est,^{PräAkt} istīc,^{Adv} domum^{Adv} ut^{Kon} trānseat:^{PräKnjAkt} hunc^A_{Pr}*
 Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen
hīc^{Adv} esse^{InfAkt} hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Hīc^{Adv} cum^{Prp} mea^{AdjAbl} era^{Abl} est,^{PräAkt} hinc^{Adv} clam^{Adv} nostrum^G_{Pr} hunc^A_{Pr} sermōnem^A*
 hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch
sublēgērunt.^{PerAkt} haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: *Lepide^{Adv} factumst:^{PerPas} jam^{Adv} ex^{Prp} sermōne^{Abl} hōc^{Abl}_{Pr} gubernābunt^{Fu1Akt} doctius^{AdvKmp}*
 reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger
porrō.^{Adv} weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Remorāre,^{PrälmvPas} abeō.^{PräAkt} Neque^{Kon} tē^A_{Pr} remoror^{PräPas} neque^{Kon} tangō^{PräAkt} neque^{Kon}*
 halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht
tē^A_{Pr} taceō.^{PräAkt} dich schweige ich.
- [1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Jube^{PrälmvAkt} mātūrāre^{InfAkt} illam^A_{Pr} exīre^{InfAkt} hūc.^{Adv} jam^{Adv} istīc^{Adv} rei^D_{Pr}*
 heiße zu beschleunigen jene hinauszugehen hier. schon dort bei dir der Sache
praevērtēmur.^{Fu1Pas} werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

- [1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mī^D_{Pr} ēs^{PräAkt} auctor^N ut^{Kon} faciam,^{PräKnjAkt} Palaestriō,^V_{Palaestrio,}*
 was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache,
- [1095] *dē^{Prp} concubīnā?^{Abl} nam^{Pt} nūllō^{AdjAbl} pactō^{Abl} potest^{PräAkt}*
 über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann
- [1096] *prius^{Adv} haec^A_{Pr} in^{Prp} aedīs^A recipī^{InfPas} quam^{Kon} illam^A_{Pr} āmiserim.^{PerKnjAkt}*
 eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene ich verloren habe.
- [1097] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} cōsultās^{PräAkt} quid^N_{Pr} agās?^{PräKnjAkt} dīxī^{PerAkt} equidem^{Pt} tibi^D_{Pr}*
 was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir

- [1098] quō^{Adv} id^A_{Pr} pactō^{Abl} fierī^{InfPas} possit^{PräKnjAkt} clēmentissimē.^{AdvSup}
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden können sehr mild.
- [1099] aurum^A atque^{Kon} vestem^A muliebrem^{AdjA} omnem^{AdjA} habeat^{PräKnjAkt} sibi,^D
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,
- [1100] quae^A_{Pr} illi^D īstrūxitī:^{PerAkt} sūmat,^{PräKnjAkt} habeat,^{PräKnjAkt} auferat;^{PräKnjAkt}
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;
- [1101] dīcāsque^{Kon} tempus^N maxumē^{AdvSup} esse,^{InfAkt} ut^{Kon} eat^{PräKnjAkt} domum:^A
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:
- [1102] sorōrem^A geminam^{AdjA} adesse^{InfAkt} et^{Kon} mātrem^A dīcitō,^{PrälmvAkt}
Schwester zwillinge gleich anwesend sein und Mutter sage du,
- [1103] quibus^{Abl}_{Pr} concomitāta^N_{PerPas} rēctē^{Adv} dēveniat^{PräKnjAkt} domum.^A
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.
- [1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qui^{Adv} tū^N_{Pr} scīs^{PräAkt} eās^A_{Pr} adesse?^{InfAkt} Quia^{Kon} oculīs^{Abl} meīs^{AdjAbl}
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen
- [1105] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdī^{PerAkt} hīc^{Adv} sorōrem^A esse^{InfAkt} ejus.^G Pr Convēnitne^{Pt}_{PerAkt} eam?^A_{Pr}
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen ? sie?
- [1106] Convēnit^{PerAkt} Ecquid^{Pt} fortis^{AdjN} vīsast?^N_{PerPasPräAkt} Omnia^{AdjN}
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles
- [1107] vīs^N optimēre.^{InfAkt} Ubi^{Adv} mātrem^A esse^{InfAkt} ajēbat^{ImpAkt} soror?^N
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?
- [1108] Cubāre^{InfAkt} in^{Prp} nāvī^{Abl} lippam^{AdjA} atque^{Kon} oculīs^{Abl} turgidīs^{AdjAbl}
liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwollenen
- [1109] nauclērus^N dīxit,^{PerAkt} qui^N_{Pr} illās^A_{Pr} advēxit,^{PerAkt} mihī.^D_{Pr}
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.
- [1110] is^N_{Pr} ad^{Prp} hōs^A_{Pr} nauclērus^N hospitiō^{Abl} dēvertitur.^{PräPas}
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.
- [1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} is?^N_{Pr} ecquid^{Pt} fortis?^{AdjN} Abi^{PrälmvAkt} sīs^{PräKnjAkt} hinc,^{Adv} nam^{Pt} tū^N_{Pr} quidem^{Pt}
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du doch
- [1112] [PALAESTRIO SERVUS]: ad^{Prp} equās^A fuistī^{PerAkt} scītūs^{AdjN} admissārius,^N
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,
- [1113] qui^N_{Pr} cōnsectāre^{PrälmvAkt} quā^{Adv} marīs^A quā^{Adv} fēminās.^A
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.
- [1114] hoc^A_{Pr} age^{PrälmvAkt} nunc^{Adv} Istūc^A_{Pr} quod^N_{Pr} dās^{PräAkt} cōnsilium^A mihi,^D_{Pr}
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,
- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tē^A_{Pr} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} verba^A facere^{InfAkt} de^{Prp} istā^{Abl}_{Pr} rē^{Abl} volō;^{PräAkt}
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] nam^{Pt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} sānē^{Adv} congruu^ss^{AdjN} sermō^N tibi.^D_{Pr}
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: Qui^{Adv} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tūte^N_{Pr} adeās,^{PräKnjAkt} tuam^{AdjA} rem^A tūte^N_{Pr} agās?^{PräKnjAkt}
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst betreibest mögest?
- [1118] dīcās^{PräKnjAkt} uxōrem^A tibi^D_{Pr} necessum^{AdjN} dūcere;^{InfAkt}
sagest Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] cognātōs^A persuādēre^{InfAkt} amīcōs^A cōgere^{InfAkt}
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itan^{Pt} tū^N_{Pr} cēnsēs?^{PräAkt} Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} ni^{Kon} ita^{Adv} cēnseam?^{PräKnjAkt}
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] ībō^{FulAkt} igitur^{Pt} intrō^{Adv} tū^N_{Pr} hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs^A interim^{Adv}
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] speculāre^{PrälmvPas} ut,^{Kon} ubi^{Kon} illaec^N_{Pr} prōdeat,^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} prōvocēs^{PräKnjAkt}
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū^N_{Pr} modo^{Adv} istūc^A_{Pr} cūrā^{PrälmvAkt} quod^N_{Pr} agis.^{PräAkt} Cūrātūm^N_{PerPas} id^N_{Pr} quidemst.^{Pt}_{PräAkt}
du nur dieses sorge was du tust. besorgt dies doch ist.

- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quīn^{Pt} si^{Kon} voluntāte^{Abl} nōlet,^{Fu1Akt} vi^{Abl} extrūdam^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: Istūc^A Pr cave^{PrälmvAkt} faxīs;^{PräKnjAkt} quīn^{Pt} potius^{AdvKmp} per^{Prp} grātiā^A
dieses hütē du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] bonam^{AdjA} abeat^{PräKnjAkt} abs^{Prp} tē.^{Abl} Pr atque^{Kon} illaec^N Pr quae^N Pr dīxī^{PerAkt} datō^{PrälmvAkt}
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich gib du,
- [1127] aurum,^A örnāmenta^A quae^A illī^D Pr īstrūxit^{PerAkt} ferat.^{PräKnjAkt}
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō^{PräAkt} hercle.^{ij} Crēdō^{PräAkt} tē^A Pr facile^{Adv} impetrāssere.^{InfPerAkt}
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Kon} abī^{PrälmvAkt} intrō.^{Adv} nōlī^{PrälmvAkt} stāre.^{InfAkt} Tibi^D Pr sum^{PräAkt} oboediēns.^N PräAkt
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seiend.
- [1130] Numquid^{Pt} vidētur^{PräPas} dēmūtāre^{InfAkt} <aliō^{AdjAbl} atque^{Kon} utī^{Kon}
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} vōbīs^D Pr dūdum^{Adv} hunc^A Pr moechum^A mīlitem?^A
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] nunc^{Adv} ad^{Prp} mē^A Pr ut^{Kon} veniat^{PräKnjAkt} ūsust^{PräAkt} Acroteleutium^N aut^{Kon}
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] ancillula^N ejus^G Pr aut^{Kon} Pleusiclēs.^N prō^{Prp} Juppiter,^A
Sklävchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] satine^{Pt} ut^{Kon} Commoditās^N usquequaque^{Adv} mē^A Pr adjuvat?^{PräAkt}
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] nam^{Pt} quōs^A Pr vidēre^{InfAkt} exoptābam^{ImpAkt} mē^A Pr maximē,^{AdvSup}
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] ūnā^{Adv} exeuntīs^A Pr video^{PräAkt} hinc^{Adv} ē^{Prp} proximō.^{AdjAbl}
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Sequimini^{PrälmvPas} simul^{Adv} circumspicite^{PrälmvAkt} nē^{Kon} quis^N Pr assit^{PräKnjAkt}
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei
- Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nēminem^A Pr pol^{ij} videō^{PräAkt} nisi^{Kon} hunc^A Pr quem^A Pr volumus^{PräAkt} conventum.^A PerPas Et^{Kon}
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen getroffen. und
- ego^N Pr vōs.^A Pr ich euch.
- [1139] Quid^N Pr agis^{PräAkt} noster^{AdjV} architecte?^V Egone^{NPt} Pr architectus?^N vāh.^{ij} Quid^N Pr est?^{PräAkt}
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was ist?
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: Quia^{Kon} enim^{Pt} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} dignus^{AdjN} p̄ae^{Prp} tē.^{Abl} Pr pālum^A ut^{Kon} figam^{PräKnjAkt} in^{Prp}
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage in
- parietem.^A die Wand.
- [1141] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Heia^{ij} vērō.^{Pt} Nimis^{Adv} facētē^{Adv} nimisque^{AdvKon} fācundē^{Adv} malast.^{PräAkt}
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} lepidē^{Adv} dēruncināvit^{PerAkt} mīlitem.^A At^{Pt} etiam^{Adv} parum.^{Adv}
wie reizend abgehobelt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] Bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs;^{PräAkt} negōtium^A omne^{AdjA} jam^{Adv} succēdit^{PräAkt} sub^{Prp} manūs.^A
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] vōs^N Pr modo^{Adv} porrō^{Adv} ut^{Kon} occēpistis,^{PerAkt} date^{PrälmvAkt} operam^A adjūtābilem.^{AdjA}
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gibt Aufmerksamkeit hilfreiche.
- [1145] nam^{Pt} ipse^N Pr mīles^N concubīnam^A intrō^{Adv} abiit^{PerAkt} ūrātum^A Spn suam^{AdjA}
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,

- [1146] ab^{Prp} sē^{Abl} Pr ut^{Kon} abeat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} sorōre^{Abl} et^{Kon} mātre^{Abl} Athēnās.^A Eu, ij probē.^{Adv}
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo, gut.
- [1147] Quīn^{Pt} etiam^{Adv} aurum^A atque^{Kon} īornāmenta,^A quae^N Pr ipse^N Pr īstrūxit,^{PerAkt} mulieri^D
ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] omnia^{AdjA} dat^{PräAkt} dōnō,^{Abl} ā^{Prp} sē^{Abl} Pr ut^{Kon} abeat:^{PräKnjAkt} ita^{Adv} ego^N Pr cōnsilium^A
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich Plan
dedī.^{PerAkt}
gegeben habe.
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Facile^{Adv} istūc^A Pr quidemst,^{PräAkt} si^{Kon} et^{Kon} illa^N Pr vult^{PräAkt} et^{Kon} ille^N Pr autem^{Pt} cupid.^{PräAkt}
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber begeht.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^N Pr scīs,^{PräAkt} cum^{Kon} ex^{Prp} altō^{AdjAbl} puteō^{Abl} sūrsum^{Adv} ad^{Prp} summum^{AdjA}
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten
ēscenderīs,^{PerKnjAkt} hinaufgestiegen bist,
- [1151] maximum^{AdjN} perīclum^N inde^{Adv} esse^{InfAkt} ab^{Prp} summō^{AdjAbl} nē^{Kon} rursum^{Adv} cadās?^{PräKnjAkt}
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder fällist?
- [1152] nunc^{Adv} haec^N Pr rēs^N apud^{Prp} summum^{AdjA} puteum^A geritur:^{PräPas} si^{Kon} praesēnserit^{PerKnjAkt}
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn vorausgeahnt hat
- [1153] mīlēs,^N nihil^N Pr efferrī^{InfPas} poterit^{Fu1Akt} hūjus:^G Pr nunc^{Adv} cum^{Kon} maximē^{AdvSup}
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade am meisten
- [1154] opust^{PräAkt} dolīs:^{Abl} domī^N esse^{InfAkt} ad^{Prp} eam^A Pr rem^A video^{PräAkt} silvā^G satis,^{Adv}
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] mulierēs^N trēs,^{AdjN} quārtus^{AdjN} tūtē^N Pr ēs,^{PräAkt} quīntus^{AdjN} ego,^N Pr sextus^{AdjN} senex;^N
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] quod^{Kon} apud^{Prp} nōs^A Pr fallāciārum^G sex^{AdjN} situmst,^{PerPas} certō^{Adv} sciō^{PräAkt}
weil bei uns der Ränke sechs hingeklagt ist, sicher weiß ich
- [1157] oppidum^N quodvīs^N Pr vidētūr^{PräPas} posse^{InfAkt} expugnārī^{InfPas} dolīs.^{Abl}
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] date^{PrälmvAkt} modo^{Adv} operam.^A Id^A Pr nōs^N Pr ad^{Prp} tē,^A Pr si^{Kon} quid^N Pr vellēs,^{ImpKnjAkt}
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest,
vēnimus.^{PerAkt} kamen wir.
- [1159] Lepide^{Adv} facitis.^{PräAkt} nunc^{Adv} hanc^A Pr tibi^D Pr ego^N Pr imperō^{PräAkt} prōvinciam.^A
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Impetrābis,^{Fu1Akt} imperātor,^V quod^N Pr ego^N Pr poterō,^{Fu1Akt} quod^N Pr volēs.^{Fu1Akt}
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: Mīlitem^A lepidē^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} et^{Kon} lautē^{Adv} lūdificārier^{InfPas}
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] volo^{PräAkt} Voluptātem^A mēcastor^{ij} mi^D Pr imperās.^{PräAkt} Scīn^{Pt} Pr quem^A Pr ad^{Prp} modum?^A
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befiehlest. weiß du ? welche zu Weise?
- [1163] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} ut^{Kon} assimulem^{PräKnjAkt} mē^A Pr amōre^{Abl} istīus^G Pr differri^{InfPas}
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden.
Tenēs.^{PräAkt} verstehst du.
- [1164] Quasique^{Kon} istīus^G Pr causā^{Abl} amōris^G ex^{Prp} hōc^{Abl} Pr mātrimōniō^{Abl}
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] abierim,^{PerKnjAkt} cupiēns^N Pr wéngegangen sei, wünschend istīus^G Pr nūptiārum.^G Omne^{AdjA} ördine.^{Abl}
der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} modo^{Adv} ünum^{AdjA} hoc:^A Pr hāsce^A Pr esse^{InfAkt} aedīs^A dīcās^{PräKnjAkt} dōtālis^{AdjA}
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest aus der Mitgift
tuās,^{AdjA} deine,
- [1167] hinc^{Adv} senem^A aps^{Prp} tē^{Abl} Pr abiisse,^{InfPerAkt} postquam^{Kon} fēcerīs^{PerKnjAkt} dīvertiūm:^A
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht hast Trennung:

- [1168] nē^{Kon} ille^N_{Pr} mox^{Adv} vereātur^{PräKnjPas} introīre^{InfAkt} in^{Prp} aliēnam^{AdjA} domum.^A
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Bene^{Adv} monēs^{PräAkt} Sed^{Pt} ubi^{Kon} ille^N_{Pr} exierit^{Fu2Akt} intus,^{Adv} istinc^{Adv} tē^A_{Pr}
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her dich
procul^{Adv} fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: ita^{Adv} volō^{PräAkt} assimulāre^{InfAkt} prae^{Prp} illius^G_{Pr} fōrmā^{Abl} quasi^{Kon} spēnās^{PräKnjAkt}
so will ich vortäuschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob verachtet
tuam^{AdjA}
- [1171] quasique^{Kon} ejus^G_{Pr} opulentitātem^A revereāris,^{PräKnjPas} et^{Kon} simul^{Adv}
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich
- [1172] fōrmām,^A amoenitātem^A illīus,^G_{Pr} faciem,^A pulchritūdinem^A
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudātō^{PrälmvAkt} satin^{Pt} praeceptumst?^{PräAkt} Teneō.^{PräAkt} satinest,^{Pt} si^{Kon} tibi^D_{Pr}
lobe gründlich. genug ? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist ?, wenn dir
- [1174] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: meum^{AdjA} opus^A ita^{Adv} dabō^{Fu1Akt} expolītum,^A_{PerPas} ut^{Kon} improbāre^{InfAkt} nōn^{Pt}
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht
queās?^{PräKnjAkt} kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: Sat^{Adv} habeō.^{PräAkt} nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} vicissim^{Adv} quae^N_{Pr} imperābō^{Fu1Akt} ea^A_{Pr} discitō.^{PrälmvAkt}
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese lerne du.
- [1176] cum^{Kon} exemplō^{Adv} hoc^N_{Pr} erit^{Fu1Akt} factum,^N_{PerPas} ubi^{Kon} intrō^{Adv} haec^N_{Pr} abierīt,^{Fu2Akt}
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese weggegangen sein wird,
ibi^{Adv} tū^N_{Pr} īlīcō^{Adv} gleich
- [1177] facitō^{PrälmvAkt} uti^{Kon} veniās^{PräKnjAkt} ūrnātū^{Abl} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} nauclēricō;^{AdjAbl}
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam^A habeās^{PräKnjAkt} ferrūgineam,^{AdjA} et^{Kon} scutulam^A ob^{Prp} oculōs^A lāneam,^{AdjA}
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollen,
- [1179] palliolum^A habeās^{PräKnjAkt} ferrūgineum^{AdjA} (nam^{Pt} is^N_{Pr} colos^N thalassicust),^{PräAkt}
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id^N_{Pr} cōnexum^N_{PerPas} in^{Prp} umerō^{Abl} laevō,^{AdjAbl} ēfāfillātō^{Abl}_{PerPas} bracchiō,^{Abl}
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praeinctūs^N_{PerPas} aliquī:^{AdjN} assimulātō^{PrälmvAkt} quasi^{Kon} gubernātor^N siēs;^{PräKnjAkt}
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A_{Pr} senem^A omnia^{AdjN} haec^N_{Pr} sunt,^{PräAkt} nam^{Pt} is^N_{Pr} piscātōrēs^A
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der Fischer
habet.^{PräAkt} hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid?^N_{Pr} ubi^{Adv} erō^{Fu1Akt} exōrnātus^N_{PerPas} quīn^{Pt} tū^N_{Pr} dīcis^{PräAkt} quid^N_{Pr} factūrus^N_{Fu1Akt}
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was tun werde
sim?^{PräKnjAkt} sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: Hūc^{Adv} venītō^{Fu1lmvAkt} et^{Kon} mātris^G verbīs^{Abl} Philocōmasium^A arcessitō,^{Fu1lmvAkt}
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut^{Kon} si^{Kon} itūra^N_{Fu1Akt} sīt^{PräKnjAkt} Athēnās,^A eat^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp}_{Pr} ad^{Prp} portum^A
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu dem Hafen
citō,^{Adv} schnell,
- [1187] atque^{Kon} ut^{Kon} jubeat^{PräKnjAkt} ferrī^{InfPas} in^{Prp} nāvīm^A si^{Kon} quid^N_{Pr} impōnī^{InfPas}
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas aufgelegt zu werden
velit.^{PräKnjAkt} wolle.

- [1188] nisi^{Kon} eat,^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} solütūrum^A_{Fu1Akt} esse^{InfAkt} nāvīm:^A ventum^A operam^A
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind Mühe Aufmerksamkeit
dare._{InfAkt} geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis^{Adv} placet^{PräAkt} pictūra.^N perge^{PrälmvAkt} Ille^N_{Pr} extemplō^{Adv} illam^A_{Pr} hortābitur^{Fu1Pas}
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene wird ermuntern
- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} eat,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} properet,^{PräKnjAkt} nē^{Pt} mātri^D mora^N sit^{PräKnjAkt} Multimodīs^{Adv}
damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei auf vielerlei Weise
sapis._{PräAkt} verstehst du.
- [1191] Ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} dīcam,_{Fu1Akt} ut^{Kon} mē^A_{Pr} adjūtōrem,^A qui^N_{Pr} onus^A feram_{PräKnjAkt} ad^{Prp} portum,^A
ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu dem Hafen,
roget._{PräKnjAkt} er bitte.
- [1192] ille^N_{Pr} jubēbit_{Fu1Akt} mē^A_{Pr} īre_{InfAkt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} ad^{Prp} portum.^A ego^N_{Pr} adeō,_{PräAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr}
jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben, damit du
sciās,_{PräKnjAkt} wissest,
- [1193] prōrsum^{Adv} Athēnās^A prōtinam^{Adv} abībō_{Fu1Akt} tēcum._{AblPrp} Atque^{Kon} ubi^{Kon} illō^{Abl}
geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin
vēnerīs,_{PerKnjAkt} gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: trīduum^A servīre_{InfAkt} numquam^{Adv} tē,^A_{Pr} quīn^{Kon} līber^{AdjN} sīs,_{PräKnjAkt} sinam._{Fu1Akt}
drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi_{PrälmvAkt} citō^{Adv} atque^{Kon} ḍrnā_{PrälmvAkt} tē,^A_{Pr} Numquid^{Pt} aliud?_{AdjN} Haec^N_{Pr} ut^{Kon}
geh weg schnell und auch rüste dich. etwas andere? dieses damit
meminerīs._{PerKnjAkt} erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Abeō._{PräAkt} Et^{Kon} vōs^N_{Pr} abīte_{PrälmvAkt} hinc^{Adv} intrō^{Adv} āctūtum;^{Adv} nam^{Pt} illum^A_{Pr} hūc^{Adv}
ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen hierher
sat^{Adv} sciō_{PräAkt} genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: jam^{Adv} exitūrum^A_{Fu1Akt} esse_{InfAkt} intus.^{Adv} Celebre^{AdjN} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} imperium^N
schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl
tuumst._{PräAkt} ist dein.
- [1198] Agite_{PrälmvAkt} abscēdite_{PrälmvAkt} ergō.^{Pt} ecce^{ij} autem^{Pt} commodum^{Adv} aperītūr_{PräPas} foris.^N
auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet die Tür.
- [1199] hilarus^{AdjN} exit:_{PräAkt} impetrāvit._{PerAkt} inhiat_{PräAkt} quod^N_{Pr} nusquam^{Adv} est_{PräAkt} miser._{AdjN}
fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist der Arme.
- Szene Iv.v**
- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quod^A_{Pr} voluī_{PerAkt} ut^{Kon} voluī_{PerAkt} im petrāvī_{PerAkt} per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon} grātiām^A
was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und Gunst,
- [1201] ā_{Prp} Philocōmasiō._{Abl} Quid^N_{Pr} tam^{Adv} intus^{Adv} fuisse_{InfPerAkt} tē^A_{Pr} dīcam_{Fu1Akt} diū?_{Adv}
von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen lange?
- [1202] Numquam^{Adv} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} tam^{Adv} sēnsī_{PerAkt} amārī_{InfPas} quam^{Kon} nunc^{Adv} ab illā^{Abl}
niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von jener
muliere._{Abl} Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Ut^{Kon} multa^{AdjA} verba^A fēcī,_{PerAkt} ut^{Kon} lenta^{AdjN} māteriēs^N fuit._{PerAkt}
was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff war.
- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: vērum^{Kon} postrēmō^{Adv} impetrāvī_{PerAkt} ut^{Kon} voluī:_{PerAkt} dōnāvī_{PerAkt} dedī_{PerAkt}
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich schenkte ich, gab ich

[1205]	quae ^A _{Pr} voluit, _{PerAkt} was wollte sie,	quae ^A _{Pr} postulāvit; _{PerAkt} was verlangte sie;	<tē ^A _{Pr} quoque ^{Pt} <eī ^D _{Pr} dōnō ^{Abl} dedī. _{PerAkt}	<dich> auch <ihr> als Geschenk gab ich.
[1206] [PALAESTRIO SERVUS]:	Etiam ^{Adv} mē? ^A _{Pr} quo ^{Adv} modo ^{Abl} ego ^N _{Pr} vīvam _{PräKnjAkt} auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich	ēs _{PräAkt}	sine ^{Prp} tē? ^A _{Pr} Age, _{PrälmvAkt}	als Geschenk auf geht,
	animō ^{Abl} bonō ^{AdjAbl}	im Sinn guten bist,	ohne dich?	
[1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	īdem ^{AdjN} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} līberābō. _{Fu1Akt}	nam ^{Pt} sī ^{Kon} possem _{ImpKnjAkt}	ūllō ^{AdjAbl} modo ^{Abl}	
	derselbe ich dich werde befreien.	denn wenn könnte ich irgendeinem Wege		
[1208]	impetrāre _{InfAkt} ut ^{Kon} abīret, _{ImpKnjAkt}	nē ^{Pt} tē ^A _{Pr} abdūcerēt, _{ImpKnjAkt}	operam ^A	
	zu erlangen dass weg ginge,	damit nicht dich weg führte,	weg führte, Mühe Aufmerksamkeit	
[1209]	vērum ^{Kon} oppressit. _{PerAkt}	Deōs ^A spērābō _{Fu1Akt}	tēque. _{AKon} postrēmō ^{Adv}	tamen ^{Adv}
	aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen	dich und.	zuletzt	doch
[1210] [PALAESTRIO SERVUS]:	etsi ^{Kon} istūc ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} acerbumst, _{PräAkt}	quia ^{Kon} erō ^D tē ^A _{Pr} carendum ^N _{GdvFullPas}	est _{PräAkt}	
	auch wenn dieses da mir bitter ist,	weil dem Herrn dich zu entbehren	zu entbehren	ist
	optimō, _{AdjD}	dem besten,		
[1211]	saltem ^{Adv} id ^N _{Pr} volup ^{AdjN} est, _{PräAkt}	cum ^{Kon} ex ^{Prp} virtūte ^{Abl}	fōrmāi ^G ēvēnit _{PerAkt}	tibī ^D _{Pr}
	wenigstens dies angenehm ist,	wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit	ist eingetroffen	dir
[1212]	meā ^{AdjAbl} opera ^{Abl} super ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} vīcīnā, _{AdjAbl}	quam ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv}	conciliō _{PräAkt}	tibi. ^D _{Pr}
	durch meine Mühe über diese Nachbarin,	die ich jetzt	ver kupple	dir.
[1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quid ^N _{Pr} opust _{PräAkt} verbīs? ^{Abl} libertātem ^A	tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} et ^{Kon} dīvītiās ^A	dabō _{Fu1Akt}	
	was bedarf es an Worten? Freiheit	dir ich und Reichtümer	werde geben,	
[1214]	si ^{Kon} impetrās. _{PräAkt} Reddam _{Fu1Akt}	imetrātum. ^A _{PerPas}	At ^{Kon} gestiō. _{PräAkt}	At ^{Kon} modice ^{Adv}
	wenn erlangst du. werde zurückgeben	das Erreichte.	aber ich überschäume.	aber maßvoll
	decet: _{PräAkt}			
	ziemt:			
[1215] [PALAESTRIO SERVUS]:	moderāre _{PrälmvPas} animō ^{Abl}	nē ^{Kon} sīs _{PräKnjAkt}	cupidus. _{AdjN} sed ^{Kon} eccam ^{ij}	ipsam, _{AdjA}
	mäßige dich den Sinn,	damit nicht seiest	begierig.	aber sieh da selbst,
	ēgreditur _{PräPas} forās _{Adv}	hinaus.		

Szene Iv.vi

[1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	Era, ^V eccum ^{ij} praestō ^{Adv} mīlitem. ^A	Ubi ^{Adv} est? _{PräAkt}	Ad ^{Prp} laevam. ^A Videō. _{PräAkt}	
	Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten.	wo ist?	nach links.	ich sehe.
[1217]	Aspicitō _{PrälmvAkt} līmīs ^{Adv}	nē ^{Pt} ille ^N _{Pr} nōs ^A _{Pr} sē ^A _{Pr}	sentiat _{PräKnjAkt}	vidēre. _{InfAkt}
	blicke schief damit nicht jener uns sich	bemerke	zu sehen.	
[1218] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	Videō. _{PräAkt} edepol ^{ij} nunc ^{Adv} nōs ^N _{Pr} tempus ^N	est _{PräAkt} malās ^{AdjA} pejōrēs ^{AdjKmpA}	fieri. _{InfPas}	
	ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere zu werden.	ist	schlechte schlechtere	
[1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	Tuumst _{PräAkt} prīcipium. ^N	Obsecrō, _{PräAkt} tūte ^N _{Pr} ipsum ^{AdjA}	convēnistī? _{PerAkt}	
	dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?	PräAkt		
[1220] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	nē ^{Pt} parce _{PrälmvAkt} vōcem, ^A	ut ^{Kon} audiat. _{PräKnjAkt}	Cum ^{Prp} ipsō ^{AdjAbl} pol ^{ij}	sum _{PräAkt} bin
	nicht spare die Stimme, damit höre er.	mit dem selben bei Pollux		
	locūta, ^N _{PerPas} gesprochen,			
[1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]:	placidē ^{Adv} ipsae ^{AdjN} dum ^{Kon} libitum ^N _{PerPas}	est _{PräAkt} mihi ^D _{Pr} ötiōse, ^{Adv}	meō ^{AdjAbl} arbitrātū ^{Abl}	
	ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem Ermessen	ist		
[1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Audīn ^{Pt} quae ^N _{Pr} loquitur? _{PräPas}	Audiō. _{PräAkt} quam ^{Adv} laeta ^{AdjN}	est _{PräAkt} quia ^{Kon} tēd ^A	
	hörst du? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist, weil dich	PräAkt		
	adiit. _{PerAkt} hat aufgesucht.			
[1223] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]:	Ō, ^{ij} fortūnāta ^{AdjN} mulier ^N	Ut ^{Adv} amārī _{InfPas}	videor. _{PräPas} Dignus _{PräAkt}	
	o, beglückt Frau ēs. _{PräAkt}	wie geliebt zu werden scheine ich.	würdig bist.	

- [1224] *Permīrum AdjN ēcastor^{ij} praedicās, tē^A Pr adiisse^{InfPerAkt} atque^{Kon}*
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse:^{InfPerAkt} heraus gebeten zu haben;
- [1225] *per^{Prp} epistulam^A aut^{Kon} per^{Prp} nūntium, A quasi^{Kon} rēgem,^A adīrī^{InfPas} eum^A Pr*
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden ihn
ajunt.^{PräAkt} sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Namque^{Kon} edepol^{ij} vix^{Adv} fuit^{PerAkt} cōpia^N adeundi^G Ger atque^{Kon} impetrandi.^G Ger*
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: *Ut^{Kon} tū^N Pr inclitus^{AdjN} PräAkt apud^{Prp} mulierēs.^A Patiar, ^{PräKnjAkt} quando^{Kon} ita^{Adv} Venus^N*
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so Venus
volt.^{PräAkt} will.
- [1228] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Vener^D pol^{ij} habeō^{PräAkt} grātiam,^A eandemque^{AKon} Pr et^{Kon} örō^{PräAkt} et^{Kon}*
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und
quaesō,^{PräAkt} ersuche ich,
- [1229] *ut^{Kon} ejus^G Pr mihi^D Pr sit^{PräKnjAkt} cōpia^N quem^A Pr amo^{PräAkt} quemque^{AKon} Pr*
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und
expetessō^{PräAkt} erstrebe ich
- [1230] *benignusque^{AdjNKon} ergā^{Prp} mē^A Pr siet,^{PräKnjAkt} quod^A Pr cupiam^{PräKnjAkt} nē^{Pt}*
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht
gravētur.^{PräKnjPas} zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Spērō^{PräAkt} ita^{Adv} futūrum, N^{Fu1Akt} quamquam^{Kon} eum^A Pr multae^{AdjN} sibi^D Pr expetessunt:^{PräAkt}*
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich beghren dringend:
- [1232] *ille^N Pr illās^A Pr spernit^{PräAkt} sēgregāt^{PräAkt} ab^{Prp} sē^{Abl} Pr omnīs,^{AdjA} extra^{Prp} tē^A Pr ünam.^{AdjA}*
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich eine.
- [1233] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Ergō^{Pt} iste^N Pr metus^N mē^A Pr mācerat,^{PräAkt} quod^{Kon} ille^N Pr fastidiōsust,^{AdjN} Pr*
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] *ne^{Pt} oculi^{-N} ejus^G Pr sententiam^A mūtent,^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} vīderit^{PerKnjAkt} mē^A Pr*
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird mich,
- [1235] *atque^{Kon} ejus^G Pr ēlegantia^N meam^{AdjA} exemplō^{Adv} speciem^A spernat.^{PräKnjAkt}*
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.
- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Nōn^{Pt} faciē^{Fu1Akt} modo^{Adv} bonum^{AdjA} animum^A habē.^{PrälmvAkt} Ut^{Kon} ipsa^N Pr sē^A Pr*
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich
contemnit.^{PräAkt} verachtet.
- [1237] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Metuō,^{PräAkt} nē^{Pt} praedicatiō^N tua^{AdjN} nunc^{Adv} meam^{AdjA} fōrmam^A*
ich fürchte, damit nicht Lob Rühmung deine jetzt meine Schönheit Gestalt
exsuperet.^{PräKnjAkt} übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Istūc^A Pr cūrāvī^{PerAkt} ut^{Kon} opīniōne^{Abl} illīus^G Pr pulchrior^{AdjNKmp} sīs.^{PräKnjAkt}*
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: *Sī^{Kon} pol^{ij} mē^A Pr nōlet^{Fu1Akt} dūcere^{InfAkt} uxōrem,^A genua^A amplectar^{PräKnjPas}*
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] *atque^{Kon} obsecrābō;^{Fu1Akt} aliō^{AdjAbl} modō,^{Abl} sī^{Kon} nōn^{Pt} quībō^{Fu1Akt} impetrāre,^{InfAkt}*
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können erlangen,
- [1241] *cōncīscām^{Fu1Akt} lētūm:^A vīvere^{InfAkt} sine^{Prp} illō^{Abl} Pr scio^{PräAkt} mē^A Pr nōn^{Pt} posse^{InfAkt}*
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Prohibendam^A GdvFu1Pas mortem^A mulieri^D videō.^{PräAkt} adībōn?^{Pt} FulAkt Minimē;^{Adv}*
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;

- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: nam^{Pt} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} vīlem^{AdjA} fēceris^{PerKnjAkt} sī^{Kon} tē^A_{Pr} ultrō^{Adv} largiēre:^{PrälmvPas}
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] sine^{PrälmvAkt} ultrō^{Adv} veniat;^{PräKnjAkt} quaeritet,^{PräKnjAkt} dēsideret,^{PräKnjAkt} exspectet^{PräKnjAkt}
lass von selbst komme er; er suche, er verlange, er erwarte
- [1245] sine:^{prälmvAkt} perdere^{InfAkt} istam^A_{Pr} glōriam^A vīs,^{PräAkt} quam^A_{Pr} habēs?^{PräAkt} cave^{PrälmvAkt}
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast? hütē dich
Sīs^{PräKnjAkt} faxīs.^{PerKnjAkt} ja du mögest tun.
- [1246] nam^{Pt} nūlli^{AdjD} mortāli^{AdjD} sciō^{PräAkt} obtigisse^{InfPerAkt} hoc,^A_{Pr} nisi^{Kon} duōbus,^{AdjD}
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] tibi^D_{Pr} et^{Kon} Phaōni^D Lesbiō,^{AdjD} tam^{Adv} mulier^N se^A_{Pr} ut^{Kon} amāret.^{ImpKnjAkt}
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Eō^{PräAkt} intrō,^{Adv} an^{Kon} tū^N_{Pr} illunc^A_{Pr} ēvocās^{PräAkt} forās,^{Adv} mea^{AdjV} Milphidippa.^V
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Immō^{Pt} opperiāmūr,^{PräKnjPas} dum^{Kon} exeāt^{PräKnjAkt} aliquis.^N_{Pr} Dūrare^{InfAkt} nequeō,^{PräAkt}
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern ich kann nicht,
- [1250] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: quīn^{Pt} eam^A_{Pr} intrō.^{Adv} Occlūsae^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} forēs.^N Effringam._{Fu1Akt}
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprengen.
Sāna^{AdjN} nōn^{Pt} ēs.^{PräAkt} gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251] sī^{Kon} amāvit^{PerAkt} umquam^{Adv} aut^{Kon} sī^{Kon} parem^{AdjA} sapientiam^A habet^{PräAkt} ac^{Kon}
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat und auch
fōrmam,^A Schönheit,
- [1252] per^{Prp} amōrem^A sī^{Kon} quid^A_{Pr} fēcerō,^{Fu2Akt} clēmenti^{AdjAbl} hic^N_{Pr} animo^{Abl}
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn
ignōscet.^{Fu1Akt} wird verzeihen.
- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut,^{Kon} quaeſō^{PräAkt} amōre^{Abl} perditast^N_{PerPas} tē^A_{Pr} misera.^{AdjN} Mūtuum^{AdjN} fit.^{PräAkt}
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] Tace,^{PrälmvAkt} nē^{Pt} audiat^{PräKnjAkt} Quid^N_{Pr} astistī^{PerAkt} obstupida?^{AdjN} cūr^{Adv} nōn^{Pt}
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarre? warum nicht
pultās?^{PräAkt} klopfst du?
- [1255] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Quia^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} intus^{Adv} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} volō.^{PräAkt} Qui^{Adv} scīs?^{PräAkt} Sciō^{PräAkt}
weil nicht drinnen den welchen ich will. wie weiß du? ich weiß
dē^{Prp} olefactu^{Abl} vom Geruch
- [1256] nam^{Pt} odōre^{Abl} nāsum^A sentiat^{PräKnjAkt} sī^{Kon} intus^{Adv} sit.^{PräKnjAkt} Hariolātūr.^{PräPas}
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quia^{Kon} me^A_{Pr} amat^{PräAkt} prop̄tereā^{Adv} Venus^N fēcīt^{PerAkt} eam^A_{Pr} ut^{Kon} dīvināret.^{ImpKnjAkt}
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass wahrsagte sie.
- [1258] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Nesciō^{PräAkt} ubi^{Kon} hic^N_{Pr} prope^{Adv} adest^{PräAkt} quem^A_{Pr} expetō^{PräAkt} vidēre:^{InfAkt}
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen:
olet^{PräAkt} profectō.^{Adv} riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nāsō^{Abl} polij^{Adv} jam^{Adv} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} plūs^{AdvKmp} videt^{PräAkt} quam^{Kon} oculīs.^{Abl}
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als mit den Augen.
Caeca^{AdjN} amōre^{Abl} est.^{PräAkt}
- [1260] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Tene^{PrälmvAkt} mē^A_{Pr} obsecrō.^{PräAkt} Cūr?^{Adv} Nē^{Pt} cadam.^{PräKnjAkt} Quid^N_{Pr} ita?^{Adv} Quia^{Kon}
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was so? weil
stāre^{InfAkt} nequeō.^{PräAkt} zu stehen ich kann nicht,

- [1261] ita^{Adv} animus^N per^{Prp} oculōs^{Abl} meōs^{AdjAbl} <meus>^{AdjN} dēfit.^{PräAkt} Mīlitem^A pol^{ij}
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: tū^N_{Pr} aspexistī^{PerAkt} Ita.^{Adv} Nōn^{Pt} videō.^{PräAkt} ubi^{Adv} est?^{PräAkt} Vidērēs^{ImpKnjAkt} pol,^{ij} si^{Kon}
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen bei Pollux, wenn
amārēs.^{ImpKnjAkt} du liebst.
- [1263] Nōn^{Pt} edepol^{ij} tū^N_{Pr} illum^A_{Pr} magis^{AdvKmp} amās,^{PräAkt} quam^{Kon} ego,^N_{Pr} mea,^{AdjV} si^{Kon} per^{Prp}
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn durch
tē^{Abl}_{Pr} liceat.^{PräKnjAkt} dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: Omnes^{AdjN} projectō^{Adv} mulierēs^N tē^A_{Pr} amant,^{PräAkt} ut^{Kon} quaeque^N_{Pr} aspexit.^{PerAkt}
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nescio,^{PräAkt} tū^N_{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} hoc^A_{Pr} audīveris^{PerKnjAkt} an^{Kon} nōn:^{Pt} nepōs^N sum_{PräAkt}
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel bin ich
Veneris.^G_{Pr} der Venus.
- [1266] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Mea^{AdjV} Milphidippa,^V adi^{PrälmvAkt} obsecrō^{PräAkt} et^{Kon} congregere.^{PrälmvPas} Ut^{Kon} mē^A_{Pr}
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit mich
verētur.^{PräPas} fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: Illa^N_{Pr} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} pergit.^{PräAkt} Vōs^A_{Pr} volō.^{PräAkt} Et^{Kon} nōs^N_{Pr} tē.^A_{Pr} Ut^{Kon} jussistī,^{PerAkt}
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie du befahlst,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: eram^A meam^{AdjA} ēdūxī^{PerAkt} forās.^{Adv} Videō.^{PräAkt} Jubē^{PrälmvAkt} ergō^{Pt} adīre^{InfAkt}
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.
- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Indūxī^{PerAkt} in^{Prp} animum,^A nē^{Kon} öderim^{PerKnjAkt} item^{Adv} ut^{Kon} aliās,^{AdjA} quando^{Kon}
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere, weil
ōrāstī.^{PerAkt} du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Verbum^A edepol^{ij} facere^{InfAkt} nōn^{Pt} potis,^{AdjN} si^{Kon} accesserit^{Fu2Akt} prope^{Adv} ad^{Prp}
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe an
tē.^A_{Pr} dich.
- [1271] dum^{Kon} tē^A_{Pr} obtuētur,^{PräPas} interim^{Adv} linguam^A oculī^N praecīdērunt.^{PerAkt}
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Levandum^A_{GdvFulPas} morbum^A mulierē^D videō.^{PräAkt} Ut^{Kon} tremit^{PräAkt} atque^{Kon}
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und
extimuit.^{PerAkt} ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: postquam^{Kon} tēd^A_{Pr} aspexit.^{PerAkt} Viri^N quoque^{Pt} armāti^{AdjN} idem^{AdjN} istūc^A_{Pr} faciunt,^{PräAkt}
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nē^{Pt} tū^N_{Pr} mīrēre^{PrälmvPas} mulierem^A sed^{Kon} quid^N_{Pr} illa^N_{Pr} vult^{PräAkt} mē^A_{Pr} facere?^{InfAkt}
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad^{Prp} sē^A_{Pr} ut^{Kon} eās:^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp}_{Pr} vīvere^{InfAkt} vult^{PräAkt} atque^{Kon} aetātem^A
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit
exigere.^{InfAkt} zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Egon^{NPT}_{Pr} ad^{Prp} illam^A_{Pr} eam,^{PräKnjAkt} quea^N_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sit?^{PräKnjAkt} vir^N ejus^G_{Pr} mē^A_{Pr}
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann von ihr mich
dēprehendat.^{PräKnjAkt} ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Quī^{Pt} tuā^{AdjAbl} causā^{Abl} exēgit^{PerAkt} virum^A ab^{Prp} sē.^{Abl}_{Pr} Qui^N_{Pr} id^A_{Pr} facere^{InfAkt}
ja doch deinewegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun
potuit?^{PerAkt} konnte?

[1278]	aedēs ^N Haus räume	dōtālis ^{AdjN} mitgift zugehörig	hujus ^G dieser	sunt. ^{PräAkt} sind.	Itane? ^{Pt} so ??	Ita ^{Pt} so	pol. ^{ij} bei Pollux.	Jube ^{PrälmvAkt} heiße	domum ^A nach Hause
Tire. ^{InfAkt} zu gehen.									
[1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	jam ^{Adv} schon	ego ^N ich	illi ^D ihr	erō. ^{Fu1Akt} werde sein.	Vide ^{PrälmvAkt} sieh zu	nē ^{Pt} dass nicht	siēs ^{PräKnjAkt} du seiest	in ^{Prop} in	exspectātiōne, ^{Abl} Erwartung,
[1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nē ^{Pt} dass nicht									
	illam ^A jene	animi ^G des Geistes	excruiciēs. ^{PräKnjAkt} du quällest.	Nōn ^{Pt} nicht	erō ^{Fu1Akt} werde ich sein	profectō. ^{Adv} in der Tat.	ābīte. ^{PrälmvAkt} geht weg.		
Abīmus. ^{PräAkt} wir gehen weg.									
[1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Sed ^{Kon} aber	quid ^N was	ego ^N ich	videō? ^{PräAkt} sehe?	Quid ^N was	vidēs? ^{PräAkt} siehst du?	Nescioquis ^N irgendeiner	eccum ^{ij} sieh da	incēdit ^{PräAkt} schreitet
[1282]	ōrnātū ^{Abl} in Ausrüstung	quidem ^{Pt} doch	thalassicō. ^{AdjAbl} see fahrts mäßig.	It ^{PräAkt} geht	ad ^{Prop} zu	nōs, ^A uns,	vult ^{PräAkt} will	tē ^A dich	profectō. ^{Adv} in der Tat.
[1283] [PALAESTRIO SERVUS]:	naucrēus ^N Schiffs führer	hic ^N dieser	quidem ^{Pt} doch	est. ^{PräAkt} ist.	Videlicēt ^{Pt} offenbar	accersit ^{PräAkt} holt herbei	hanc ^A diese	jam. ^{Adv} schon.	Crēdō. ^{PräAkt} ich glaube.

Szene Iv.vii

[1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	Alium ^{AdjA} einen anderen	aliō ^{AdjAbl} anderer	pactō ^{Abl} Weise	propter ^{Prop} wegen	amōrem ^A der Liebe	nī ^{Kon} wenn nicht	sciam ^{PräKnjAkt} ich wisse	
[1285]	fēcisse ^{InfPerAkt} getan zu haben	multa ^{AdjA} vieles	nēquiter, ^{Adv} schändlich,	verear ^{PräKnjPas} fürchte ich		magis ^{Adv} mehr		
[1286]	mē ^A mich	amōris ^G der Liebe	causā ^{Abl} wegen	hōc ^{Abl} mit dieser	ōrnātū ^{Abl} Ausrüstung	incēdere. ^{InfAkt} einher zu gehen.		
[1287]	vērum ^{Kon} aber	cum ^{Kon} da	multōs ^{AdjA} viele	multa ^{AdjA} vieles	admissē ^{Adv} verübt	accēperim ^{PerKnjAkt} ich erfahren habe		
[1288]	inhonestā ^{AdjA} Unehrenhafte	propter ^{Prop} wegen	amōrem ^A der Liebe	atque ^{Kon} und	aliēna ^{AdjA} Fremdes	ā ^{Prop} von	bonīs: ^{AdjAbl} den Guten:	
[1289]	mittō ^{PräAkt} ich lasse weg	jam, ^{Adv} jetzt,	ut ^{Kon} wie	occīdī ^{InfPas} erschlagen zu werden	Achillēs ^N Achilles	cīvīs ^A Bürger	passus ^N geduldet habend	
[1290]	sed ^{Kon} aber	eccum ^{ij} sieh da	Palaestriōnem, ^A Palaestrio,	stat ^{PräAkt} steht	cum ^{Prop} mit	mīlitī: ^{Abl} dem Soldaten:		
[1291]	ōrātiō ^N Rede	aliō ^{AdjAbl} zu anderem	mihi ^D mir	dēmūtandast ^N ist zu ändern	GdvFu1Pas	mea. ^{AdjN} meine.		
[1292]	mulier ^N die Frau	profectō ^{Adv} in der Tat	nātast ^N ist geboren	ex ^{Prop} aus	ipsā ^{AdjAbl} der selbst eigenen	Morā; ^{Abl} Verzögerung;		
[1293]	nam ^{Pt} denn	quaevīs ^N welche auch immer	alia ^{AdjN} andere	quaē ^N die	morast ^N Verzögerung	aequē, ^{Adv} gleicher maßen,	mora ^N Verzögerung	
[1294]	minor ^{AdjNKmp} geringer	ea ^N dies	vidētur ^{PräPas} scheint	quam ^{Kon} als	quaē ^N die	propter ^{Prop} wegen	mulieremst. ^A der Frau ist.	
[1295]	hoc ^N dies	adeō ^{Adv} gerade	fieri ^{InfPas} zu geschehen	crēdō ^{PräAkt} glaube ich	cōnsuētūdine. ^{Abl} durch Gewohnheit.			
[1296]	nam ^{Pt} denn	ego ^N ich	hanc ^A diese	accersō ^{PräAkt} hole herbei	Philocōmasium. ^A	sed ^{Kon} aber	forēs ^A die Türen	
[1297]	pultābō. ^{Fu1Akt} werde ich klopfen.	heus, ^{ij} heus,	ecquis ^N ist wer	hīc ^{Adv} hier	est? ^{PräAkt} ist?	Adulēscēns, ^V Jüngling,	quid ^N was	est? ^{PräAkt} ist?
[1298] [PALAESTRIO SERVUS]:	quid ^N was	vīs? ^{PräAkt} willst du?	quid ^N was	pultās? ^{PräAkt} klopfst du?	Philocōmasium ^A	quaeritō. ^{PrälmvAkt}		
[1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]:	ā ^{Prop} von	mātre ^{Abl} der Mutter	illīus ^G jenes	veniō. ^{PräAkt} komme ich.	Si ^{Kon} wenn	itūrast, ^N sie im Begriff zu gehen ist,	eat. ^{PräKnjAkt}	sie gehe.
[1300]	omnīs ^{AdjA} alle	morātūr: ^{PräPas} hält auf:	nāvīm ^A das Schiff	cupimus ^{PräAkt} begehren wir	solvēre. ^{InfAkt} zu lösen.			

- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jam^{Adv} dūdum^{Adv} rēs^N parātast.^N PerPas t̄, PrälmvAkt Palaestriō^V
schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] aurum,^A örñamenta,^A vestem,^A pretiōsa^{AdjA} omnia^{AdjA}
Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] dūc^{PrälmvAkt} adjütōrēs^A tēcum^{AblPrp} Pr ad^{Prp} nāvīm^A qui^N Pr ferant.^{PräKnjAkt}
füre Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] omnia^{AdjN} composita^N PerPas sunt^{PräAkt} quae^N Pr dōnāvī:^{PerAkt} auferat.^{PräKnjAkt}
alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō, PrälAkt Quaesō, PrälAkt hercle^{ij} properā, PrälmvAkt Nōn^{Pt} morābitur, FulPas
ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quid^N Pr istūc,^N Pr quaesō?, PrälAkt quid^N Pr oculō^{Abl} factumst^N PerPas tuō?^{AdjAbl}
was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?
- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Habeō, PrälAkt equidem^{Pt} hercle^{ij} oculum.^A At^{Kon} laevum^{AdjA} dīcō, PrälAkt Ēloquar., FulPas
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich. werde ich aus führen.
- [1308] amōris^G causā^{Abl} hercle^{ij} hōc^{Abl} ego^N Pr oculō^{Abl} ūtor, PrälPas minus, Adv
der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,
- [1309] nam^{Pt} si^{Kon} abstinussem^{PlqKnjAkt} amōrem,^A tamquam^{Kon} hōc^{Abl} ūterer, ImpKnjPas
denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] sed^{Kon} nimis^{Adv} morantur^{PrälPas} mē^A Pr diū, Adv Eccōs^{ij} exeunt, PrälAkt
aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N Pr modī^G flendō^{Abl} Ger quaeſō, PrälAkt hodiē^{Adv} faciēs?, FulAkt Quid^N Pr ego^N Pr
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich
ni^{Kon} fleam?, PrälKnjAkt wenn nicht ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIU MERETRIX]: ubi^{Adv} pulcherrumē^{AdvSup} ēgī, PrälAkt aetātem,^A inde^{Adv} abeō, PrälAkt Em^{ij} hominem^A
wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da den Mann
tibī, D^{Pr} dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: quī^N Pr ā^{Prp} mātre^{Abl} et^{Kon} sorōre^{Abl} vēnit, PerAkt Videō, PrälAkt Audīn, Pt PrälAkt Palaestriō?^V
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?, Palaestrio?
- [1314] Quid^N Pr vīs?, PrälAkt Quīn^{Pt} tu^N Pr jubes, PrälAkt efferrī, InfPas omnia^{AdjA} quae^A isti^D
was willst du? warum nicht du befehlist hinausgetragen zu werden alle Dinge welche jenem
dedī?, PrälAkt gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Philocōmasium,^V salvē, Et^{Kon} tū^N Pr salvē, PrälmvAkt Māterque^{NKon} et^{Kon} soror^N
Philocomasium, sei gegrüßt. und du sei gegrüßt. Mutter und und Schwester
- [1316] tibi^D Pr salūtem^A mē^A Pr jussēunt, PerAkt dīcere, InfAkt Salvae^{AdjN} sient, PrälKnjAkt
dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] Ōrant^{PrälAkt} tē, A, Pr ut^{Kon} eās, PrälKnjAkt ventus^N operam^A dum^{Kon} dat, PrälAkt ut^{Kon} vēlum^A
biten sie dich, dass du gehest, der Wind Hilfe während gibt, dass das Segel
explicit; PrälKnjAkt entfalten sie;
- [1318] nam^{Pt} mātri^D oculi^N si^{Kon} valērent, ImpKnjAkt mēcum^{AblPrp} Pr vēnissent, PlqKnjAkt simul, Adv
denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIU MERETRIX]: ībō:, FulAkt quamquam^{Kon} invīta^{AdjN} faciō, PrälAkt impietās^N sit, PrälKnjAkt nisi^{Kon} eam, A, Pr
ich werde gehen; obwohl unwilling mache ich, Frevel sei wenn nicht sie.
Sapis, PrälAkt du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Si^{Kon} nōn^{Pt} mēcum^{AblPrp} Pr aetātem^A ēgisset, PlqKnjAkt hodiē^{Adv} stulta^{AdjN} vīveret, ImpKnjAkt
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm lebte sie.

- [1321] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Istūc^A_{Pr} crucior,^{PräPas} ā^{Prp} virō^{Abl} mē^A_{Pr} tālī^{AdjAbl} abaliēnārier,^{InfPas}
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,
- [1322] nam^{Pt} tū^N_{Pr} quemvis^A_{Pr} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} facere^{InfAkt} ut^{Kon} āfluat^{Abl} facētiīs,^{Abl}
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er an Witz Scherz;
- [1323] et^{Kon} quia^{Kon} tēcum^{AblPrp} Pr eram,^{ImpAkt} propterea^{Adv} animō^{Abl} eram^{ImpAkt} ferōcior:^{AdjKmpN}
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich kühner:
- [1324] eam^A_{Pr} nōbilitātem^A āmittendam^A_{GdvFu1Pas} videō.^{PräAkt} Nē^{Pt} flē.^{PrälmvAkt} Nōn^{Pt} queō.^{PräAkt}
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht kann ich,
- [1325] cum^{Kon} tē^A_{Pr} videō.^{PräAkt} Habē^{PrälmvAkt} bonum^{AdjA} animum.^A Sciō^{PräAkt} ego^N_{Pr} quid^N_{Pr}
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich was
doleat^{PräKnjAkt} mihi.^D Pr schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: Nam^{Pt} nīl^N_{Pr} mīror,^{PräPas} sī^{Kon} libenter,^{Adv} Philocōmasium,^V hīc^{Adv} erās,^{ImpAkt}
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] <sī>^{Kon} fōrma^N hūjus,^G_{Pr} mōrēs,^N virtūs,^N attinuēre^{PerAkt} animum^A hīc^{Adv} tūum,^{AdjA}
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier deinen,
- [1328] cum^{Kon} ego^N_{Pr} servus^N quandō^{Adv} aspiciō^{PräAkt} hunc,^A_{Pr} lacrumō^{PräAkt} quia^{Kon} dījungimur.^{PräPas}
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Obsecrō^{PräAkt} licet^{PräAkt} complectī^{InfPas} prius^{Adv} quam^{Kon} proficiscō?^{PräPas} Licet.^{PräAkt}
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? ist erlaubt.
- [1330] ōjj mī^D_{Pr} oculē,^V ōjj mī^D_{Pr} anime.^V Obsecrō^{PräAkt} tene^{PrälmvAkt} mulierem,^A
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} afflīgātūr.^{PräPas} Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} quaeſōst?^{PräAkt} Quia^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
damit nicht niedergedrückt wird sie, was dies ich bitte ist es? weil von dir
abit^{PerAkt} animō^{Abl} male^{Adv} ist weggegangen, an Sinn schlecht
- [1332] factum^N_{PerPas} est^{PräAkt} huic^D_{Pr} repente^{Adv} miserae.^{AdjD} Curre^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} atque^{Kon}
geschenken ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und
effertō^{PrälmvAkt} aquam.^A trage heraus Wasser.
- [1333] Nihil^N_{Pr} aquam^A moror,^{PräPas} quiescat^{PräKnjAkt} mālō.^{PräAkt} nē^{Pt} intervēnerīs,^{PerKnjAkt}
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] quaeſō^{PräAkt} dum^{Kon} resipīscit.^{PräAkt} Capita^N inter^{Prp} sē^A_{Pr} nimis^{Adv} nexa^N_{PerPas} hīscē^N_{Pr}
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden diese hier
habent.^{PräAkt} haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nōn^{Pt} placet.^{PräAkt} labra^A ab^{Prp} labellīs^{Abl} aufer,^{PrälmvAkt} nauta,^V cave^{PrälmvAkt} malum.^A
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Temptābam^{ImpAkt} spīrarent^{ImpKnjAkt} an^{Kon} nōn.^{Pt} Aurem^A admōtam^A_{PerPas} oportuit.^{PerAkt}
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt war nötig.
- [1337] sī^{Kon} magis^{AdvKmp} vīs,^{PräAkt} eam^A_{Pr} omittam^{PräKnjAkt} Nōlō:^{PräAkt} retineās.^{PräKnjAkt} fiō^{PräAkt}
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du. werde ich
miser^{AdjN} elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Exīte^{PrälmvAkt} atque^{Kon} efferte^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} intus^{Adv} omnia^{AdjA} quae^A_{Pr} istī^D_{Pr} dedī.^{PerAkt}
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam^{Adv} nunc^{Adv} salūtō^{PräAkt} tē,^A_{Pr} Lār^V familiāris,^{AdjV} prius^{Adv} quam^{Kon} eō.^{PräAkt}
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] cōservi^N cōservaeque^{NKon} omnēs,^{AdjN} bene^{Adv} valēte^{PrälmvAkt} et^{Kon} vīvite^{PrälmvAkt}
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] bene^{Adv} quaeſō^{PräAkt} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} dīcātis^{PräKnjAkt} mī^D_{Pr} mēd^A_{Pr} absentī^{AdjD} tamen.^{Adv}
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden dennoch.

[1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Age^{PrälmvAkt} Palaestriō^V bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs^{PräAkt} Ēheu,^{ij} nequeō^{PräAkt} quīn^{Kon}*
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass
fleam,^{PräKnjAkt} weine ich,

[1343] [PALAESTRIO SERVUS]: *cum^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} abeam.^{PräKnjAkt} Fer^{PrälmvAkt} aequō^{AdjAbl} animō.^{Abl} Sciō^{PräAkt} ego^N_{Pr}*
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß ich
quid^N doleat^{PräKnjAkt} mihi.^D Pr
was schmerz es mir.

[1344] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: *Sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quae^N_{Pr} rēs?^N quid^N_{Pr} videō?_{PräAkt} lūx,^V salvē^{PrälmvAkt}*
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt

[1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: <*Et^{Kon} tū^N_{Pr} salvē.^{PrälmvAkt}* > *Jam^{Adv} resipīstī?_{PerAkt} Obsecrō,_{PräAkt} quem^A_{Pr}*
<und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre,
amplexa^N_{PerPas} sum^{PräAkt}
umarmt habend bin ich

[1345a] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]:

[1346] *hominem^A perii_{PerAkt} sumne^{Pt}_{PräAkt} ego^N_{Pr} apud^{Prp} me^A_{Pr} Ne^{Pt} time_{PrälmvAkt} voluptas^V*
den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte Wonne
mea^{AdjV} meine

[1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est^{PräAkt} negōtī?^G Animus^N hanc^A_{Pr} modo^{Adv} hīc^{Adv} relīquerat._{PlqAkt}*
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

[1348] [PALAESTRIO SERVUS]: *metuōque^{Kon} et^{Kon} timeō,_{PräAkt} nē^{Pt} hoc^N_{Pr} tandem^{Adv} prōpalam^{Adv} fiat_{PräKnjAkt}*
ich fürchte und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich werde es
nimis.^{Adv} zu sehr.

[1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est?_{PräAkt} Nōs^N_{Pr} secundum^{Adv} ferrī_{InfPas} nunc^{Adv} per^{Prp} urbem^A*
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt haec^A_{Pr} diese
omnia,^{AdjA} alle,

[1350] [PALAESTRIO SERVUS]: *nē^{Pt} quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hoc^A_{Pr} vitiō^{Abl} vertat._{PräKnjAkt} Mea,^{AdjN} nōn^{Pt} illōrum^G_{Pr}*
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer
dedī:_{PerAkt} gab ich:

[1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *parvī^{AdjG} ego^N_{Pr} illōs^A_{Pr} faciō._{PräAkt} agite,_{PrälmvAkt} īte_{PrälmvAkt} cum^{Prp} dīs^{Abl}*
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern
benevolentibus._{AdjAbl} wohl gesinnten.

[1352] [PALAESTRIO SERVUS]:	Tuā ^{AdjAbl} ego ^N _{Pr} hoc ^A _{Pr} causā ^{Abl} dīcō. ^{PräAkt} Crēdō. ^{PräAkt} Jam ^{Adv} valē. ^{PrälmvAkt} Et ^{Kon} tū ^N _{Pr} bene ^{Adv}	deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und du gut
[1353]	īte ^{PrälmvAkt} cito, ^{Adv} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} assequar ^{Fu1Pas} vōs. ^A _{Pr} cum ^{Prp} erō ^{Abl} pauca ^{AdjA} volo ^{PräAkt}	geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge will sprechen.
[1354]	quamquam ^{Kon} aliōs ^{AdjA} fidēliōrēs ^{AdjAKmp} semper ^{Adv} habuistī ^{PerAkt} tibi ^D _{Pr}	obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
[1355]	quam ^{Kon} mē, ^A _{Pr} tamen ^{Adv} tibi ^D _{Pr} habeō ^{PräAkt} magnam ^{AdjA} grātiām ^A rērum ^G omnium, ^{AdjG}	als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge aller;
[1356]	et, ^{Kon} ita ^{Adv} si ^{Kon} sententia ^N esset, ^{ImpKnjAkt} tibi ^D _{Pr} servīre ^{InfAkt} mālui ^{PerAkt}	und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
[1357]	multō, ^{AdjAbl} quam ^{Kon} alii ^{AdjN} lībertus ^N esse ^{InfAkt} Habe ^{PrälmvAkt} animum. ^A bonum ^{AdjA}	um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
[1358]	Ēheu, i ^j cum ^{Kon} vēnit ^{PerAkt} mī ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem, ^A ut ^{Kon} mōrēs ^N mūtandi ^N _{GdvFu1Pas} sient, ^{PräKnjAkt}	weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde seien,
[1359]	muliebrēs ^{AdjN} mōrēs ^N descendī, ^N _{GdvFu1Pas} oblīscendī ^N _{GdvFu1Pas} stratiōticī. ^{AdjN}	weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
[1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Fac ^{PrälmvAkt} Sīs ^{PräKnjAkt} frūgi. ^{AdjG} Jam ^{Adv} nōn ^{Adv} possum ^{,PräAkt} āmīsī ^{PerAkt} omnem ^{AdjA}	mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren ganzen
	libīdinem. ^A	Trieb Begierde.
[1361]	ī, ^{PrälmvAkt} sequere ^{PrälmvPas} illōs, ^A _{Pr} ne ^{Kon} morere ^{PrälmvPas} Bene ^{Adv} valē. ^{PrälmvAkt} Et ^{Kon}	geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl. und
	tū ^N _{Pr} bene ^{Adv} valē. ^{PrälmvAkt}	du gut
[1362] [PALAESTRIO SERVUS]:	Quaesō ^{PräAkt} meminerīs, ^{PerKnjAkt} sī ^{Kon} forte ^{Adv} līber ^{AdjN} fierī ^{InfPas} occēperim ^{PerKnjAkt}	ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
[1363]	(mittam ^{Fu1Akt} nūntium ^A ad ^{Prp} tē, ^A _{Pr} nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} dēserās ^{,PräKnjAkt} Nōn ^{Adv} est ^{PräAkt}	Boten zu dir), damit nicht mich verlasses. nicht ist
	(ich werde senden AdjN meum.	meine Sachen.
[1364]	Cōgitātō ^{Fu1ImvAkt} identidem, ^{Adv} tibi ^D _{Pr} quam ^{Adv} fidēlis ^{AdjN} fūerim. ^{PerKnjAkt}	bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.
[1365]	sī ^{Kon} id ^A _{Pr} faciēs, ^{Fu1Akt} tum ^{Adv} dēmum ^{Adv} scībis, ^{Fu1Akt} tibi ^D _{Pr} qui ^N _{Pr} bonus ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr}	wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut sei, wer
	malus. ^{AdjN}	schlecht.
[1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Sciō ^{PräAkt} et ^{Kon} perspexī ^{PerAkt} saepe. ^{Adv} Vērum ^{Kon} cum ^{Kon} antehāc, ^{Adv} hodiē ^{Adv}	ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute
	maximē ^{AdvSup}	am meisten
[1367] [PALAESTRIO SERVUS]:	sciēs: ^{Fu1Akt} immō ^{Pt} hodiē ^{Adv} mē ^A _{Pr} tuum ^{AdjA} factum ^A faxō ^{Fu1Akt} post ^{Adv} dīcēs ^{Fu1Akt}	wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen
	magis. ^{AdvKmp}	mehr.
[1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Vix ^{Adv} reprimor ^{PräPas} quīn ^{Kon} tē ^A _{Pr} manēre ^{InfAkt} jubeam. ^{PräKnjAkt} Cavē ^{PrälmvAkt}	kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. hüte dich
	istūc ^A _{Pr} fēcerīs; ^{PerKnjAkt}	dies da getan hast:
[1369] [PALAESTRIO SERVUS]:	dīcant ^{PräKnjAkt} tē ^A _{Pr} mendācem ^{AdjA} nec ^{Kon} vērum ^{AdjA} esse ^{InfAkt} fide ^{Abl} nūllā ^{AdjAbl} esse ^{InfAkt}	mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner zu sein
	tē, ^A _{Pr}	dich,

[1370]	dicent _{Fu1Akt} servōrum ^G praeter ^{Prp} mē ^A _{Pr} esse _{InfAkt} fidēlem ^{AdjA} nēminem. ^A _{Pr} werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
[1371]	nam ^{Pt} si ^{Kon} honestē ^{Adv} cēseam _{PräKnjAkt} tē ^A _{Pr} facere _{InfAkt} posse _{InfAkt} suādeam; _{PräKnjAkt} denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können, würde raten;
[1372]	vērum ^{Kon} nōn ^{Adv} potest. _{PräAkt} cave _{PrälmvAkt} faxīs _{PerKnjAkt} Abi _{PrälmvAkt} jam. ^{Adv} Patiar _{PräKnjPas} aber nicht ist möglich. hüte dich machest. geh schon. möge ich erdulden quidquid ^N _{Pr} est. _{PräAkt} was auch immer ist.
[1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Bene ^{Adv} valē _{PrälmvAkt} igitur. ^{Pt} īre _{InfAkt} meliust _{PräAkt} strēnuē ^{Adv} Etiam ^{Adv} nunc ^{Adv} valē _{PrälmvAkt} gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt leb wohl.
[1374]	ante ^{Prp} hoc ^A _{Pr} factum ^A hunc ^A _{Pr} sum _{PräAkt} arbitrātus ^N _{PerPas} semper ^{Adv} servum ^A vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven pessimum: _{AdjASup} schlechtesten:
[1375]	eum ^A _{Pr} fidēlem ^{AdjA} mi ^D _{Pr} esse _{InfAkt} inveniō. _{PräAkt} cum ^{Kon} egomet ^N _{Pr} mēcum _{AbiPrp} ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir cōgitō, _{PräAkt} denke ich,
[1376]	stultē ^{Adv} fēcī _{PerAkt} qui ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} āmīsī. _{PerAkt} ībō _{Fu1Akt} hinc ^{Adv} intrō ^{Adv} nūnciam ^{Adv} töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich
[1377]	ad ^{Prp} amōrēs ^A meōs. _{AdjA} sed, ^{Kon} sēnsī, _{PerAkt} hinc ^{Adv} sonitum ^A fēcērunt _{PerAkt} forēs. ^N zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten die Türen.

Szene Iv.ix

[1378] [PUER]:	Nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} moneātis, _{PräKnjAkt} meminī _{PerAkt} ego ^N _{Pr} officium ^A meum, ^{AdjA} nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,
[1379]	ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} conveniam _{Fu1Akt} illum, ^A _{Pr} ubi ^{Adv} ubi ^{Adv} est _{PräAkt} gentium; ^G ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;
[1380]	investīgābō, _{Fu1Akt} operaē ^D nōn ^{Adv} parcō _{PräAkt} meae. ^{AdjD} werde aufspüren, der Mühe nicht schone ich meiner.
[1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Mē ^A _{Pr} quaerit _{PräAkt} illic. ^{Adv} ībō _{Fu1Akt} hūic ^D _{Pr} puerō ^D obviam. ^{Adv} mich sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.
[1382] [PUER]:	Ehem, i ^j tē ^A _{Pr} quaerō. _{PräAkt} salvē _{PrälmvAkt} vir ^V lepidissime, _{AdjVSup} he, dich suche ich. sei gegrüßt, Mann aller reizendste,
[1383]	cumulātē ^{Adv} commoditātē, _{Abl} praeter _{Prp} cēterōs ^{AdjA} überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen
[1384]	duo ^{AdjN} dī ^N quem ^A _{Pr} cūrant. _{PräAkt} Qui ^N _{Pr} duō? _{AdjN} Mārs ^N et ^{Kon} Venus. ^N zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.
[1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Facētūm ^{AdjA} puerum. ^A Intrō ^{Adv} tē ^A _{Pr} ut ^{Kon} eās _{PräKnjAkt} obsecrat, _{PräAkt} witzigen Knaben. hinein dich daß du gehest fleht er,
[1386] [PUER]:	tē ^A _{Pr} volt, _{PräAkt} tē ^A _{Pr} quaerit _{PräAkt} tēque ^{AKon} _{Pr} exspectāns ^N _{PräAkt} expedit. _{PräAkt} dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.
[1387]	amanti ^D _{PräAkt} fer _{PrälmvAkt} opem. ^A quid ^N _{Pr} stās? _{PräAkt} quīn ^{Pt} intrō ^{Adv} īs? _{PräAkt} Eō. _{PräAkt} dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.
[1388]	Ipsus ^N _{Pr} illic ^{Adv} sēsē ^A _{Pr} jam ^{Adv} impedīvit _{PerAkt} in ^{Prp} plagās; ^A er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;
[1389]	parātae ^N _{PerPas} īnsidiae ^N sunt: _{PräAkt} in ^{Prp} stātū _{Abl} stat _{PräAkt} senex ^N bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,
[1390]	ut ^{Kon} adoriātūr _{PräKnjPas} moechum, ^A qui ^N _{Pr} förmāst _{PräAkt} ferōx, _{AdjN} damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,
[1391]	qui ^N _{Pr} omnīs ^{AdjA} sē ^A _{Pr} amāre _{InfAkt} crēdit, _{PräAkt} quaeque ^{NKon} _{Pr} aspexerit _{Fu2Akt} der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird

- [1392] mulier:^N eum^A Pr ödērunt^{PrÄkt} quā^{Adv} viri^N quā^{Adv} mulierēs.^N
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] nunc^{Adv} in^{Prp} tumultum^A ībō:^{Fu1Akt} intus^{Adv} clāmōrem^A audiō.^{PrÄkt}
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.
- ## Akt V
- ### Szene V.i
- [1394] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Dūcite^{PrälmvAkt} istum;^A Pr si^{Kon} nōn^{Adv} sequitur,^{PrÄkt} rapite^{PrälmvAkt} sublīmem^{AdjA} forās,^{Adv}
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor hinaus,
- [1395] facite^{PrälmvAkt} inter^{Prp} terram^A atque^{Kon} caelum^A ut^{Kon} siet,^{PräKnjAkt} dīscindite.^{PrälmvAkt}
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er, zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō^{PrÄkt} hercle,^{ij} Peripectomene,^V tē.^A Pr Nēquāquam^{Adv} hercle,^{ij} obsecrās.^{PrÄkt}
ich beschwöre bei Herkules, Peripectomene, dich. vergeblich bei Herkules bittest du.
- [1397] [PERIPECTOMENUS SENEX]: vidē^{PrälmvAkt} ut^{Kon} istic^{Adv} tibi^D Pr sīt^{PräKnjAkt} acūtus,^{AdjN} Cāriō,^V culter^N probē.^{Adv}
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIÖ COCVS]: Quīn^{Pt} jamdūdum^{Adv} gestit^{PrÄkt} moechō^D hoc^A Pr abdōmen^A adimere, InfAkt
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] ut^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} quasi^{Kon} puerō^D in^{Prp} collō^{Abl} pendeant^{PräKnjAkt} crepundia.^N
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.
- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Perī.^{PerAkt} Haud^{Adv} etiam,^{Adv} numerō^{Abl} hoc^A Pr dīcis.^{PrÄkt} Jamne^{AdvPt} in^{Prp}
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ? gegen hominem^A involō?^{PrÄkt} den Mann stürze ich mich?
- [1401] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Immō^{Pt} etiam^{Adv} prius^{Adv} verberētur^{PräKnjPas} fustibus.^{Abl} Multum^{Adv} quidem.^{Pt}
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.
- [1402] Cūr^{Adv} ēs^{PrÄkt} ausus^N PerPas subigitare^{InfAkt} aliēnam^{AdjA} uxōrem,^A impudēns?^{AdjV}
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ita^{Adv} mē^A Pr di^N ament,^{PräKnjAkt} ultrō^{Adv} ventumst^{PerPas} ad^{Prp} mē.^A Pr Mentītur,^{PräPas}
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir. lügt er, ferī.^{PrälmvAkt} schlägt.
- [1404] Mane,^{PrälmvAkt} dum^{Kon} nārrō.^{PrÄkt} Quid^N Pr cessātis?^{PräAkt} Nōn^{Pt} licet^{PräAkt} mihi^D Pr dīcere?^{InfAkt}
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir zu sagen?
- [1405] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Dīc.^{PrälmvAkt} Ōrātus^N PerPas sum^{PrÄkt} ad^{Prp} eam^A Pr ut^{Kon} īrem.^{ImpKnjAkt} Cūr^{Adv} īre^{InfAkt}
sprich. erbeuten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum zu gehen ausus^{PerPas} em^{ij} tibi.^D Pr
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Oiei!^{ij} satis^{Adv} sum^{PrÄkt} verberātus.^N PerPas obsecrō.^{PrÄkt} Quam^{Adv} mox^{Adv} secō?^{PrÄkt}
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald schneide ich?
- [1407] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ubi^{Adv} libet^{PrÄkt} dispennite^{PrälmvAkt} hominem^A dīversum^{AdjA} et^{Kon} distendite.^{PrälmvAkt}
wo es beliebt: zerriupt den Menschen entzwei und spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō^{PrÄkt} hercle,^{ij} tē.^A Pr ut^{Kon} mea^{AdjA} verba^A audiās^{PräKnjAkt} prius^{Adv} quam^{Kon}
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor als secat.^{PrÄkt} er schneidet.
- [1409] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Loquere.^{PrälmvPas} Nōn^{Pt} dē^{Prp} nihilō^{Abl} factum^N PerPas est:^{PräAkt} viduam^A hercle,^{ij} esse^{InfAkt}
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete zu sein cēnsūi.^{PerAkt} hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: itaque^{Pt} ancilla^N conciliātrī^N quae^N Pr erat,^{ImpAkt} dīcēbat^{ImpAkt} mihi.^D
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.

- [1411] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Jūra_{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} nōn^{Pt} nocitūrum^A_{FulAkt} esse_{InfAkt} homini^D dē^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē^{Abl}_{Sache}
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese Sache
nēminī,_{Pr} niemandem,
- [1412] quod^{Kon} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} hīc^{Adv} verberatus_{PerPas} aut^{Kon} quod^{Kon} verberābere,_{FulPas}
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil du geprügelt werden wirst,
- [1413] sī^{Kon} tē^A_{Pr} salvum^{AdjA} hinc^{Adv} āmittēmus_{FulAkt} Venerium^{AdjA} nepōtulum.^A
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jūrō_{PräAkt} per^{Prp} Jovem^A et^{Kon} Māvortem,^A mē^A_{Pr} nocitūrum^A_{FulAkt} nēminī,_{Pr}
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] quod^{Kon} ego^N_{Pr} hīc^{Adv} hodiē^{Adv} vāpulārim,_{PerKnjAkt} jūreque^{AblKon} id^A_{Pr} factum^N_{PerPas}
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden
arbitror;_{PräPas} meine ich;
- [1416] et^{Kon} sī^{Kon} intestātus^{AdjN} nōn^{Pt} abeō_{PräAkt} hinc^{Adv} bene^{Adv} agitur_{PräPas} prō^{Prp} noxiā.^{Abl}
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfahrt für die Schuld.
- [1417] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} sī^{Kon} id^A_{Pr} nōn^{Pt} faxīs?_{PräKnjAkt} Ut^{Kon} vīvam_{PräKnjAkt} semper^{Adv} intestābilis.^{AdjN}
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: Verberētur_{PräKnjPas} etiam^{Adv} postibi^{Adv} āmittendum^A_{GdvFulPas} cēnseō._{PräAkt}
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Dī^N tibi^D_{Pr} bene^{Adv} faciant_{PräKnjAkt} semper^{Adv} cum^{Kon} advōcātus^N mihi^D_{Pr} bene^{Adv} ēs._{PräAkt}
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: Ergō^{Pt} dēs_{PräKnjAkt} minam^A aurī^G nōbīs.^D_{Pr} Quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A Salvīs^{AdjAbl} testibus^{Abl}
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen Zeugen
- [1421] ut^{Kon} ted^A_{Pr} hodiē^{Adv} hinc^{Adv} āmittāmus_{PräKnjAkt} Venerium^{AdjA} nepōtulum;^A
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter^{Adv} hinc^{Adv} nōn^{Pt} ībis,_{FulAkt} nē^{Kon} sīs_{PräKnjAkt} frūstrā.^{Adv} Dabitur._{FulPas}
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden.
Magis^{AdvKmp} sapis._{PräAkt} mehr bist klug.
- [1423] dē^{Prp} tunicā^{Abl} et^{Kon} chlamyde^{Abl} et^{Kon} māchaerā^{Abl} nē^{Kon} quid^A_{Pr} spērēs,_{PräKnjAkt} nōn^{Pt}
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht
ferēs._{FulAkt} wirst du tragen.
- [1424] Verberō_{FulAkt} etiam^{Adv} an^{Kon} jam^{Adv} mittis?_{PräAkt} Mītis^{AdjN} sum_{PräAkt} equidem^{Pt} fustibus.^{Abl}
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō_{PräAkt} vōs.^A_{Pr} Solvite_{PrälmvAkt} istunc.^A_{Pr} Grātiām^A habeō_{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: sī^{Kon} posthāc^{Adv} prehenderō_{Fu2Akt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc,^{Adv} carēbis_{Fu1Akt} testibus.^{Abl}
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam^A hau^{Pt} dīcō._{PräAkt} Eāmus_{PräKnjAkt} intrō^{Adv} Cāriō.^V Servōs^A meōs^{AdjA}
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs^{ij} videō._{PräAkt} Philocōmasium^N jam^{Adv} profecta^N_{PerPas} est?_{PräAkt} dīc_{PrälmvAkt} mihi.^D_{Pr}
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam^{Adv} dūdum.^{Adv} Ei^{ij} mihī.^D_{Pr} Magis^{AdvKmp} dīcās,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} sciās_{PräKnjAkt} quod^A_{Pr} egō^N_{Pr} sciō._{PräAkt}
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich weiß ich.
- [1430] nam^{Pt} ille^N_{Pr} qui^N_{Pr} lānam^A ob^{Prp} oculum^A habēbat_{ImpAkt} <laevum>,^{AdjA} nauta^N nōn^{Pt} erat._{ImpAkt}
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis^N_{Pr} erat_{ImpAkt} igitur?^{Pt} Philocōmasiō^D amātor.^N Qui^N_{Pr} tū^N_{Pr} scīs?_{PräAkt} Sciō._{PräAkt}
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weißt? ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam^{Pt} postquam^{Kon} portā^{Abl} exiērunt,_{PerAkt} nīl^N cessārunt_{PerAkt} īlicō^{Adv}
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich

- [1433] ūsculārī_{InfPas} atque^{Kon} amplexārī_{InfPas} inter^{Prp} sē.^A Pr Vae^{ij} miserō^{AdjD} mihi,^D Pr
zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: verba^N mihi^D Pr data^N PerPas esse^{InfAkt} videō^{PrÄkt} scelus^N vir^G Palaestriō,^V
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtat des Mannes Palaestrio,
- [1435] is^N Pr mē^A Pr in^{Prp} hanc^A Pr illēxit^{PerAkt} fraudem.^A jūre^{Abl} factum^N PerPas jūdicō;^{PrÄkt}
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] sī^{Kon} sīc^{Adv} aliīs^{AdjD} moechīs^D fiat,^{PrÄknjAkt} minus^{AdvKmp} hīc^{Adv} moechōrum^G siet,^{PrÄknjAkt}
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher sei es,
- [1437] magis^{AdvKmp} metuant^{PrÄknjAkt} minus^{AdvKmp} hās^A Pr rēs^A studeant^{PrÄknjAkt} eāmus^{PrÄknjAkt} ad^{Prp}
mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben. lässt uns gehen zu
mē.^A Pr plaudite.^{PrälmvAkt}
mir. klatscht.